叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 女人的情书(a Woman's Love Letters) 000001

2. 女人的情书(a Woman's Love Letters) 000002

3. 女人的情书(a Woman's Love Letters) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人的情书(A Woman's Love Letters)
第1/3页

[ðə; ði] [flɜː] [diː] [lɪs] ['poʊəts] .
The Fleur de Lis Poets .
这 弗勒 德 列表 诗人 .

百合花诗人。

[ə; eɪ] ['wʊmənz]
A WOMAN'S
一个 女性的

女人的

[lʌv] ['lɛtəz] .
LOVE LETTERS .
爱 信件 .

情书。

[baɪ] ['səʊfi] [em] . ['ælmən] - ['hɛnzliː]
BY SOPHIE M . ALMON - HENSLEY
经过 苏菲 M . 杏仁 - 亨斯利

作者：索菲·M·阿尔蒙-亨斯利

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[dʒeɪ] . ['sɛlwɪn] [teɪt]
J . SELWIN TAIT
J . 塞尔温 泰特

J. 塞尔温·泰特

[ænd; ənd] [sʌnz] , ['nʌmbə(r)] ['sɪksti] - [faɪv]
AND SONS , NUMBER SIXTY - FIVE
和 儿子们 , 数字 六十 - 五

及儿子，65号

[fɪfθ] ['ævənjuː] .
FIFTH AVENUE .
第五 大街 .

第五大道。

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1895
版权 , -

版权所有，1895年

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['sɛlwɪn] [teɪt] & [sʌnz]
J . SELWIN TAIT & SONS
J . 塞尔温 泰特 & 儿子们

J. SELWIN TAIT & SONS

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ə; eɪ] [driːm] , [wʌn]
A Dream , 1
一个 梦 , 1

一个梦，1

[driːm] - [sɒŋ] , [eit]
Dream - Song , 8
梦 - 歌曲 , 8

梦之歌，8

[daʊt] , [naɪn]
Doubt , 9
怀疑 , 9

怀疑，9

[sɒŋ] , -
Song , 13
歌曲 , -

宋，13

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , -
Anticipation , 14
预期 , -

预期，14

[sɒŋ] , -
Song , 18
歌曲 , -

宋，18

[,mɪsʌndə'stændɪŋ] , -
Misunderstanding , 19
误解 , -

误会，19

['ʃædəʊ] - [sɒŋ] , -
Shadow - Song , 23
阴影 - 歌曲 , -

影歌，23

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] , -
Revulsion , 24
厌恶 , -

厌恶，24

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dɔːn] , -
A Song of Dawn , 27
一个 歌曲 的 黎明 , -

黎明之歌，27

['wɪərinəs] , -
Weariness , 28
疲劳 , -

疲倦，28

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [rest] , -
A Song of Rest , 31
一个 歌曲 的 休息 , -

安息之歌，31

[deθ] , -
Death , 33
死亡 , -

死亡，33岁

['bæt(ə)l] - [sɒŋ] , -
Battle - Song , 38
战斗 - 歌曲 , -

战歌，38

['kɒntent] , -
Content , 39
内容 , -

内容，39

[siː] - [sɒŋ] , -
Sea - Song , 42
海 - 歌曲 , -

海之歌，42

['ɡrætɪtjuːd] , -
Gratitude , 44
感激 , -

感恩，44

[sɒŋ] , -
Song , 48
歌曲 , -

宋，48

[preə(r)] , -
Prayer , 49
祷告 , -

祷告，49

[sɒŋ] , -
Song , 53
歌曲 , -

宋，53

['ləʊnlinəs] , -
Loneliness , 54
孤独 , -

孤独，54

[siː] - [sɒŋ] , -
Sea - Song , 57
海 - 歌曲 , -

海之歌，57

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] , -
Incompleteness , 59
不完整 , -

不完整性，59

[sɒŋ] , -
Song , 65
歌曲 , -

宋，65

[laɪfs] [dʒɔɪz] , -
Life's Joys , 65
生活的 喜悦 , -

人生乐趣，65

[sɒŋ] , -
Song , 70
歌曲 , -

宋，70

['bɑːtə(r)] , -
Barter , 72
物物交换 , -

易货，72

[sɒŋ] , -
Song , 76
歌曲 , -

宋，76

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , -
To - morrow , 78
到 - 明天 , -

明天，78

[sɒŋ] , -
Song , 82
歌曲 , -

宋，82

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [driːm] .
A Dream .
一个 梦 .

一个梦。

[ai] [stʊd] [fɑː(r)] [ɒf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men]
I stood far off above the haunts of men
我 站立 远的 离开 多于 这 闹鬼的地方 的 男人

我远远地站在人类出没之处之上。

['sʌmweə(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [wen] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [dɪm]
Somewhere , I know not , when the sky was dim
某处 , 我 知道 不是 , 什么时候 这 天空 曾是 暗淡

在某个我不知何处，当天空昏暗的时候

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [wɔːn] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɪm]
From some worn glory , and the morning hymn
从 一些 磨损 荣耀 , 和 这 早晨 圣歌

从一些褪色的荣耀，以及晨祷赞美诗

[ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ['ɔːriəʊl] ['ekəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glen] .
Of the gay oriole echoed from the glen .
的 这 同性恋 黄鹂 回声 从 这 格伦 .

山谷中回荡着黄鹂的欢快鸣叫。

['wɒndərɪŋ] , [ai] [felt] ['ɜːrθs] [piːs] , [nɔː(r)] [njuː] [ai] [sɔːt]
Wandering , I felt earth's peace , nor knew I sought
漫游 , 我 毛毡 地球的 和平 , 也不 知道 我 寻求

游荡中，我感受到了大地的宁静，却不知自己一直在寻找什么。

[ə; eɪ] ['vɪʒənd] [feɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kɔːt] .
A visioned face , a voice the wind had caught .
一个 有远见 脸 , 一个 嗓音 这 风 有 捕捉 .

一张幻影般的脸庞，一声被风捕捉的声音。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [stɜːd] [ænd; ənd] [geɪzd] ,
I passed the waking things that stirred and gazed ,
我 通过了 这 醒来 事物 那 搅拌 和 凝视 ,

我经过那些苏醒的、躁动不安、凝视着的事物，

[θɔːt] - [baʊnd] , [ænd; ənd] [hiːd] [nɒt] ; [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['flaʊəz]
Thought - bound , and heeded not ; the waking flowers
想法 - 边界 , 和 听从了 不是 ; 这 醒来 花朵

思绪纷乱，却不加注意；醒来的花朵

[dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] , [dɔːnz] ['tendə(r)] ['ʃaʊərz] ,
Drank in the morning mist , dawn's tender showers ,
喝 在 这 早晨 薄雾 , 黎明 投标 淋浴 ,

畅饮晨雾，晨曦温柔细雨，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] - [gɒd] [huː] [hæd; həd] [bleiz]
And looked forth for the Day - god who had blazed
和 看起来 前进 为了 这 天 - 上帝 WHO 有 燃烧的

于是，他眺望着那位曾燃起烈焰的白昼之神。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .
His heart away and died at sundown .
他的 心 离开 和 死亡 在 日落 .

他心灰意冷，日落时分去世了。

[fɑː(r)]
Far
远的

远的

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [west] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [stɑː(r)] .
In the gray west faded a loitering star .
在 这 灰色的 西方 褪色 一个 游荡 星星 .

灰蒙蒙的西方天空中，一颗徘徊的星辰渐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['wɒndə] [θruː] [lɒŋ] [j'iəz] ,
It seemed that I had wandered through long years ,
它 似乎 那 我 有 漫步 通过 长的 年 ,

感觉自己仿佛已经走过了漫长的岁月，

[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [j'iəz] , [stɪl] [siːkɪŋ] [g'rəʊpɪŋli]
A life of years , still seeking gropingly
一个 生活 的 年 , 仍然 寻求 摸索着

多年的人生，仍在摸索前行。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [deəd] [nɒt] [neɪm] ; [naʊ] [ai] [kʊd; kəd] [siː]
A thing I dared not name ; now I could see
一个 事物 我 敢于 不是 姓名 ; 现在 我 可以 看

一件我不敢说出口的事；现在我明白了。

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [dɔːn] [ə; eɪ] [həʊp] , [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [tɪəz]
In the still dawn a hope , in the soft tears
在 这 仍然 黎明 一个 希望 , 在 这 柔软的 眼泪

在静谧的黎明，在轻柔的泪水中，怀揣着希望

[ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [hɑːtɪd] ['vaiəlits][ə; eɪ] [breθ]
Of the deep - hearted violets a breath
的 这 深的 - 心地 紫罗兰 一个 气息

深邃的紫罗兰，一口气

[ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] , [laɪk] [ðə; ði] ['herəld] [vɔɪs] [ɒv; əv] [deθ] .
Of kinship , like the herald voice of Death .
的 亲属关系 , 喜欢 这 先驱 嗓音 的 死亡 .

如同死神的使者，是血缘关系的象征。

[sləʊ] [muːvd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [weə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [beə(r)]
Slow moved the morning ; where the hill was bare
慢的 已搬 这 早晨 ; 在哪里 这 爬坡道 曾是 裸

清晨缓慢移动；山坡上光秃秃的。

[wəʊk] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [briːz] .
Woke a reluctant breeze .
觉醒 一个 不情愿的 微风 .

唤醒了一阵不情愿的微风。

['dɪmli] [ai] [njuː]
Dimly I knew
依稀 我 知道

我隐约知道

[maɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [kʌm] .
My Day was come .
我的 天 曾是 来 .

我的日子到了。

[ðə; ði] [wɪnd] - [bləʊn] ['blɔsəmz] [θruː]
The wind - blown blossoms threw
这 风 - 吹 花朵 扔

风吹落的花朵

[ðeə(r)] [breθ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] - [swept] [eə(r)]
Their breath about me , and the pine - swept air
他们的 气息 关于 我 , 和 这 松树 - 扫荡 空气

他们呼出的气息拂过我的全身，还有松树飘来的空气。

[gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] ['maɪti] , ['fɔːmləs] [θɪŋ] ,
Grew to a shape , a mighty , formless thing ,
成长 到 一个 形状 , 一个 强大的 , 无形 事物 ,

逐渐成形，变成一个强大而无形的东西，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
A phantom of the wood's imagining .
一个 幻影 的 这 伍兹 想象 .

森林想象中的幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [geɪzd] , [spel] - [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv]
And as I gazed , spell - bound , it seemed to move
和 作为 我 凝视 , 拼写 - 边界 , 它 似乎 到 移动

我目不转睛地盯着它，仿佛被施了魔法一般，它似乎在移动。

[ɪts] ['tendrəl] [lɪmz] , [stɪl] ['sweɪɪŋ] ['tremjələsli]
Its tendril limbs , still swaying tremulously
它是 卷须 四肢 , 仍然 摇晃 颤抖地

它的卷须状肢体，仍在颤抖地摇摆

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['spɪrɪt] - [daʊt] ; [ðen] [glæd][ænd; ənd] [friː]
As if in spirit - doubt ; then glad and free
作为 如果 在 精神 - 怀疑 ; 然后 高兴的 和 自由的

仿佛心存疑虑；然后又感到快乐和自由

['krɪstəld] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [wʌn] [frɒm; frəm] ['weɪtɪŋ] [grəʊv]
Crystalled the being won from waiting grove
结晶 这 存在 韩元 从 等待 树林

从等待的树林中赢得的结晶

['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['laɪknəs] .
Into a human likeness .
进入 一个 人类 相似 .

变得像人一样。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,
There he stood ,
那里 他 站立 ,

他站在那里，

[ðə; ði] [vaɪn] - [braʊd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['mɔːt(ə)l] [muːd] .
The vine - browed shape of Nature's mortal mood .
这 藤 - 眉毛 形状 的 自然的 凡人 情绪 .

大自然凡人情绪的藤蔓状轮廓。

" [naʊ] [hæv; həv][ai] [faʊnd] [ðiː] , ['vɪʒn] [ai][hæv; həv] [sɔːt]
" Now have I found thee , Vision I have sought
" 现在 有 我 成立 你 , 想象 我 有 寻求

“如今我终于找到了你，我一直追寻的异象。”

[ðiːz] [j'iəz] , [ʌn'nəʊɪŋ] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt] [feə(r)]
These years , unknowing ; surely thou art fair
这些 年 , 无知 ; 一定 你 艺术 公平的

这些年，你懵懂无知；你的确美丽动人。

[ænd; ənd] ['ɪnli] [waɪz] , [ænd; ənd][ɒn] [ðaɪ] ['tæsld] [heə(r)]
And inly wise , and on thy tasselled hair
和 仅限 明智的 , 和 在 你的 带流苏的 头发

内心睿智，在你那飘逸的头发上

[gləʊz] ['hɛvənz] [əʊn] [lait] .
Glows Heaven's own light .
发光 天 自己的 光 .

闪耀着天堂之光。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt]
Passion and fame are naught
热情 和 名声 是 零

激情和名望毫无价值

[tuː; tə] [ðaɪ] [klɪə(r)] [aɪz] , [əʊ] [prɪns] [ɒv; əv] ['meni] [lændz] , —
To thy clear eyes , O Prince of many lands , —
到 你的 清除 眼睛 , 哦 王子 的 许多 土地 , —

在你清澈的双眼中，哦，多国之君，——

[grɑːnt][ˌem 'iː] [ðaɪ] [dʒɔɪ] , " [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ][hændz] .
Grant me thy joy , " I cried , and stretched my hands .
授予 我 你的 喜悦 , " 我 哭 , 和 拉伸 我的 双手 .

“赐予我你的快乐吧，”我喊道，并伸出了双手。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz]
No answer but the flourish of the breeze
不 回答 但 这 繁荣 的 这 微风

除了微风的轻拂，没有其他回应。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] .
Through the black pines .
通过 这 黑色的 松树 .

穿过黑松林。

[ðen] , ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd]
Then , slowly , as the wind
然后 , 缓慢地 , 作为 这 风

然后，慢慢地，如同风一般

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[pɑːts] [ðə; ði] [dens] [klaʊd] - [fɔːmz] , ['liːvɪŋ] [nɔːt] [bɪ'haɪnd]
Parts the dense cloud - forms , leaving naught behind
部分 这 稠密 云 - 表格 , 离开 零 在后面

浓密的云层散开，不留一丝痕迹。

[bʌt; bət] ['ʃeɪpləs] ['veɪpə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz]
But shapeless vapor , through the budding trees
但 无形 汽 , 通过 这 萌芽 树木

但无定形的雾气，穿过萌芽的树木

['drɪftɪd] [sʌm; səm] [fɔːs] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt]
Drifted some force unseen , and from my sight
漂移 一些 力量 看不见 , 和 从 我的 视线

一股无形的力量飘走了，消失在我的视线之外。

['feɪdɪd][maɪ][gɒd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] .
Faded my god into the morning light .
褪色 我的 上帝 进入 这 早晨 光 .

我的神隐入晨光之中。

[ə'gen] [ə'ləʊn] .
Again alone .
再次 独自的 .

又独自一人。

[wɪð] ['wɪstf(ə)l] , ['streɪnɪŋ] [aɪz]
With wistful , straining eyes
和 怅惘 , 紧张 眼睛

眼神中充满渴望，努力睁大。

[ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flekt] [ðə; ði][bæŋk]
I waited , and the sunshine flecked the bank
我 等待 , 和 这 阳光 有斑点的 这 银行

我静静等待，阳光斑驳地洒在河岸上。

['hæpi] [wɪð] [ɑː'bjuːtəs][ænd; ənd]['vaiəlits] [weə(r)] [ai][sæŋk]
Happy with arbutus and violets where I sank
快乐的 和 草莓树 和 紫罗兰 在哪里 我 沉没

沉没的地方长满了红豆杉和紫罗兰，我很开心。

['hɪərɪŋ] , [nɪə(r)][baɪ] , [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['melədiz] ,
Hearing , near by , a host of melodies ,
听力 , 靠近 经过 , 一个 主持人 的 旋律 ,

听到附近传来许多旋律，

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdθrəʃ] ; [sɒft] [hɜː(r); hə(r)] [muːd]
The rapture of the woodthrush ; soft her mood
这 狂喜 的 这 林鸫 ; 柔软的 她 情绪

林鸫的狂喜；她柔和的心情

[ðə; ði] [lʌv] - [meit] , [wɪð] [sʌtʃ] ['gəʊldən] ['nʌmbəz] [wʊd] .
The love - mate , with such golden numbers woo'd .
这 爱 - 伴侣 , 和 这样的 金的 数字 木头 .

拥有如此黄金般数字的爱人，成功俘获了芳心。

[hiː; hi] [siːst] ; [ðə; ði] [freʃ] [mɒs] - ['əudəz] [fɪld] [ðə; ði] [grəʊv]
He ceased ; the fresh moss - odors filled the grove
他 停止 ; 这 新鲜的 苔藓 - 气味 已填 这 树林

他停了下来；清新的苔藓香气弥漫了整片树林。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] , [ðə; ði] [dɑːk] ['hemlɒk] [bau]
With a strange sweetness , the dark hemlock boughs
和 一个 奇怪的 甜味 , 这 黑暗的 铁杉 树枝

带着一种奇异的甜味，深色的铁杉枝条

[muːvd] [sɒft] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['brʊklət] [raʊz]
Moved soft , as though they heard the brooklet rouse
已搬 柔软的 , 作为 尽管 他们 听到 这 小溪 唤醒

轻轻地动了动，仿佛听到了小溪的潺潺流水声。

[tuː; tə] [ɪts] [sprɪŋ] [səʊl] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ləʊ] [ɒv; əv] [lʌv] .
To its spring soul , and whisper low of love .
到 它是 春天 灵魂 , 和 耳语 低的 的 爱 .

致它春天的灵魂，低声诉说爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['bɜːrtʃɪz] [stʊd] [ʌn'bɛndɪŋli]
The white - robed birches stood unbendingly
这 白色的 - 身着长袍 白桦树 站立 毫不妥协

披着白袍的白桦树笔直挺立

[laɪk] ['rɔɪəl] [meɪdz] , [ɪn] [praʊd] [ɪk'spektənsi] .
Like royal maids , in proud expectancy .
喜欢 皇家 女佣 , 在 自豪的 预期 .

如同皇家侍女般，满怀骄傲与期待。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['ræmɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [pres]
Athwart the ramage where the young leaves press
横穿 这 狂暴 在哪里 这 年轻的 树叶 按

在幼叶挤压的横枝上

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɑː] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl]
It came to me , ah , call it what you will
它 来了 到 我 , 啊 , 称呼 它 什么 你 将要

我突然想到，啊，随便你怎么称呼它吧。

['vɪʒn] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] [driːm] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !
Vision or waking dream , I see it still !
想象 或者 醒来 梦 , 我 看 它 仍然 !

无论是幻觉还是白日梦，我依然能看到它！

[ə'gen] [ə; eɪ] [fɔːm] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [stres]
Again a form born of the woodland stress
再次 一个 形式 出生 的 这 林地 压力

再次出现一种源于林地压力的形式

[gruː] [tuː; tə] [maɪ] [geɪz] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['siːkrət] [saɪn]
Grew to my gaze , and by some secret sign
成长 到 我的 目光 , 和 经过 一些 秘密 符号

在我眼前渐渐长大，并伴随着某种秘密的迹象

[ðəʊ] ['ʃædəʊ] - [hɪd] , [ai] [njuː] [ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ðaɪn] .
Though shadow - hid , I knew the form was thine .
尽管 阴影 - 隐藏 , 我 知道 这 形式 曾是 你的 .

虽然被阴影遮蔽，但我知道那身影是你的。

[ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [ðaɪ] ['rʌdi] [heə(r)]
The glancing sunlight made thy ruddy hair
这 瞥了一眼 阳光 制成 你的 红润 头发

阳光掠过，映照出你红润的头发。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] , [bʌt; bət][ɒn] [ðaɪ] ['spɪrɪt] - [feɪs]
A crown of gold , but on thy spirit - face
一个 王冠 的 金子 , 但 在 你的 精神 - 脸

一顶金冠，却在你心灵的脸上

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [smaɪl] , ['əʊnli][ə; eɪ]['tendə(r)] [greɪs]
There was no smile , only a tender grace
那里 曾是 不 微笑 , 仅有的 一个 投标 优雅

没有笑容，只有温柔的优雅

[ɒv; əv] [lʌv] [hɑːf] [daʊt] .
Of love half doubt .
的 爱 一半 怀疑 .

对爱情，半信半疑。

[ə'pɒn] [ðaɪ] [hænd] [ə; eɪ] [reə(r)]
Upon thy hand a rare
之上 你的 手 一个 稀有的

你手中拿着一件稀世珍宝

[waɪld] [bɜːd] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [pɜːtʃt] ['fɪələsli]
Wild bird of Paradise perched fearlessly
荒野 鸟 的 天堂 栖息 无畏地

天堂鸟无所畏惧地栖息着

[wɪð] ['reɪdiənt] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] [stɪl] , ['lʌstrəs] [aɪ] .
With radiant plumage and still , lustrous eye .
和 辐射状 羽毛 和 仍然 , 光泽的 眼睛 .

羽毛光彩夺目，双眼静谧明亮。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [geɪzd] [ai] [sɔː] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [diːmd]
And as I gazed I saw what I had deemed
和 作为 我 凝视 我 锯 什么 我 有 被认为

当我凝视时，我看到了我所认为的那样东西。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [nɪə(r)] [ðaɪ] [hænd] , [ə; eɪ] ['dʌski] [wɪŋ] ,
A shadow near thy hand , a dusky wing ,
一个 阴影 靠近 你的 手 , 一个 昏暗 翼 ,

你手边的阴影，昏暗的翅膀，

[ə; eɪ] [bɜːd] [laɪk] [lɑːst] [jɪrz] [liːvz] , [səʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [θɪŋ]
A bird like last year's leaves , so dull a thing
一个 鸟 喜欢 最后的 年 树叶 , 所以 乏味的 一个 事物

一只像去年落叶一样的鸟，如此乏味。

[bɪ'saɪd] [ɪts] ['feləʊ] ; [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gliːm]
Beside its fellow ; as the sunshine gleamed
旁 它是 同伴 ; 作为 这 阳光 闪闪发光

在它的同伴旁边；当阳光闪耀时

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[iːtʃ] [brest] [ʃəʊd] ['lɛtəz] [braɪt] [æz; əz] ['krɪstəld] [reɪn] ,
Each breast showed letters bright as crystalled rain ,
每个 胸部 显示 信件 明亮的 作为 结晶 雨 ,

每个乳房上都显现出如同晶莹雨滴般明亮的字母,

[ðə; ði][feə(r)][bɜːd][bɔː(r)] " [dɪ'laɪt] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] " [peɪn] .
The fair bird bore " Delight , " the other " Pain .
这 公平的 鸟 钻孔 " 喜 , " 这 其他 " 疼痛 .

美丽的鸟儿怀着"快乐",另一只鸟儿怀着"痛苦"。

" [ðen] [keɪm] [ðaɪ] [vɔɪs] : " [əʊ] [lʌv] , [wɪlt] [hæv; həv][maɪ][gɪft] ?
" Then came thy voice : " O Love , wilt have my gift ?
" 然后 来了 你的 嗓音 : " 哦 爱 , 枯萎 有 我的 礼物 ?

然后你的声音传来:"哦,爱,你愿意接受我的礼物吗? "

" [ai] [stretʃt] [maɪ][glæd][hændz] ['iːgəli] [tuː; tə][grɑːsp]
" I stretched my glad hands eagerly to grasp
" 我 拉伸 我的 高兴的 双手 急切地 到 抓牢

我欣喜地伸出双手,急切地想要抓住

[ðə; ði]['hev(ə)n] - [bləʊn] [bɜːd] , [gəʊld] - [hjuːd] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][klɑːsp]
The heaven - blown bird , gold - hued , and longed to clasp
这 天堂 - 吹 鸟 , 金子 - 有色 , 和 渴望 到 搭扣

那只被天风吹拂过的鸟儿,金光闪闪,令人渴望拥抱

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] .
It close and know it mine .
它 关闭 和 知道 它 矿 .

它关上了,我知道它属于我。

[eə(r)][ai] [mait] [lɪft]
Ere I might lift
埃雷 我 可能 举起

我可能会举起

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [brest]
The shining thing and hold it to my breast
这 灼灼 事物 和 抓住 它 到 我的 胸部

那闪闪发光的东西,我把它抱在胸前

[ə'gen] [ai] [hɜːd] [ðaɪ] [vɔɪs] [wɪð] [veɪg] [ʌn'rest] .
Again I heard thy voice with vague unrest .
再次 我 听到 你的 嗓音 和 模糊的 动荡 .

我又听到了你的声音,心中隐隐不安。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [twɪn] [bɝdz] [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] ['pɑːtɪd] [biː; bi] .
" These are twin birds and may not parted be .
" 这些 是 双 鸟类 和 可能 不是 分手了 是 .

"这是一对孪生鸟,它们不会分开。"

" [fʊl] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ai] [geɪzd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌðeər'ɪn]
" Full in thine eyes I gazed , and read therein
" 满的 在 你的 眼睛 我 凝视 , 和 读 其中

我凝视着你的双眼,从中读懂了一切。

[ðə; ði]['pærədɒks][ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv][sɪn] ,
The paradox of life , of love , of sin ,
这 悖论 的 生活 , 的 爱 , 的 罪 ,

生命的悖论,爱情的悖论,罪恶的悖论

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]['mɪst(ə)ri]
As on a night of cloud and mystery
作为 在 一个 夜晚 的 云 和 神秘

如同在一个阴云密布、神秘莫测的夜晚。

[wʌn] [dɑːtɪŋ] [flæʃ] [meɪks] [braɪt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [weɪz] ,
One darting flash makes bright the hidden ways ,
一 飞镖 闪光 制作 明亮的 这 隐 方式 ,

一道闪光照亮了隐蔽的小路。

[ænd; ənd] [fiːt] [tred] ['nəʊɪŋli] [ðəʊ] [θɪk] [ðə; ði] [heɪz] .
And feet tread knowingly though thick the haze .
和 脚 踏 明知 尽管 厚的 这 阴霾 .

脚步声穿过浓雾，坚定地向前迈进。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðaɪ] [gɪft] , [ɪf] [səʊ][ai] [tʃəʊz] , — [nəʊ]['ʌðə(r)][hænd]
Thy gift , if so I chose , — no other hand
你的 礼物 , 如果 所以 我 选择 , — 不 其他 手

如果我选择如此，那便是你的恩赐——别无他法

[seɪv] [ðaɪn] . — [ai] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt]
Save thine . — I reached and gathered to my heart
节省 你的 . — 我 达到 和 聚集 到 我的 心

保存你的。——我伸手将它捧到心上

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] , ['sentiənt] [θɪŋz] . — ['sʌmtaɪmz] [ai] [stɑːt]
The quivering , sentient things . — Sometimes I start
这 颤抖 ,有感知能力的 事物 . — 有时 我 开始

那些颤抖的、有感知的东西——有时我会开始

[tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm]['hɪd(ə)n][ðeə(r)] . — [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][stænd]
To know them hidden there . — If I should stand
到 知道 他们 隐 那里 . — 如果 我 应该 站立

了解它们隐藏在那里。——如果我应该站

['aɪdli] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌn] , — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ! — [brest]
Idly , some day , and one , — God help me ! — breast
闲散地 , 一些 天 , 和 一 , — 上帝 帮助 我 ! — 胸部

闲散地，总有一天，还有一次，——上帝保佑我！——乳房

[ə; eɪ] ['həʊmɪŋ] [briːz] , — [maɪ] [braʊn] [bɜːd] [nəʊz] [ɪts] [nest] .
A homing breeze , — my brown bird knows its nest .
一个 归巢 微风 , — 我的 棕色的 鸟 知道 它是 巢 .

一阵归巢的微风，——我的棕色小鸟认得自己的巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[driːm] - [sɒŋ] .
Dream - Song .
梦 - 歌曲 .

梦之歌。

[ðaʊ] [nɒt] [naɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Cam'st thou not nigh to me
摄像头 你 不是 夜 到 我

你离我不近吗?

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðiː]
In that one glimpse of thee
在 那 一 一瞥 的 你

在那惊鸿一瞥中

[wen] [ðaɪ] [lɪps] , ['tremblɪŋli] ,
When thy lips , tremblingly ,
什么时候 你的 嘴唇 , 颤抖地 ,

当你的嘴唇颤抖时，

[sed] : " [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
Said : " My Beloved .
说 : " 我的 心爱 .

他说：“我亲爱的。

" - [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] ,
" ' Twas but a moment's space ,
" - 那是 但 一个 瞬间 空间 ,

“不过是一瞬间的事。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [pleɪs]
And in that crowded place
和 在 那 挤 地方

在那拥挤的地方

[ai] [deəd] [nɒt] [skæn] [ðaɪ] [feɪs]
I dared not scan thy face
我 敢于 不是 扫描 你的 脸

我不敢直视你的脸庞

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
my Beloved .
我的 心爱 .

我亲爱的。

[jet] [ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm]
Yet there may come a time
然而 那里 可能 来 一个 时间

然而，或许有一天……

([ðəʊ] ['lʌvɪŋ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kraɪm]
(Though loving be a crime
(尽管 爱 是 一个 犯罪

（尽管爱是一种罪）

['əʊnli] [ə'laʊd] [ɪn] [raɪm]
Only allowed in rhyme
仅有的 允许 在 韵

只允许押韵

[tu:; tə] [ju: 'es] , [bɪ'lʌvɪd]) ,
To us , Beloved) ,
到 我们 , 心爱) ,

（亲爱的）

[wen] [seɪf] - [ni:θ] ['ʃeltərɪŋ] [ɑ:m]
When safe ' neath sheltering arm
什么时候 安全的 - 下方 庇护所 手臂

在臂膀的庇护下感到安全

[ai] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:m] ,
I may , without alarm ,
我 可能 , 没有 警报 ,

我可以毫不惊慌地

[hɪə(r)] [ðaɪ] [lɪps] , [kləʊz] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
Hear thy lips , close and warm ,
听到 你的 嘴唇 , 关闭 和 温暖的 ,

听听你那温暖紧闭的嘴唇，

['mɜːmə(r)] : " [bɪ'lʌvɪd] !
Murmur : " Beloved !
低语 : " 心爱 !

低语："亲爱的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[daʊt] .
Doubt .
怀疑 .

怀疑。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [biː; bi][maɪn] ,
I do not know if all the fault be mine ,
我 做 不是 知道 如果 全部 这 过错 是 矿 ,

我不知道是不是所有的错都在我身上。

[ɔː(r)] [waɪ] [ai] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi]
Or why I may not think of thee and be
或者 为什么 我 可能 不是 思考 的 你 和 是

或者为什么我可能不会想起你

[æt; ət] [piːs] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hɑːt] .
At peace with mine own heart .
在 和平 和 矿 自己的 心 .

内心平静。

[ʌn'siːsɪŋli]
Unceasingly
不停地

不停地

[grɪm] [daut] [bɪ'set] [ˌem 'iː] , ['baɪgɒn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðaɪn]
Grim doubts beset me , bygone words of thine
严峻 疑虑 围困 我 , 逝去的 字 的 你的

阴霾笼罩着我，你昔日的话语萦绕心头。

[teɪk] ['sʌt(ə)l] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [rest]
Take subtle meaning , and I cannot rest
拿 微妙的 意义 , 和 我 不能 休息

领悟其中的微妙含义，我无法安息。

[tɪl] [ɔːl][maɪ] [fɪəz] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'fest] .
Till all my fears and follies are confessed .
直到 全部 我的 恐惧 和 愚行 是 坦白 .

直到我所有的恐惧和愚行都被坦白。

[pə'hæps] [ðə; ði][waɪld] [wɪndz] ['kwestʃənɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt]
Perhaps the wild wind's questioning has brought
也许 这 荒野 风的 提问 有 带来

或许狂风的质问带来了

[maɪ] [hɑːt] [ɪts] ['melənkəli] , [fɔː(r); fə(r)] , [ə'ləʊn]
My heart its melancholy , for , alone
我的 心 它是 忧郁 , 为了 , 独自的

我的心感到忧郁，因为，独自一人

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['stɪlnəs] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] [məʊn]
In the night stillness , I can hear him moan
在 这 夜晚 寂静 , 我 能 听到 他 呻吟

夜色静谧中，我听见他呻吟。

[ɪn] ['sɒbɪŋ] [gʌst] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] ['veɪnli] [sɔ:t]
In sobbing gusts , as though he vainly sought
在 啜泣 阵风 , 作为 尽管 他 徒劳地 寻求

他抽泣着，仿佛徒劳地寻找着什么

[sʌm; səm] ['baɪgɒn] [blɪs] .
Some bygone bliss .
一些 逝去的 极乐 .

逝去的美好时光。

[ə'genst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [peɪn]
Against the dripping pane
反对 这 滴落 窗格

对着滴水的玻璃

[ɪn] [stɔ:m] - [bləʊn] [t'ɒɹənts] [bi:ts] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
In storm - blown torrents beats the driving rain .
在 风暴 - 吹 种子 节拍 这 驾驶 雨 .

暴雨引发的洪流胜过瓢泼大雨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[neɪ] [ai] [wɪl] [tel] [ði:] [ɔ:l] , [ai] [wɪl] [nɒt] [haɪd]
Nay I will tell thee all , I will not hide
不 我 将要 告诉 你 全部 , 我 将要 不是 隐藏

不，我会把一切都告诉你，我不会隐瞒。

[wʌn] [θɔ:t] [frɒm; frəm] [ði:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][du:; də] [ði:] [rɒŋ]
One thought from thee , and if I do thee wrong
一 想法 从 你 , 和 如果 我 做 你 错误的

你心中有数，如果我做错了什么，请你原谅。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)][mʌst; məst][ai][bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ]
So much the more must I be brave and strong
所以 很多 这 更多的 必须 我 是 勇敢的 和 强的

因此，我更要勇敢坚强。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [fɔ:lt] .
To show my fault .
到 展示 我的 过错 .

为了指出我的错误。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ðen] [ʃʊdst] [tʃaɪd]
And if thou then shouldst chide
和 如果 你 然后 应该 喝叱

如果你那时应该责备

[ai] [wɪl] [ək'sept] [rɪ'pru:f] [məʊst] ['wɪlɪŋli]
I will accept reproof most willingly
我 将要 接受 责备 最多 心甘情愿

我非常乐意接受批评。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['brɪŋɪθ] [pi:s] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
So it but bringeth peace to thee and me .
所以 它 但 带来 和平 到 你 和 我 .

所以，它只会给你我带来和平。

[ai] [dred] [ðaɪ] [pɑ:st] .
I dread thy past .
我 恐惧 你的 过去的 .

我惧怕你的过去。

['fæntəmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz]
Phantoms of other days
幻影 的 其他 天

往昔的幻影

[pə'sju:] [maɪ] ['vɪʒn] .
Pursue my vision .
追求 我的 想象 .

追随我的愿景。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [hændz]
There are other hands
那里 是 其他 双手

还有其他人

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [held] , [pə'tʃɑ:ns] [sʌm; səm] ['slendə(r)] [bændz]
Which thou hast held , perchance some slender bands
哪个 你 哈斯特 握住 , 或许 一些 苗条 乐队

你所持有的，或许是一些细长的带子

[ðæt] [drɔ:] [ði:] [stɪl] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['wʊdlənd] [weɪz]
That draw thee still to other woodland ways
那 画 你 仍然 到 其他 林地 方式

那依然吸引你走向其他林间小路

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊn] , [sʌm; səm] ['blɪsf(ə)l] ['aʊəz]
Than those which we have known , some blissful hours
比 那些 哪个 我们 有 已知 , 一些 幸福的 小时

比我们所知的那些时光更美好，有些时光无比幸福。

[ai] [du:; də] [nɒt] [ʃeə(r)] , [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [dʒu:n] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
I do not share , of love , and June , and flowers .
我 做 不是 分享 , 的 爱 , 和 六月 , 和 花朵 .

我不分享爱情、六月和鲜花。

[ai] [dred] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] , [ðæt] ['wʊmən] [hu:m] [ðaʊ] [nju:]
I dread her most , that woman whom thou knewest
我 恐惧 她 最多 , 那 女士 谁 你 已知

我最害怕的就是她，就是你认识的那个女人。

[ðəʊz] [j'iəz] [ə'gəʊ] , — [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk]
Those years ago , — I cannot bear to think
那些 年 前 , — 我 不能 熊 到 思考

那些年的事——我简直无法想象

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [seɪ] : " [maɪ] ['lʌvə(r)] [preɪzd] [ðə; ði] [pɪŋk]
That she can say : " My lover praised the pink
那 她 能 说 : " 我的 情人 赞扬 这 粉色的

她可以说：“我的爱人赞美了粉红色。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɒv; əv] [pɑ:m] , [ɔ:(r)] [ɪə(r)] , "
Of palm , or ear , "
的 棕榈 , 或者 耳朵 , "

手掌或耳朵，“

" [ðə; ði]['vaiəlits][wɜː(r); wə(r)] [bluː]

" The violets were bluest

" 这 紫罗兰 是 最蓝的

紫罗兰是最蓝的。

[ɪn] [ðæt] [dɪə(r)] [kɒps] , " [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][sʌm; səm][feə(r)] [deɪ]

In that dear copse , " and dream of some fair day

在 那 亲爱的 矮林 , " 和 梦 的 一些 公平的 天

在那片美丽的树林里，“梦想着某个美好的日子”。

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] ['aʊəz] [ə'weɪ] .

When thou didst while her summer hours away .

什么时候 你 迪斯特 尽管 她 夏天 小时 离开 .

当你在她度过夏日时光时。

[ai] [dred] [ðem; ðəm] [tuː] , [ðəʊz] [lait] [lʌvz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr]

I dread them too , those light loves and desires

我 恐惧 他们 也 , 那些 光 爱 和 欲望

我也很害怕它们，那些轻浮的爱恋和欲望。

[ðæt] [laɪ][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ;

That lie in the dim shadow of the years ;

那 说谎 在 这 暗淡 阴影 的 这 年 ;

那些都已沉入岁月的阴影中；

[ai][feɪn] [wʊd] [tʃiːt] [maɪ'self][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [fɪəz]

I fain would cheat myself of all my fears

我 欣然 会 欺骗 我 的 全部 我的 恐惧

我宁愿欺骗自己，让自己摆脱所有恐惧。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɒtʃɪŋ] [wɔːm] ['wɪntə(r)]['faɪərz] ,

And , as a child watching warm winter fires ,

和 , 作为 一个 孩子 观看 温暖的 冬天 火灾 ,

小时候，我常常看着温暖的冬日炉火，

[driːm] [nɒt][ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [blæk] ['embəz] , [nɔː(r)]

Dream not of yesterday's black embers , nor

梦 不是 的 昨天的 黑色的 余烬 , 也不

不要梦见昨日的黑色余烬，也不要梦见

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['æʃɪz] [ðæt] [meɪ] [struː] [ðə; ði][flɔː(r)] .

To - morrow's ashes that may strew the floor .

到 - 明天 灰烬 那 可能 胕 这 地面 .

明天可能会散落在地板上的骨灰。

[ai][dɪd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪl] [ðaʊ] [wɜːt] [nɪə(r)] ,

I did not dream of this while thou wert near ,

我 做过 不是 梦 的 这 尽管 你 沃特 靠近 ,

当你在身边时，我并未梦见此事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

But now the thought that haunts me day by day

但 现在 这 想法 那 闹鬼的地方 我 天 经过 天

但现在，一个念头却日复一日地萦绕在我心头。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [lʌv] , [ðə; ði]['tendə(r)] [wei]

Is that the things I love , the tender way

是 那 这 事物 我 爱 , 这 投标 方式

这就是我所爱的吗，温柔的方式

[ɒv; əv]['mɑːstəri] , [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)]

Of mastery , the kisses that are dear

的 精通 , 这 吻 那 是 亲爱的

精湛的技艺，以及那些令人心醉的吻

[æz; əz] ['hɛvənz] [best] [gɪfts] , [tuː; tə]['ʌðə(r)][lɪps][ænd; ənd] [ɑːmz]
As Heaven's best gifts , to other lips and arms
作为 天 最好的 礼物 , 到 其他 嘴唇 和 武器

如同上天赐予的最好礼物，献给其他嘴唇和手臂

[əʊ] [hɑːf][ðeə(r)] ['blesɪdnəs] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [tʃɑːms] .
Owe half their blessedness and all their charms .
欠 一半 他们的 幸福 和 全部 他们的 魅力 .

他们一半的幸福和所有的魅力都归功于我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] , [əʊ] ! [mæn][ɒv; əv] [men] ,
Tell me that I am wrong , O ! Man of men ,
告诉 我 那 我 是 错误的 , 哦 ! 男人 的 男人 ,

告诉我我错了，哦！人中之龙！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,
Surely it is not hard to comfort me ,
一定 它 是 不是 难的 到 舒适 我 ,

安慰我肯定不难吧?

[lɑːf] [æt; ət][maɪ] [fɪəz] [wɪð] [dɪə(r)] [pə'sɪstənsi] ,
Laugh at my fears with dear persistency ,
笑 在 我的 恐惧 和 亲爱的 持久性 ,

请用您那份执着嘲笑我的恐惧吧。

[neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Nay , if thou must , lie to me !
不 , 如果 你 必须 , 说谎 到 我 !

不，如果你非要骗我，那就骗我吧！

[ðeə(r)] , [ə'gen] ,
There , again ,
那里 , 再次 ,

又来了，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪndz] ['weɪlɪŋ] [kraɪ]
I hear the rain , and the wind's wailing cry
我 听到 这 雨 , 和 这 风的 哀嚎 哭

我听见了雨声，还有风的哀鸣。

[stəː] [wɪð] [waɪld][laɪf][ðə; ði] [naɪts] [mə'nɒtəni] .
Stirs with wild life the night's monotony .
搅拌 和 荒野 生活 这 夜晚 单调 .

用野性之美打破夜晚的单调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn]
If I had known
如果 我 有 已知

如果我早知道

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [dɔːnd] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [wʊd] [biː; bi] [ded]
That when the morrow dawned the roses would be dead
那 什么时候 这 明天 黎明 这 玫瑰 会 是 死的

当黎明破晓时，玫瑰花就会凋零。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ][hændz] [wɪð] ['blɔsəmz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .
I would have filled my hands with blossoms white and red .
我 会 有 已填 我的 双手 和 花朵 白色的 和 红色的 .

我本想双手捧满白色和红色的花朵。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] !
If I had known !
如果 我 有 已知 !

早知道就好了！

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn]
If I had known
如果 我 有 已知

如果我早知道

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] [def] [tuː; tə][ɔːl] ['hæpi] [bɜ˞dz]
That I should be to - day deaf to all happy birds
那 我 应该 是 到 - 天 聋 到 全部 快乐的 鸟类

今天我竟然对所有快乐的鸟儿都充耳不闻了

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
I would have lain for hours to listen to your words .
我 会 有 莱恩 为了 小时 到 听 到 你的 字 .

我愿意躺上几个小时来聆听你的话语。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] !
If I had known !
如果 我 有 已知 !

早知道就好了！

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn]
If I had known
如果 我 有 已知

如果我早知道

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ]
That with the morning light you would be gone for aye
那 和 这 早晨 光 你 会 是 已消失 为了 是的

晨光熹微之时，你将一去不复返。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][kaɪnd] ; — [swiːt] [lʌv] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei]
I would have been more kind ; — sweet Love had won his way
我 会 有 到过 更多的 种类 ; — 甜的 爱 有 韩元 他的 方式

我本该更仁慈些；——甜蜜的爱最终战胜了他。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] .
If I had known .
如果 我 有 已知 .

如果我早知道就好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
Anticipation .
预期 .

预期。

[let] [ˌjuː 'es][pɪə(r)] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [j'iəz]
Let us peer forward through the dusk of years
让 我们 同伴 向前 通过 这 黄昏 的 年
让我们透过岁月的暮色，展望未来。

[ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði]['saɪlənt]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl]
And force the silent future to reveal
和 力量 这 沉默的 未来 到 揭示
迫使沉默的未来显露

[hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] ['gɑːnə] [dʒɔɪz] ; [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [niːl]
Her store of garnered joys ; we may not kneel
她 店铺 的 获得 喜悦 ; 我们 可能 不是 下跪
她积累的快乐；我们或许不会跪拜

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] ['aʊə(r)] [blɪs] [wɪð] [tɪəz] .
For ever , and entreat our bliss with tears .
为了 曾经 , 和 恳求 我们的 极乐 和 眼泪 .
永远，用泪水祈求我们的幸福。

['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðɪs] [drɪə(r)] [ɜːθ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪz] ,
Somewhere on this drear earth the sunshine lies ,
某处 在 这 凄凉 地球 这 阳光 谎言 ,
在这片荒凉的地球上，总有阳光普照着某个地方。

['sʌmweə(r)] [ðə; ði][eə(r)] [briːð] ['hev(ə)n] - [bləʊn] ['hɑːməni] .
Somewhere the air breathes Heaven - blown harmonies .
某处 这 空气 呼吸 天堂 - 吹 和声 .
某个地方，空气中弥漫着天堂吹奏的和谐乐章。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['fʊli] ['lɜːnɪd]
Some day when you and I have fully learned
一些 天 什么时候 你 和 我 有 完全 学习
总有一天，当你我完全明白

['aʊə(r)] ['weɪtɪŋ] - ['les(ə)n] , ['wʌndərɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd]
Our waiting - lesson , wondering , hand in hand
我们的 等待 - 课 , 好奇 , 手 在 手
我们等待的教训，疑惑，手牵着手

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [geɪz] [aʊt] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] ,
We shall gaze out upon an unknown land ,
我们 将 目光 出去 之上 一个 未知 土地 ,
我们将眺望一片未知的土地，

['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] [fər'evə(r)] [tɜːnd]
Our thoughts and our desires forever turned
我们的 想法 和 我们的 欲望 永远 转向
我们的思想和欲望永远地转变了

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][əʊld] [gɹ'iːfs] , [æz; əz] ['swɔləuz] , [həʊm] [w'ɔːdɪŋ] ,
From our old griefs , as swallows , home warding ,
从 我们的 老的 悲伤 , 作为 燕子 , 家 守卫 ,
从我们过去的悲伤中，如同燕子，守护着家园，

[swiːp] ['evə(r)] ['saʊθwəd] [wɪð] [ʌn'wɪərid] [wɪŋ] .
Sweep ever southward with unwearied wing .
扫 曾经 向南 和 不知疲倦 翼 .
用不知疲倦的翅膀，一路向南翱翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][feə(r)] [fɔːθ] , ['kɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
We shall fare forth , comrades for evermore .
我们 将 票价 前进 , 同志们 为了 越来越 .

我们将远行，永远的战友。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪl] - ['əumən] [bɜːd] [taɪm] [lʌvz] [tuː; tə] [beə(r)]
Though the ill - omened bird Time loves to bear
尽管 这 患病的 - 预兆 鸟 时间 爱 到 熊

尽管时间喜欢承载不祥之鸟

[hæz; həz] [brʌʃt] [ðɪs] [tʃiːk] [ænd; ənd] [left] [æn; ən] [ɪm'pres] [ðeə(r)]
Has brushed this cheek and left an impress there
有 刷过 这 脸颊 和 左边 一个 令人印象深刻 那里

它拂过我的脸颊，留下了印记。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪəs] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
I shall be fierce and dauntless as of yore ,
我 将 是 凶猛的 和 无畏 作为 的 昔时 ,

我将像往常一样勇猛无畏。

[friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ['or] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [tuː; tə] [rəʊv] ,
Free as a bird o'er the wide world to rove ,
自由的 作为 一个 鸟 超过 这 宽的 世界 到 漫游 ,

像鸟儿一样自由翱翔于广阔的世界，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪələs] , [əʊ][maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [lʌv] .
And strong and fearless , O my Love , to love .
和 强的 和 无畏 , 哦 我的 爱 , 到 爱 .

我的爱人啊，要坚强无畏地去爱。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [naʊ] ?
What have we now ?
什么 有 我们 现在 ?

我们现在拥有什么?

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] , [veɪg] [ʌn'rest]
The haunting , vague unrest
这 令人难忘 , 模糊的 动荡

挥之不去的、模糊的不安

[ɒv; əv] [inkəm´pliːtid] ['meʒəz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [driːm]
Of incompleted measures ; and we dream
的 未完成 措施 ; 和 我们 梦

未完成的措施；我们梦见

['veɪnli] , [ɒv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θiːm] ,
Vainly , of the Musician and His theme ,
徒劳地 , 的 这 音乐家 和 他的 主题 ,

徒劳地，关于音乐家和他的主题，

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [məʊst] [blest]
How the great Master in a day most blest
如何 这 伟大的 掌握 在 一个 天 最多 祝福

伟大的大师在最蒙福的一天

[ʃæl; ʃəl] [straɪk] [sʌm; səm] ['maɪti] [kɔːrdz] [ɪn] ['hɑːməni] ,
Shall strike some mighty chords in harmony ,
将 罢工 一些 强大的 和弦 在 和谐 ,

将会奏出一些和谐而有力的乐章，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['mjuːzɪk] [friː] !
And make an end , and set the music free !
和 制作 一个 结尾 , 和 放 这 音乐 自由的 !

结束这一切，让音乐自由流淌!

[wiː; wi] [snætʃ] [frɒm; frəm] [feɪt] ['aʊə(r)] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
We snatch from Fate our moments of delight ,
我们 抢夺 从 命运 我们的 时刻 的 喜 ,
我们从命运手中夺取快乐时光，

[fjuː] [æz; əz] , [ɪn]['eɪprəl] ['aʊəz] , [ðə; ði] [wuː] [kɔːlz]
Few as , in April hours , the wooing calls
很少 作为 , 在 四月 小时 , 这 求爱 呼叫
四月里，求爱的呼喊声寥寥无几。

[ɒv; əv]['ɔːriəulz] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔːls]
Of orioles , or when the twilight falls
的 金莺队 , 或者 什么时候 这 暮 瀑布
论黄鹂，或论暮色降临之时

[fɜːst] ['or] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [eə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt]
First o'er the forest ere the approach of night
第一的 超过 这 森林 埃雷 这 方法 的 夜晚
夜幕降临之前，先穿过森林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ; — [ænd; ənd] ['lʌvz] [sɒŋ] [ɪz] [sʌŋ]
The eyes of evening ; — and Love's song is sung
这 眼睛 的 晚上 ; — 和 爱的 歌曲 是 唱
暮色降临；——爱的歌声响起

[bʌt; bət][wʌns] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .
But once , Dear Heart , but once , and we are young .
但 一次 , 亲爱的 心 , 但 一次 , 和 我们 是 年轻的 .
但只有一次，亲爱的，只有一次，而且我们还年轻。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
Over the seas together , you and I ,
超过 这 海域 一起 , 你 和 我 ,
你和我，一起跨越重洋，

- [niːθ] [bluː] [ɪ'tæliən] [skaɪz] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪlz]
' Neath blue Italian skies , or on the hills
- 尼斯 蓝色的 意大利语 天空 , 或者 在 这 丘陵
在意大利蔚蓝的天空下，或在山丘上

[ɒv; əv] ['stɔːrid] [griːs] , — [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] [fɪlz]
Of storied Greece , — where the warm sunlight fills
的 有故事的 希腊 , — 在哪里 这 温暖的 阳光 填充
在充满传奇色彩的希腊，温暖的阳光洒满大地

[speɪnz] ['meləʊ] ['vinjəd] , — ['wɒndərɪŋ] ['revərəntli]
Spain's mellow vineyards , — wandering reverently
西班牙的 醇厚 葡萄园 , — 漫游 虔诚地
西班牙的葡萄园风光旖旎，——虔诚地漫步

['or] [ðə; ði] [griːn] [pleɪnz] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] , — ['aʊə(r)] [deɪz]
O'er the green plains of Palestine , — our days
超过 这 绿色的 平原 的 巴勒斯坦 , — 我们的 天
在巴勒斯坦的绿色平原上，——我们的日子

[ə; eɪ]['gəʊldən]['hɒlədeɪ][ɪn][əʊld] [wɜːld] [weɪz] .
A golden holiday in Old World ways .
一个 金的 假期 在 老的 世界 方式 .
以旧世界的方式度过一个美好的假期。

[jet] [wʊd] [wiː; wi] ['lɪŋgə(r)] [nɒt] [baɪ] ['sʌðən] [ʃɔːz] ;
Yet would we linger not by southern shores ;
然而 会 我们 萦绕 不是 经过 南部 海岸 ;

然而，我们不会久留于南方海岸；

[ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ˌskændɪ'neɪviən] [snoʊz]
The bracing breath of Scandinavian snows
这 支撑 气息 的 斯堪的纳维亚语 雪

斯堪的纳维亚雪的清新气息

[wʊd] [drɔː] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [driːmz] .
Would draw us from our dreams .
会 画 我们 从 我们的 梦境 .

会把我们从美梦中拉出来。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [bləʊz]
The North wind blows
这 北 风 打击

北风吹拂。

[ə'pɒn] [ðaɪ] [tʃiːk] , [maɪ] ['nɔːsmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːrz]
Upon thy cheek , my Norseman , and the roars
之上 你的 脸颊 , 我的 北欧人 , 和 这 咆哮

我的北欧人，你的脸颊上，还有咆哮声

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['bɔːltɪk] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪəz]
Of the wild Baltic sound within my ears
的 这 荒野 波罗的海 声音 之内 我的 耳朵

耳边回荡着波罗的海狂野的声音

[wen] [tuː; tə] [maɪ] [driːmz] [ðaɪ] ['stɔːlwət] [fɔːm] [ə'pɪəz] .
When to my dreams thy stalwart form appears .
什么时候 到 我的 梦境 你的 坚定的 形式 出现 .

当我的梦中出现你那坚毅的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] [wɪl] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [brɪŋ] .
This will the future bring .
这 将要 这 未来 带来 .

未来将会带来这样的结果。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n]
Thou hast given
你 哈斯特 给定

你已赐予

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl]
From out the fulness of thy strength and will
从 出去 这 充满 的 你的 力量 和 将要

从你全部的力量和意志中涌出

[ðɪs] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
This courage to me .
这 勇气 到 我 .

这份勇气对我来说意义非凡。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪl]
Though the rugged hill
尽管 这 崎岖 爬坡道

尽管山丘崎岖不平

[luːmz] [haɪ] , [ænd; ənd] [frʌnts] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] , [jet] ['aʊə(r)] ['hev(ə)n]
Looms high , and fronts our vision , yet our heaven
织布机 高的 ， 和 前线 我们的 想象 ， 然而 我们的 天堂

它高耸入云，占据我们的视野，然而，它却是我们的天堂。

([ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sliːp]) [wɪð] ['pɔːt(ə)lz] [waɪd]
(I see it when I sleep) with portals wide
（ 我 看 它 什么时候 我 睡觉 ） 和 门户 宽的

（我睡觉时会看到它）传送门敞开

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['taʊəz] , [gliːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] .
And shining towers , gleams on the farther side .
和 灼灼 塔楼 ， 闪光 在 这 更远 边 .

远处闪耀着光芒的摩天大楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

" - ! " [skəuld] [ðə; ði] ['ɔːriəʊl]
" Tshirr ! " scolds the oriole
" - ! " 责骂 这 黄鹂

“嘶！”黄鹂斥责道。

[weə(r)] [ðə; ði] [elmz] [stɜː(r)] ,
Where the elms stir ,
在哪里 这 榆树 搅拌 ，

榆树摇曳之处，

[flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊəd] - [laɪk] [nest]
Flaunting her gourd - like nest
炫耀 她 葫芦 - 喜欢 巢

炫耀她葫芦状的巢穴

[ɒn] [ðə; ði] [triːz] ['sweɪɪŋ] [krest] :
On the tree's swaying crest :
在 这 树的 摇晃 波峰 :

在摇曳的树梢上：

" [meɪz] [hɪə(r)] , [ai] ['kænɒt] [rest] ,
" May's here , I cannot rest ,
" 五月份 这里 ， 我 不能 休息 ，

五月已至，我无法安宁。

[gəʊ] [ə'weɪ] ; - ! "
Go away ; tshirr ! "
去 离开 ； - ! "

走开；嘶嘶！

" - ! " [skəuld] [ðə; ði] ['ɔːriəʊl]
" Tshirr ! " scolds the oriole
" - ! " 责骂 这 黄鹂

“嘶！”黄鹂斥责道。

[weə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [blɜː(r)] ,
Where the leaves blur ,
在哪里 这 树叶 模糊 ,

树叶模糊的地方，

['ɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θredz] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,
Giving her threads a jerk ,
给予 她 线程 一个 混蛋 ,

猛地拽了一下她的衣服，

['spaɪɪŋ] [weə(r)] ['raɪvlz] [lɜːk] ,
Spying where rivals lurk ,
间谍活动 在哪里 竞争对手 潜伏 ,

窥探竞争对手的藏身之处，

" [meɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][æt; ət] [wɜːk] .
" May's here , and I'm at work .
" 五月份 这里 , 和 我是 在 工作 .

五月到了，我在上班。

[ɡəʊ] [ə'weɪ] , - !
Go away , tshirr !
去 离开 , - !

走开，tshirr！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
Misunderstanding .
误解 .

误解。

[sprɪŋz] [feɪs] [ɪz] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] .
Spring's face is wreathed in smiles .
春天 脸 是 花环 在 微笑 .

春天的脸上洋溢着笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn]
She had been driven
她 有 到过 驱动

她被驱赶

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːli] [wɪl]
Hither and thither at the surly will
这里 和 那里 在 这 粗鲁 将要

任由暴躁的意志来回游荡

[ɒv; əv] ['tretʃərəs] [wɪndz; waɪndz] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʃɪl] .
Of treacherous winds till her sweet heart was chill .
的 奸诈 风 直到 她 甜的 心 曾是 寒意 .

狂风骤雨，让她的甜心都冻僵了。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɡrɑːsp][ðə; ði]['septə(r)][hæz; həz] [biːn] ['ɡɪv(ə)n]
Into her grasp the sceptre has been given
进入 她 抓牢 这 权杖 有 到过 给定

权杖已交到她手中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [jʌŋ] [hænd]
And now she touches with a proud young hand
和 现在 她 触摸 和 一个 自豪的 年轻的 手

现在，她骄傲地用年轻的手触摸着。

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə] ['blɒsəmz] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] .
The earth , and turns to blossoms all the land .
这 地球 , 和 转弯 到 花朵 全部 这 土地 .
大地化作繁花，遍地盛开。

[wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] , [ðə; ði] [praɪd] ,
We catch the smile , the joyousness , the pride ,
我们 抓住 这 微笑 , 这 喜悦 , 这 自豪 ,
我们捕捉到了笑容、喜悦和自豪。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And share them with her .
和 分享 他们 和 她 .
然后和她分享。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['wɪntə(r)] [gluːm]
Surely winter gloom
一定 冬天 愁云
冬日的阴霾

[ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] , [ænd; ənd] [frɒst] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuːm] .
Is for the old , and frost is for the tomb .
是 为了 这 老的 , 和 霜 是 为了 这 墓 .
霜冻是为老人准备的，而冰霜则是为坟墓准备的。

[juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremjələs] [taɪd]
Youth must have pleasure , and the tremulous tide
青年 必须 有 乐趣 , 和 这 颤抖的 潮
青春必须享受快乐，以及那颤抖的潮汐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ɒv; əv] [sʌn] - [kɪst] [weɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gəʊldən]['faɪə(r)]
Of sun - kissed waves , and all the golden fire
的 太阳 - 亲吻 波浪 , 和 全部 这 金的 火
阳光亲吻过的波浪，以及所有金色的火焰

[ɒv; əv] ['sʌmərz] ['nuːntaɪd] ['splendə(r)][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
Of Summer's noontide splendor of desire .
的 夏季 正午 辉煌 的 欲望 .
盛夏正午的欲望之光。

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [bʌdz]
I have forgotten , — for the breath of buds
我 有 被遗忘的 , — 为了 这 气息 的 花蕾
我已忘记，——为了花蕾的气息

[ɪz][ɒn][maɪ] ['templz] , [ɪf] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz]
Is on my temples , if in former days
是 在 我的 寺庙 ,如果 在 以前的 天
如果过去的日子里，我的太阳穴上会留下痕迹。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['sɒrəʊ] ; [ai][rɪ'membə(r)] [preɪz] ,
I have known sorrow ; I remember praise ,
我 有 已知 悲哀 ; 我 记住 称赞 ,
我曾经历过悲伤；我记得赞美，

[ænd; ənd][kɑːm]['kɒntent] , [ænd; ənd][dʒɔɪz] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] - [flʌdz] ,
And calm content , and joy's great ocean - floods ,
和 冷静的 内容 , 和 快乐的 伟大的 海洋 - 洪水 ,
还有平静的满足，以及喜悦如海洋般汹涌澎湃的景象。

[ænd; ənd] ['meni] [dri:mz] [səʊ] [swi:t] [ðæt] , [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ,
And many dreams so sweet that , in their place ,
和 许多 梦境 所以 甜的 那 , 在 他们的 地方 ,
还有许多如此甜蜜的梦想，以至于，取而代之的是，

[wi:; wi] [wʊd] [nɒt] ['welkəm] ['i:v(ə)n] [tru:θs] [feə(r)] [feɪs] .
We would not welcome even Truth's fair face .
我们 会 不是 欢迎 甚至 真相 公平的 脸 .
我们甚至不愿接受真理的真面目。

[əʊ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [hɑ:t] [hæst] [li:nd] , [dʌst] [nəʊ]
O Man to whom my heart hast leaned , dost know
哦 男人 到 谁 我的 心 哈斯特 倾斜 , 朋友 知道
我心所倚靠的人啊，你可知晓

[ɔ:t] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?
Aught of my life ?
零 的 我的 生活 ?
我生命中的哪一部分?

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'speə(r)]
Sometimes a strong despair
有时 一个 强的 绝望
有时是强烈的绝望

['entəz] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ðeə(r)] ;
Enters my soul and finds a lodging there ;
进入 我的 灵魂 和 发现 一个 住宿 那里 ;
进入我的灵魂，并在那里找到栖身之所；

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [wɪl] [gəʊ]
Thou dost not know me , and the years will go
你 朋友 不是 知道 我 , 和 这 年 将要 去
你不认识我，岁月也将流逝。

[æz; əz] [ði:z] [lɑ:st] [mʌnθs] [hæv; həv] [gɒn] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
As these last months have gone , and I shall be
作为 这些 最后的 几个月 有 已消失 , 和 我 将 是
随着这几个月的过去，我将……

[stɪl] [fɑ:(r)] , [stɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] .
Still far , still a strange woman unto thee .
仍然 远的 , 仍然 一个 奇怪的 女士 到 你 .
依然遥远，依然是你眼中的陌生女子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[ai][du:; də][nɒt] [bleɪm] [ði:] .
I do not blame thee .
我 做 不是 责备 你 .
我不怪你。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt]
If there is a fault
如果 那里 是 一个 过错
如果出现故障

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [maɪn] , [fɔ:(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæd; həd][ai] [traɪd]
Let it be mine , for surely had I tried
让 它 是 矿 , 为了 一定 有 我 尝试
就让它属于我吧，因为我肯定已经尝试过了

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [həʊm][tuː; tə]['əʊpən][waɪd]
The door of my heart's home to open wide
这 门 的 我的 心脏的 家 到 打开 宽的

我心之所向的大门即将敞开

[nəʊ] [niːd] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['lʌvz] [ə'sɔːlt] .
No need had been for even Love's assault .
不 需要 有 到过 为了 甚至 爱的 突击 .

甚至连洛芙的攻击都是没有必要的。

[ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] , ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kiː]
And yet , methinks , somewhere there is a key
和 然而 , 我觉得 , 某处 那里 是 一个 钥匙

然而，我认为，某个地方藏着一把钥匙。

[ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['entəd] ['hæpɪli] .
Thou mightest have found , and entered happily .
你 最强 有 成立 , 和 进入 快乐地 .

你或许已经找到了，并且欣然进入。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [seɪnt] ['nɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæləʊd] [wɔːl]
I am no saint niched in a hallowed wall
我 是 不 圣 小众 在 一个 神圣的 墙

我并非圣洁墙垣中的圣人。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [kəm'pel]
For men to worship , but I would compel
为了 男人 到 崇拜 , 但 我 会 迫使

为了让男人崇拜，但我会强迫

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [geɪz] .
A level gaze .
一个 等级 目光 .

目光平视。

[juː; jʊ] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [wʊd] [tel]
You teachers who would tell
你 教师 WHO 会 告诉

你们这些老师会说

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [ai][duː; də][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ɔːl] !
A woman's place I do defy you all !
一个 女性的 地方 我 做 违抗 你 全部 !

我完全不认同你们对女性地位的看法！

[waɪl] ['dʒʌstɪs][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪz] [kraʊnd]
While justice lives , and love with joy is crowned
尽管 正义 生活 , 和 爱 和 喜悦 是 加冕

只要正义长存，爱与喜乐便得以彰显。

['wʊmən] [ænd; ənd][mæn][mʌst; məst] [miːt] [ɒn]['iːkwəl] [graʊnd] .
Woman and man must meet on equal ground .
女士 和 男人 必须 见面 在 平等的 地面 .

男女必须在平等的基础上相遇。

[ðə; ði] [dipɪst] [rɒŋ] [ɪz] ['fɔːlshʊd] .
The deepest wrong is falsehood .
这 最深处 错误的 是 谬误 .

最严重的错误是说谎。

[ʃiː; ʃi] [huː] [selz]
She who sells
她 WHO 出售

卖东西的那个人

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪn]
Her soul and body for a little gain
她 灵魂 和 身体 为了 一个 小的 获得

为了蝇头小利，她献出了自己的灵魂和肉体。

[ɪn] [iːz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['nəʊtɪs] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [steɪn]
In ease , or the world's notice , has a stain
在 舒适 , 或者 这 世界的 注意 , 有 一个 弄脏

在安逸之中，或者说在世人的注视之下，都隐藏着污点。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [nəʊ] ['laɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [belz]
Upon her soul no lighter for the bells
之上 她 灵魂 不 打火机 为了 这 铃铛

她的灵魂不会因钟声而减轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [raɪts] , [ænd; ənd] ['pjʊrər] [fɑː(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi]
Of marriage rites , and purer far is she
的 婚姻 仪式 , 和 更纯净 远的 是 她

婚姻仪式，她远比这更纯洁

[huː] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [sæd] ['ekstəsi] .
Who gives her all for love's sad ecstasy .
WHO 给予 她 全部 为了 爱的 伤心 狂喜 .

她为爱情的悲伤狂喜付出一切。

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [strɒŋ]
Canst thou not understand a nature strong
罐 你 不是 理解 一个 自然 强的

难道你无法理解强健的本性吗?

[ænd; ənd] ['pæʃənət] , [wɪð] ['ɪmpʌls] [ðæt] [sweɪ] ,
And passionate , with impulses that sway ,
和 热情的 , 和 冲动 那 摇摆 ,

而且充满激情，冲动易变，

[wɪð] ['jɜːnɪŋ] ['tendənəs] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wei] ,
With yearning tenderness that must have way ,
和 渴望 压痛 那 必须 有 方式 ,

带着渴望的温柔，那一定有办法的，

[jet] [nəʊz] [nəʊ] [ɪl] [dɪ'zaɪə(r)] , [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɒŋ] ?
Yet knows no ill desire , no touch of wrong ?
然而 知道 不 患病的 欲望 , 不 触碰 的 错误的 ?

然而，他却毫无邪念，没有丝毫罪恶感?

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [ðen] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ai] [preɪ]
If thou canst not then in God's name I pray
如果 你 罐 不是 然后 在 神的 姓名 我 祈祷

如果你做不到，那么我奉上帝之名祈祷

[siː] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
See me no more forever from this day .
看 我 不 更多的 永远 从 这 天 .

从今以后，你将永远不再见到我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ʃædəʊ] [sɒŋ] .
Shadow Song .
阴影 歌曲 .

影子之歌。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [lɒŋ]
The night is long
这 夜晚 是 长的

夜很长

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [stɑːz] , —
And there are no stars , —
和 那里 是 不 明星 , —

而且没有星星，——

[let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [driːm]
Let me but dream
让 我 但 梦

让我做梦吧

[ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['fiːldz] [gliːm]
That the long fields gleam
那 这 长的 字段 闪耀

广袤的田野闪闪发光

[wɪð] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
With sunlight and song ,
和 阳光 和 歌曲 ,

阳光与歌声，

[ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɒŋ]
Then I shall not long
然后 我 将 不是 长的

那时我便不会太久

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [stɑːz] .
For the light of stars .
为了 这 光 的 明星 .

为了星光。

[let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [driːm] , —
Let me but dream , —
让 我 但 梦 , —

就让我做个梦吧，——

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [stɑːz] , —
For there are no stars , —
为了 那里 是 不 明星 , —

因为那里没有星星，——

[driːm] [ðæt] [ðə; ði] [eɪk]
Dream that the ache
梦 那 这 疼痛

梦见那种痛楚

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [hɑːt] - [breɪk]
And the wild heart - break
和 这 荒野 心 - 休息

以及那场刻骨铭心的伤心

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] .
Are but things that seem .
是 但 事物 那 似乎 .

都只是表面现象而已。

[ɑː] ! [let][ˌem 'iː] [driːm]
Ah ! let me dream
啊 ! 让 我 梦

啊！让我做梦吧！

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [stɑːz] .
For there are no stars .
为了 那里 是 不 明星 .

因为那里没有星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
Revulsion .
厌恶 .

厌恶。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [bʌdz] , [ai] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm]
I see the starting buds , I catch the gleam
我 看 这 开始 花蕾 , 我 抓住 这 闪耀

我看到了萌发的花苞，我捕捉到了那闪光。

[ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] - [kɪst] [puːl] ,
In the near distance of a sun - kissed pool ,
在 这 靠近 距离 的 一个 太阳 - 亲吻 水池 ,

不远处，阳光洒在泳池边，

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪprəl][eə(r)] [bləʊz] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] ,
The blessed April air blows soft and cool ,
这 蒙福 四月 空气 打击 柔软的 和 凉爽的 ,

四月的空气清新宜人，微风轻拂。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl] ['sɒrəʊ] [grəuz] [ə; eɪ] [driːm] ,
Small wonder if all sorrow grows a dream ,
小的 想知道 如果全部 悲哀 生长 一个 梦 ,

难怪所有的悲伤都会孕育出一个梦想。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fə'get] [ðæt] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][laɪ]
And we forget that close around us lie
和 我们 忘记 那 关闭 大约 我们 说谎

我们忘记了，就在我们身边的……

[ə; eɪ] ['sɪtiz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪtiz] ['mɪzəri] .
A city's poor , a city's misery .
一个 城市的 贫穷的 , 一个 城市的 苦难 .

一座城市的穷人，一座城市的苦难。

[ɒv; əv] ['evri] ['aʊtwəd] ['vɪʒn] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]
Of every outward vision there is some
的 每一个 向外 想象 那里 是 一些

每一个外在的景象都包含着某些东西。

[ɪn'tɜːn(ə)l] ['kaʊntəpɑːt] .
Internal counterpart .
内部的 对应物 .

内部对应物。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [nəʊ]
To - day I know
到 - 天 我 知道

今天我知道

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ]

The blessedness of living , and the glow

这 幸福 的 活的 , 和 这 辉光

生命的幸福，以及那份光芒

[ɒv; əv] [laɪfs] [dɪə(r)] [sprɪŋ] - [taɪd] .

Of life's dear spring - tide .

的 生活的 亲爱的 春天 - 潮 .

生命中美好的春潮。

[ai][kæn; kən][bɪd] [ðiː] [kʌm]

I can bid thee come

我 能 出价 你 来

我可以邀请你来

[ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)]

In thought and wander where the fields are fair

在 想法 和 漫步 在哪里 这 字段 是 公平的

在田野间沉思漫步，那里风景优美。

[wɪð] [bɜːstɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][ai] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ðeə(r)] .

With bursting life , and I , rejoicing , there .

和 爆发 生活 , 和 我 , 欢欣鼓舞 , 那里 .

那里生机勃勃，我为此感到无比欣喜。

[jet] [hæv; həv][ai] [pɑːst] , [bɪ'lʌvɪd] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl]

Yet have I passed , Beloved , through the vale

然而 有 我 通过了 , 心爱 , 通过 这 谷

然而，亲爱的，我已经走过了山谷。

[ɒv; əv] [dɑːk] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [deθ]

Of dark dismay , and felt the dews of death

的 黑暗的 沮丧 , 和 毛毡 这 露水 的 死亡

心中充满黑暗的沮丧，感受到了死亡的露水。

[ə'pɒn] [maɪ] [braʊ] , [hæv; həv] ['meʒəd] [aʊt] [maɪ] [breθ]

Upon my brow , have measured out my breath

之上 我的 眉头 , 有 测量 出去 我的 气息

我的额头，已丈量过我的呼吸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

['kaʊntɪŋ] [maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz]['maizə] [kweɪl]

Counting my hours of joy , as misers quail

计数 我的 小时 的 喜悦 , 作为 守财奴 鹌鹑

数着我的快乐时光，守财奴们瑟瑟发抖。

[æt; ət] ['evri] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt]

At every footfall in the quiet night

在 每一个 人流量 在 这 安静的 夜晚

在寂静的夜晚，每一次脚步声

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [ðeə(r)][gəʊld][ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'fraɪt] .

And clutch their gold and count it in affright .

和 离合器 他们的 金子 和 数数 它 在 恐惧 .

他们紧紧攥着金子，惊恐地清点着。

[ai] ['lɜːnɪd] [njuː] ['lesnz] [ɪn] [ðæt] [skuːl] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

I learned new lessons in that school of fear ,

我 学习 新的 课程 在 那 学校 的 害怕 ,

我在恐惧的课堂上学到了新的教训。

[laɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [pə'spektɪv] ; [sæd][ænd; ənd] [breɪv]
Life took a fresh perspective ; sad and brave
生活 采取 一个 新鲜的 看法 ; 伤心 和 勇敢的

生活有了新的视角；悲伤而勇敢

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
The view is from the threshold of the grave .
这 看法 是 从 这 临界点 的 这 严重 .

这是从墓穴门槛看到的景色。

[ɪn] [ðæt] [lɒŋ] , ['bækwəd] [glɑːns] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)]
In that long , backward glance I saw her clear
在 那 长的 , 落后 瞥一眼 我 锯 她 清除

在那漫长的回望中，我清晰地看到了她。

[frɒm; frəm] [fɒg] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃəʊ]
From fogs of gathering night , and all the show
从 雾 的 采集 夜晚 , 和 全部 这 展示

从夜幕降临的迷雾中，以及所有的演出

[ɒv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [greɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
Of small things that seemed great a while ago .
的 小的 事物 那 似乎 伟大的 一个 尽管 前 .

一些曾经看起来很美好的小事。

['aʊə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [feɪm] , [ðə; ði] ['stʌbən] ['paʊə(r)][wiː; wi] [kɔːl]
Our dreams of fame , the stubborn power we call
我们的 梦境 的 名声 , 这 固执的 力量 我们 称呼

我们对名利的梦想，我们称之为顽固力量的东西

['aʊə(r)][self] - [rɪ'spekt] , ['aʊə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gʊd] ,
Our self - respect , our hopes of worldly good ,
我们的 自己 - 尊重 , 我们的 希望 的 世俗 好的 ,

我们的自尊，我们对世俗美好生活的希望，

['aʊə(r)] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪəz] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd]
Our jealousies and fears , how in the flood
我们的 嫉妒 和 恐惧 , 如何 在 这 洪水

我们的嫉妒和恐惧，在洪水中如何消散

[ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [lait] [ðeɪ] ['feɪdɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] ;
Of this new light they faded , poor and small ;
的 这 新的 光 他们 褪色 , 贫穷的 和 小的 ;

在这新的光芒下，他们变得渺小而贫穷；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ʃəʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['petinəs] [bɪ'saɪd] [gɑːdz] [truːθ] ,
Showing our pettiness beside God's truth ,
显示 我们的 小气 旁 神的 真相 ,

在神的真理面前，我们的渺小显得如此微不足道。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [juːθ] .
Besides His age our poor , unlearned youth .
除了 他的 年龄 我们的 贫穷的 , 未受过教育的 青年 .

除了祂的年龄，我们这些贫穷、无知的年轻人。

[ðə; ði] [ɜːθ] [jəːnz] [fɔːθ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz]
The earth yearns forth , impatient for the days
这 地球 渴望 前进 , 不耐烦 为了 这 天

大地渴望着，迫不及待地盼望着那些日子。

[ɒv; əv][ɪts][məˈtʃʊərəti] , [ðə; ði] [ˈæmpl] [swiːts]
Of its maturity , the ample sweets
的 它是 到期 , 这 充足 糖果

它的成熟，以及丰盛的甜美

[ɒv; əv] [ˈsʌmərz] [ˈfʊlnɪs] ; [ænd; ənd][ɪts] [ɡreɪt] [hɑːt] [biːts]
Of Summer's fulness ; and its great heart beats
的 夏季 充满 ; 和 它是 伟大的 心 节拍

盛夏的丰盈；以及它伟大的跳动

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˈrestləsnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [dɪˈleɪz]
With a fierce restlessness , for Spring delays
和 一个 凶猛的 躁动不安 , 为了 春天 延误

带着强烈的躁动，等待春天的到来

[ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɪdi] [reɪn] [end] [ɔːl] [tuː] [suːn] ,
Seeing her giddy reign end all too soon ,
看到 她 头晕 在位 结尾 全部 也 很快 ,

眼看着她那令人眼花缭乱的统治过早结束，

[hɜː(r); hə(r)] [bʌd] - [kraʊn] [ˈrævɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][dʒuːn] .
Her bud - crown ravished by the hand of June .
她 芽 - 王冠 被蹂躏 经过 这 手 的 六月 .

她娇嫩的花冠被六月之手蹂躏。

[ænd; ənd][ai] , — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] , — [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː]
And I , — I shall be happy , — promise me
和 我 , — 我 将 是 快乐的 , — 承诺 我

而我，——我会快乐，——向我保证

[ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [θɪŋ] , [bɪˈlʌvɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒŋ]
This one small thing , Beloved , for I long
这 一 小的 事物 , 心爱 , 为了 我 长的

亲爱的，我心中只有这件小事，我多么渴望

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhæpinəs] [æz; əz][ðə; ði][keɪdʒd][bɜːd][fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] .
For happiness as the caged bird for song .
为了 幸福 作为 这 笼中 鸟 为了 歌曲 .

为了幸福，如同笼中鸟儿歌唱。

[nɒt] [weə(r)] [fɔː(r)] [wɔːlz] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelədi]
Not where four walls close in the melody
不是 在哪里 四 墙壁 关闭 在 这 旋律

不是四面墙在旋律中封闭的地方

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [freʃ] , [swiːt] [eə(r)] , [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ɡʌʃ] ,
I want the fresh , sweet air , the water's gush ,
我 想 这 新鲜的 , 甜的 空气 , 这 水的 喷 ,

我想要清新甘甜的空气，想要潺潺的流水声。

[ðə; ði] [strɒŋ] , [seɪn] [laɪf] [wɪð] [ðiː] , [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [hʌʃ] .
The strong , sane life with thee , the summer hush .
这 强的 , 理智 生活 和 你 , 这 夏天 嘘 .

与你相伴，过着坚强而理智的生活，享受着夏日的宁静。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dɔːn] .
A Song of Dawn .
一个 歌曲 的 黎明 .

黎明之歌。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['laɪt(ə)nɪŋ] ;
In the east a lightening ;
在 这 东方 一个 闪电 ;

东方出现闪电；

[weə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɪl]
Where the woods are chill
在哪里 这 树林 是 寒意

树林里很凉爽

[muːvz] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['fɪŋɡə(r)] ,
Moves an unseen finger ,
移动 一个 看不见 手指 ,

动动一根看不见的手指，

[weiks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] ;
Wakes a sudden thrill ;
醒来 一个 突然 刺激 ;

突然感到一阵兴奋；

[ɪn][maɪ][səʊl][ə; eɪ] ['ɡlɪmə(r)] ,
In my soul a glimmer ,
在 我的 灵魂 一个 微光 ,

我灵魂深处闪现出一丝光芒，

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[nəʊ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] !
no words are heard !
不 字 是 听到 !

一片寂静！

[ɪn] [hɑːt] - ['æmbʊʃ] ['hɪd(ə)n]
In heart - ambush hidden
在 心 - 伏击 隐

在隐藏的心脏伏击中

['tʃɪrəp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ;
Chirrup of a bird ;
叽叽喳喳 的 一个 鸟 ;

鸟儿的鸣叫声；

['tremb(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fɒrɪst]
Tremble heart and forest
颤抖 心 和 森林

颤抖的心和森林

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːn] ,
Like a frightened fawn ,
喜欢 一个 害怕 讨好 ,

像一只受惊的小鹿，

[ɡliːm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [triː] - [tɒps] ,
Gleam the distant tree - tops ,
闪耀 这 遥远 树 - 最高额 ,

远处树梢闪闪发光，

['hɪðə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [dɔːn] !
Hither comes the dawn !
这里 来 这 黎明 !

黎明已至！

['wɪərinəs] .
Weariness .
疲劳 .

疲劳。

[ðɪs] ['eɪprəl] [sʌn] [hæz; həz] ['weikən] ['ɪntuː] [tʃɪə(r)]
This April sun has wakened into cheer
这 四月 太阳 有 醒来 进入 欢呼

四月的阳光已然苏醒，带来喜悦。

[ðə; ði] ['wɪntri] [pɑːðz] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð] [gəʊld]
The wintry paths of thought , and tinged with gold
这 冬季 路径 的 想法 , 和 带点色调 和 金子

思绪的寒冬之路，带着一丝金色的光泽。

[ðiːz] ['θredbeə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] ['fænsi] [braʊn] [ænd; ənd] [əʊld] .
These threadbare leaves of fancy brown and old .
这些 破旧的 树叶 的 想要 棕色的 和 老的 .

这些枯黄的叶子，老旧而华丽。

[ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]
This is for us the wakening of the year
这 是 为了 我们 这 觉醒 的 这 年

对我们来说，这是新一年的开始。

[ænd; ənd] [meɪz] [swiːt] [breθ] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [səʊl]
And May's sweet breath will draw the waiting soul
和 五月份 甜的 气息 将要 画 这 等待 灵魂

五月的甜美气息将吸引等待的灵魂

[tuː; tə] [weə(r)] [ɪn] ['dɪstəns] [laɪz] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [gəʊl] .
To where in distance lies the longed - for goal .
到 在哪里 在 距离 谎言 这 渴望 - 为了 目标 .

遥远的地方，是梦寐以求的目标所在。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [laɪf] [wɪl] [stɪl] [ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] ,
The summer life will still all questioning ,
这 夏天 生活 将要 仍然 全部 提问 ,

夏日生活仍将充满疑问，

[ðə; ði] [liːvz] [wɪl] ['wɪspə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [kɑːm] [wɪl] [biː; bi]
The leaves will whisper peace , and calm will be
这 树叶 将要 耳语 和平 , 和 冷静的 将要 是

树叶会低语和平，平静将到来。

[ðə; ði] [waɪld] , [vɑːst] , [bluː] , [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [siː] .
The wild , vast , blue , illimitable sea .
这 荒野 , 广阔的 , 蓝色的 , 无限的 海 .

浩瀚无垠、蔚蓝无边的大海。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hʌʃ] ['aʊə(r)] [m'ɜːməɹɪŋz] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
And we shall hush our murmurings , and bring
和 我们 将 嘘 我们的 低语 , 和 带来

我们将停止抱怨，并带来

[tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] , [griːn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [bluː] [ə'bʌv] ,
To Nature , green below and blue above ,
到 自然 , 绿色的 以下 和 蓝色的 多于 ,

致大自然，脚下是绿色，头顶是蓝色。

[ə; eɪ] [həʊl] [laɪfs] [w'ɜːʃɪpɪŋ] , [ə; eɪ] [həʊl] [laɪfs] [lʌv] .
A whole life's worshipping , a whole life's love .
一个 所有的 生活的 崇拜 , 一个 所有的 生活的 爱 .

一生的敬拜，一生的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmtaɪm] ['fretɪŋ] [fɪəz] ,
We will not speak of sometime fretting fears ,
我们 将要 不是 说话 的 有时 烦躁 恐惧 ,

我们就不谈那些时常令人担忧的恐惧了。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːt] [ðæt] [meɪ] [ə'raɪz]
We will not think of aught that may arise
我们 将要 不是 思考 的 零 那 可能 出现

我们不会去想任何可能发生的事情。

[ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [klaʊd] ['aʊə(r)] ['gəʊldən] [skaɪz] .
In future hours to cloud our golden skies .
在 未来 小时 到 云 我们的 金的 天空 .

未来几个小时，金色的天空将被乌云笼罩。

[sʌm; səm] [səʊlz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [lʌv] [ðeə(r)] [wəu] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
Some souls there are who love their woes and tears ,
一些 灵魂 那里 是 WHO 爱 他们的 烦恼 和 眼泪 ,

有些人就是喜欢沉浸在自己的悲伤和泪水中。

['geɪnɪŋ] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] [baɪ] ['kɒntrɑːst] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
Gaining their joy by contrast , but for thee
获得 他们的 喜悦 经过 对比 , 但 为了 你

他们因对比而获得快乐，但对你而言却并非如此。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , [piːs] [ɪz] ['ekstəsi] .
And me , Beloved , peace is ecstasy .
和 我 , 心爱 , 和平 是 狂喜 .

而我，亲爱的，和平就是极乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm]
It was not always so , there was a time
它 曾是 不是 总是 所以 , 那里 曾是 一个 时间

并非一直如此，曾有那么一段时间

[wen] [ai] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntən] [wei] ,
When I would choose the rocky mountain way ,
什么时候 我 会 选择 这 岩石 山 方式 ,

当我选择走崎岖的山路时，

[ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [daʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [deɪ] .
And climb the hills of doubt to find the day .
和 爬 这 丘陵 的 怀疑 到 寻找 这 天 .

攀登怀疑之山，才能找到黎明。

[freʃ] ['efət] [brɔːt] [freʃ] [zest] , [ænd; ənd] ['wɪntərz] [raɪm]
Fresh effort brought fresh zest , and winter's rime
新鲜的 努力 带来 新鲜的 热情 , 和 冬天的 韵脚

新的努力带来了新的活力，以及冬日的霜冻

[tʃɪld] [nɒt] [bʌt; bət] [kraʊnd] [ɪn'devə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt]
Chilled not but crowned endeavor , and the heat
冷藏 不是 但 加冕 努力 , 和 这 热

并非寒冷，而是加冕的努力，以及炎热

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [θrɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [biːt] .
Of summer thrilled , and made the pulses beat .
的 夏天 激动不已 , 和 制成 这 脉冲 打 .

夏日令人兴奋，心跳加速。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [ai] [tɜːn]
But now I am so weary that I turn
但 现在 我 是 所以 厌倦 那 我 转动

但我现在如此疲惫，以至于我转身

[frɒm; frəm]['leɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][peɪn]
From labor with a shudder , and from pain
从 劳动 和 一个 不寒而栗 , 和 从 疼痛

分娩时颤抖，疼痛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən] ['enəmi] ; [ai] [siː] [nəʊ] [geɪn]
As from an enemy ; I see no gain
作为 从 一个 敌人 ; 我 看 不 获得

如同来自敌人；我看不出任何好处

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] ['faɪərz][mʌst; məst] [bɜːn]
In suffering , and cleansing fires must burn
在 痛苦 , 和 清洁 火灾 必须 烧伤

苦难之中，必须燃起净化之火。

[æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][dɪ'zaɪə(r)] , [səʊ][let][ˌem 'iː] [nəʊ]
As keenly as desire , so let me know
作为 敏锐地 作为 欲望 , 所以 让 我 知道

如渴望般强烈，请让我知道

['kwaɪət] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] ['twaɪˌlaɪts] ['ɑːftəgləʊ] .
Quiet with thee , and twilight's afterglow .
安静的 和 你 , 和 暮光之城 余辉 .

与你同在，享受暮色余晖。

[ai] , [huː] [hæv; həv] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] ,
I , who have boasted of my strength and will ,
我 , WHO 有 吹嘘 的 我的 力量 和 将要 ,

我，曾夸耀过我的力量和意志，

[ænd; ənd] ['ventʃəd] ['deərɪŋ] [flaɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'ləʊn]
And ventured daring flights , and stood alone
和 冒险 大胆 航班 , 和 站立 独自的

他们冒险飞行，独自一人

[ɪn] ['fɪələs] , [flʌʃt] [dɪ'faɪəns] , [ai][hæv; həv] [grəʊn]
In fearless , flushed defiance , I have grown
在 无畏 , 酡 蔑视 , 我 有 生长

我怀着无畏而赤裸的反抗精神，成长起来

['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːk] [ə'nʌðə(r)][hænd][tuː; tə] [fɪl]
Humble , and seek another hand to fill
谦逊的 , 和 寻找 其他 手 到 充满

谦逊，并寻求他人伸出援手。

[laɪfs] [kʌp] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [skaɪz]
Life's cup , and other eyes to pierce the skies
生活的 杯子 , 和 其他 眼睛 到 刺穿 这 天空

生命的杯子，以及其他能穿透苍穹的眼睛

[ɒv; əv] ['wɪzdəmz] [dɪə(r)] , [sæd] , ['maɪti] ['mɪstəriz] .
Of Wisdom's dear , sad , mighty mysteries .
的 智慧的 亲爱的 , 伤心 , 强大的 谜团 .

智慧的珍贵、悲伤、强大的奥秘。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [wɪl] [laɪ][səʊ]['kwaɪət][ɪn] [ðaɪn] [ɑːmz]
I will lie so quiet in thine arms
我 将要 说谎 所以 安静的 在 你的 武器

我将静静地躺在你的怀里

[ai] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] ['wɪspərɪŋ]
I will not stir thee ; and thy whisperings
我 将要 不是 搅拌 你 ; 和 你的 耳语

我不会惊扰你；你的低语

[ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [θɪŋz]
Shall teach me patience , and so many things
将 教 我 耐心 , 和 所以 许多 事物

它将教会我耐心，以及许多其他的东西。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [jet] .
I have not learned as yet .
我 有 不是 学习 作为 然而 .

我还没学会。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɑːmz]
And all alarms
和 全部 警报

所有警报

[wɪl] [melt] [ɪn] [piːs] [wen] , [seɪf] [frɒm; frəm] ['tɛmpɪsts] [reɪdʒ]
Will melt in peace when , safe from tempest's rage
将要 熔化 在 和平 什么时候 , 安全的 从 暴风雨的 愤怒

当远离风暴的肆虐，它将在平静中融化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女人的情书(A Woman's Love Letters)

第2/3页

[maɪ] [wɪnd] - [tɒst] [ʃɪp] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .
My wind - tossed ship has found its anchorage .
我的 风 - 抛掷 船 有 成立 它是 安克雷奇 .

我那艘饱经风霜的船终于找到了锚地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [rest] .
A Song of Rest .
一个 歌曲 的 休息 .

安息之歌。

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [reɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ,
The world may rage without ,
这 世界 可能 愤怒 没有 ,

世界或许会因此而动荡不安，

['kwaɪət][ɪz][hɪə(r)] ;
Quiet is here ;
安静的 是 这里 ;

这里一片宁静；

['steɪtsmən] [meɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
Statesmen may toil and shout ,
政治家 可能 辛劳 和 喊 ,

政治家们或许会辛勤劳作、高声呐喊，

['sɪnɪks] [meɪ] [snɪə(r)] ;
Cynics may sneer ;
愤世嫉俗者 可能 冷笑 ;

愤世嫉俗者可能会嗤之以鼻；

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] — [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] —
The great world — let it go —
这 伟大的 世界 — 让 它 去 —

伟大的世界——放手吧——

[dʒuːn] [wɔːmθ] [biː; bi]['mɑːrtʃɪz] [snəʊ] ,
June warmth be March's snow ,
六月 温暖 是 三月的 雪 ,

六月的温暖如同三月的皑皑白雪，

[ai][keə(r)][nɒt] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ]
I care not — be it so
我 关心 不是 — 是 它 所以

我不在乎——就这样吧

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
Since I am here .
自从 我 是 这里 .

既然我来了。

[taɪm]	[wɒz; wəz]	[wen]	[wɔːrz]	[ə'lɑːm]
Time	**was**	**when**	**war's**	**alarm**
时间	曾是	什么时候	战争的	警报

曾几何时，战争的警报声响彻云霄。

[kɔːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fɪə(r)]	,
Called	**for**	**a**	**fear**	**,**
称为	为了	一个	害怕	,

出于恐惧而来，

[wen]	['sɔːroʊz]	['siːmɪŋ]	[hɑːm]
When	**sorrow's**	**seeming**	**harm**
什么时候	悲伤的	似乎	伤害

当悲伤看似有害时

['heɪs(ə)nd]	[ə; eɪ]	[teə(r); tɪə]	;
Hastened	**a**	**tear**	**;**
加快	一个	撕	;

催促泪水流淌；

[nɔːt]	[keə(r)]	[ai]	[naʊ]	[wɒt]	[fəʊ]
Naught	**care**	**I**	**now**	**what**	**foe**
零	关心	我	现在	什么	敌人

我现在什么都不在乎敌人是谁

['θretnz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[skeəs]	[ai]	[nəʊ]
Threatens	**,**	**for**	**scarce**	**I**	**know**
威胁	,	为了	稀少	我	知道

威胁，因为我几乎不知道

[haʊ]	[ðə; ði]	[jɪrz]	['siːz(ə)nz]	[gəʊ]
How	**the**	**year's**	**seasons**	**go**
如何	这	年	季节	去

一年四季是如何更迭的

[sɪns]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[hɪə(r)]	.
Since	**I**	**am**	**here**	**.**
自从	我	是	这里	.

既然我来了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]
This	**is**	**my**	**resting**	**-**	**place**
这	是	我的	休息	-	地方

这是我的安息之地

['həʊli]	[ænd; ənd]	[dɪə(r)]	,
Holy	**and**	**dear**	**,**
圣	和	亲爱的	,

神圣而亲爱的，

[weə(r)]	[peɪnz]	[dɪ'dʒektɪd]	[feɪs]
Where	**Pain's**	**dejected**	**face**
在哪里	疼痛的	垂头丧气	脸

痛苦沮丧的脸

[meɪ]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	.
May	**not**	**appear**	**.**
可能	不是	出现	.

可能不会显示。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This is the world to me ,
这 是 这 世界 到 我 ,

这就是我的世界。

['ɜːrθs] [wəu] [ai] [wɪl] [nɒt] [siː]
Earth's woes I will not see
地球的 烦恼 我 将要 不是 看

我将看不到地球的苦难。

[bʌt; bət] [rest] [kən'tentɪdli]
But rest contentedly
但 休息 心满意足地

但安然休息

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
Since I am here .
自从 我 是 这里 .

既然我来了。

[ɪznt][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [tʃaɪdɪŋ] , [lʌv] ,
Is't your voice chiding , Love ,
不是 你的 嗓音 责备 , 爱 ,

亲爱的，你的声音里是不是带着责备?

[maɪ][maɪld][kə'rɪə(r)] ?
My mild career ?
我的 温和的 职业 ?

我平淡无奇的职业生涯?

[maɪ] [miːk] [ə'baɪdɪŋ] , [lʌv] ,
My meek abiding , Love ,
我的 温顺 遵守 , 爱 ,

我温顺的、永恒的爱

['deɪli] [səʊ][nɪə(r)] ?
Daily so near ?
日常的 所以 靠近 ?

每天都这么近吗?

" ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [lɒs] " [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Danger and loss " to me ?
" 危险 和 损失 " 到 我 ?

对我而言，什么是“危险和损失”?

[ɑː] , [swiːt] , [ai][fɪə(r)][tuː; tə] [siː]
Ah , Sweet , I fear to see
啊 , 甜的 , 我 害怕 到 看

啊，亲爱的，我害怕看到

[nəʊ] [lɒs] [bʌt; bət] [lɒs] [ɒv; əv] [ðiː]
No loss but loss of Thee
不 损失 但 损失 的 汝

除了失去你之外，别无其他损失。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
And I am here .
和 我 是 这里 .

我在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[ɪf] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːd]
If days should pass without a written word
如果 天 应该 经过 没有 一个 书面 单词

如果几天过去了，仍然没有任何文字记录。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðaɪ]['welfeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [deɪz]
To tell me of thy welfare , and if days
到 告诉 我 的 你的 福利 , 和 如果 天

请告诉我你的安危，如果几天后……

[ʃʊd; ʃəd] ['leŋθən] [aʊt] [tuː; tə] [wiːks] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meɪz]
Should lengthen out to weeks , until the maze
应该 加长 出去 到 周 , 直到 这 迷宫

应该会持续数周，直到迷宫结束。

[ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [fɪəz] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] .
Of questioning fears confused me , and I heard .
的 提问 恐惧 使困惑 我 , 和 我 听到 .

质疑让我感到恐惧，我听闻了。

[laɪf] - [saʊndz] [æz; əz] ['ekəʊz] ; [ænd; ənd] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [sed]
Life - sounds as echoes ; and one came and said
生活 - 声音 作为 回声 ; 和 一 来了 和 说

生命之声如同回声；其中一声响起，说道

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [wiːks] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] : " [hiː; hi] [ɪz] [ded] !
After these weeks of waiting : " He is dead !
后 这些 周 的 等待 : " 他 是 死的 !

经过这几周的等待："他死了！"

" [ðəʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [sɔːd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] ,
" Though the quick sword had found the vital part ,
" 尽管 这 快的 剑 有 成立 这 必不可少的 部分 ,

"虽然那把利剑找到了要害部位，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [mʌst; məst]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ,
And the life - blood must mingle with the tears ,
和 这 生活 - 血 必须 交融 和 这 眼泪 ,

鲜血必须与泪水交融在一起。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [h'iəz]
I think that , as the dying soldier hears
我 思考 那 , 作为 这 垂死 士兵 听到

我认为，当垂死的士兵听到……

[ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
The cries of victory , and feels his heart
这 哭泣 的 胜利 , 和 感觉 他的 心

胜利的欢呼声，以及他内心的感受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[sɜːdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['traɪʌmf] - ['aʊə(r)] , [ai][kʊd; kəd]
Surge with his country's triumph - hour , I could
涌 和 他的 该国的 胜利 - 小时 , 我 可以

与他国家一同欢庆胜利的时刻，我也能

[həʊp] ['breɪvli] [ɒn] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [gɒd][wɒz; wəz] [gʊd] .
Hope bravely on , and feel that God was good .
希望 勇敢地 在 ， 和 感觉 那 上帝 曾是 好的 .

勇敢地继续抱有希望，并相信上帝是仁慈的。

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][maɪ] [θred] [ɒv; əv][laɪf] [ə'gen]
I could take up my thread of life again
我 可以 拿 向上 我的 线 的 生活 再次

我又可以重新拾起我的人生之路了。

[ænd; ənd] [wiːv] [maɪ]['pæt(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)]
And weave my pattern though the colors were
和 编织 我的 图案 尽管 这 颜色 是

我将我的图案编织在色彩之中

['feɪdɪd][fər'evə(r)] .
Faded forever .
褪色 永远 .

永远消逝了。

[ðəʊ] [ai] [mait] [nɒt][deə(r)]
Though I might not dare
尽管 我 可能 不是 敢

虽然我可能不敢

[driːm] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [ðiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [wen]
Dream often of thee , I should know that when
梦 经常 的 你 ， 我 应该 知道 那 什么时候

我常常梦见你，我便知道，当

[deθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [ə'pɒn] [ðaɪ] [lɪps][maɪ] [neɪm]
Death came to thee upon thy lips my name
死亡 来了 到 你 之上 你的 嘴唇 我的 姓名

死亡降临于你唇边，我的名字。

['lɪŋgəd] , [ænd; ənd] ['liŋgəz] ['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] .
Lingered , and lingers ever without blame .
徘徊不去 ， 和 徘徊不去 曾经 没有 责备 .

徘徊不去，而且一直徘徊不去，却不追究责任。

[aɪ] , ['liŋgəz] ['evə(r)] .
Aye , lingers ever .
是的 ， 徘徊不去 曾经 .

是的，挥之不去。

[ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ]
Though we may not know
尽管 我们 可能 不是 知道

虽然我们可能不知道

[mʌtʃ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [kreɪv] , [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n]
Much that our spirits crave , yet is it given
很多 那 我们的 烈酒 渴望 ， 然而 是 它 给定

我们灵魂渴望的许多东西，却都未能得到。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hev(ə)n]
To us to feel that in the waiting Heaven
到 我们 到 感觉 那 在 这 等待 天堂

对我们来说，在等待的天堂里感受到这一点

[greɪt] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [bɪ'stəʊ]
Great souls are greater , and if God bestow
伟大的 灵魂 是 更大的 ， 和 如果 上帝 赐给

伟大的灵魂更加伟大，如果上帝赐予

[ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ]
A mighty love He will not let it die
一个 强大的 爱 他 将要 不是 让 它 死

祂那伟大的爱，祂必不让它消逝

[θruː] [ðə; ði] [vɑːst] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
Through the vast ages of eternity .
通过 这 广阔的 年龄 的 永恒 .

在漫长的永恒岁月中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [swept]
But if some day the bitter knowledge swept
但 如果 一些 天 这 苦的 知识 扫荡

但如果有一天，痛苦的认知席卷而来

[daʊn] [ɒn] [maɪ] [laɪf] , — ['beərɪŋ] [maɪ] ['treʒəd] [freɪt]
Down on my life , — bearing my treasured freight
向下 在 我的 生活 , — 轴承 我的 珍藏 货运

我的生命跌倒了，——肩负着我珍贵的货物

[tuː; tə] ['faʊndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [skɔːn] , — [wɒt] [feɪt]
To founder on the shoals of scorn , — what Fate
到 创始人 在 这 浅滩 的 轻蔑 , — 什么 命运

在蔑视的浅滩上沉没——这算什么命运

['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['aɪrəni] [hæd; həd] [kept]
Smiling with awful irony had kept
微笑 和 可怕 讽刺 有 保留

带着可怕的讽刺意味的微笑一直

[tɪl] [laɪf] [gruː] [s'wiːtər] , — [ðæt] [maɪ] [gɒd] [wɒz; wəz] [kleɪ] ,
Till life grew sweeter , — that my god was clay ,
直到 生活 生长 更甜 , — 那 我的 上帝 曾是 黏土 ,

直到生活变得更加美好，——我才明白我的神是泥土。

[ðæt] - [niːθ] [ðaɪ] [streŋθ] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['wiːknəs] [leɪ] ;
That ' neath thy strength a lurking weakness lay ;
那 - 下方 你的 力量 一个 潜伏 弱点 躺 ;

你的强大之下隐藏着弱点；

[ðæt] [ðaʊ] , [huːm] [ai] [hæd; həd] [diːmd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [men]
That thou , whom I had deemed a man of men
那 你 , 谁 我 有 被认为 一个 男人 的 男人

你，我曾认为你是个真正的男子汉

['fɔːlti] , [æz; əz] [greɪt] [men] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [teɪnt]
Faulty , as great men are , but with no taint
故障 , 作为 伟大的 男人 是 , 但 和 不 污点

伟人亦有缺点，但他却毫无瑕疵。

[ɒv; əv] ['beɪsnəs] , — [wɪð] [ðəʊz] [fɔːlts] [ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪnt]
Of baseness , — with those faults that shew the saint
的 卑鄙 , — 和 那些 故障 那 展示 这 圣

卑劣，——那些缺点恰恰暴露了圣徒的本质

[ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] [deɪz] , [pə'hæps] , — [wɜːt] ['iːv(ə)n] [ðen]
Of after days , perhaps , — wert even then
的 后 天 , 也许 , — 沃特 甚至 然后

或许几天之后——甚至那时也是如此

[wen] [fɜːst] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [triː]
When first I loved thee but a spreading tree
什么时候 第一的 我 喜爱 你 但 一个 传播 树

初爱之时，你不过是一棵枝繁叶茂的树

[huːz] [liːvz] [ʃəʊ] [nɒt] [ɪts] [ruːts] - [dɪ'fɔːməti] ;
Whose leaves shewed not its roots ' deformity ;
谁 树叶 展示 不是 它是 根 - 畸形 ;

它的叶子没有显露出它根部的畸形；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wuːndz] [ðæt] [laɪ]
I should not weep , for there are wounds that lie
我 应该 不是 哭泣 , 为了 那里 是 伤口 那 说谎

我不该哭泣，因为还有伤口尚未愈合。

[tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , — [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [frend]
Too deep for tears , — and Death is but a friend
也 深的 为了 眼泪 , — 和 死亡 是 但 一个 朋友

泪水已干涸，——死亡不过是朋友

[huː] [lʌvz] [tuː] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [end]
Who loves too dearly , and the parting end
WHO 爱 也 亲爱的 , 和 这 离别 结尾

爱得太深的人，以及离别的结局

[ɒv; əv] ['lʌvz] [dʒɔɪ] - [deɪ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [peɪn] , [ə; eɪ] [kraɪ]
Of Love's joy - day a paltry pain , a cry
的 爱的 喜悦 - 天 一个 微不足道 疼痛 , 一个 哭

爱的喜乐日，却只剩下微不足道的痛苦，一声哭泣

[tuː; tə] [gɒd] , [ðen]
To God , then
到 上帝 , 然后

那么，就交给上帝吧。

[piːs] , — [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [griːf]
peace , — beside the torturing grief
和平 , — 旁 这 酷刑 悲伤

除了令人痛苦的悲伤之外，还有一丝平静。

[wen] ['ɒnə(r)] [daɪz] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] [səʊlz] [bɪ'liːf] .
When honor dies , and trust , and soul's belief .
什么时候 荣誉 死亡 , 和 相信 , 和 灵魂的 信仰 .

当荣誉消逝，信任消逝，灵魂的信仰也消逝。

['trævələz] [hæv; həv] [təʊld] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑːvə] [aɪlz]
Travellers have told that in the Java isles
旅行者 有 讲述 那 在 这 Java 岛屿

旅行者们说，在爪哇群岛

[ðə; ði] ['juːpəs] - [triː] [briːð] [ɪts] [dred] ['veɪpə(r)] [aʊt]
The upas - tree breathes its dread vapor out
这 上士 - 树 呼吸 它是 恐惧 汽 出去

那棵乌帕斯树呼出它可怕的蒸汽

['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ðeə(r)] [niːdz] [nəʊ] [hænd] [ə'baʊt]
Into the air ; there needs no hand about
进入 这 空气 ; 那里 需求 不 手 关于

升空；无需任何手部操作

[ɪts] ['brɑːntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔɪzənz] ['dedli] [waɪlz]
Its branches for the poison's deadly wiles
它是 分支 为了 这 毒药 致命 诡计

它的枝条散发着剧毒的致命气息

[tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] [hɜːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [deθ]
To work a strong man's hurt , for there is death
到 工作 一个 强的 男人的 伤害 , 为了 那里 是 死亡

强者之伤，乃死之伤

[ɪn'venəm] , ['nɔɪsəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [breθ] .
Envenomed , noisome , in his every breath .
有毒液 , 令人厌恶的 , 在 他的 每一个 气息 .

他每一次呼吸都充满了毒液和恶臭。

[səʊ] [wʊd] [ai] [briːð] [ðaɪ]['pɔɪz(ə)n][ɪn][maɪ][səʊl] ,
So would I breathe thy poison in my soul ,
所以 会 我 呼吸 你的 毒 在 我的 灵魂 ,

我愿将你的毒液吸入我的灵魂，

[tɪl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['həʊlsəm] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [truː]
Till all that had been wholesome , pure , and true
直到 全部 那 有 到过 健康 , 纯的 , 和 真的

直到所有曾经健康、纯洁和真实的事物都消失了

[ʃəʊ] [ɪts] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd]['weɪstɪd] [gruː] .
Shewed its decay , and stained and wasted grew .
展示 它是 衰变 , 和 染色 和 浪费 生长 .

它显露出腐朽的迹象，污秽和荒芜的景象不断滋生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðəʊ] ['sʌndəd] [æz; əz][ðə; ði]['dɪstənt] ['nɔːðən] [pəʊl]
Though sundered as the distant Northern Pole
尽管 分离 作为 这 遥远 北方 极

尽管与遥远的北极隔绝

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɑː(r)]['sɪstə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðaɪ] [blaɪt]
From his far sister , I should bear thy blight
从 他的 远的 姐姐 , 我 应该 熊 你的 枯萎病

我将承受你来自他远房姐姐的灾祸

[ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Upon me as I passed into the night .
之上 我 作为 我 通过了 进入 这 夜晚 .

当我步入夜色时，一切都笼罩着我。

[dɪdst] [driːm] [ðaɪ] [truːθ] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] [ment] [səʊ] [mʌtʃ]
Didst dream thy truth and honor meant so much
迪斯特 梦 你的 真相 和 荣誉 意思是 所以 很多

你是否曾梦想过，你的真理和荣誉对你而言如此重要？

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [hɑːt] ?
To me , Dear Heart ?
到 我 , 亲爱的 心 ?

对我而言，亲爱的？

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz]
I am full of tears
我 是 满的 的 眼泪

我泪流满面

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , [lʌv] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [fɪəz] .
To - night , of longing , love and foolish fears .
到 - 夜晚 , 的 渴望 , 爱 和 愚蠢 恐惧 .

今夜，充满渴望、爱恋和愚蠢的恐惧。

[wʊd] [ai] [mait] [siː] [ðiː] , [nəʊ] [ðaɪ] ['tendə(r)] [tʌtʃ] ,
Would I might see thee , know thy tender touch ,
会 我 可能 看 你 , 知道 你的 投标 触碰 ,

但我多想能再见你一面，感受你温柔的抚摸，

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [nɒt] [wɪl]
For Time is long , and though I may not will
为了 时间 是 长的 , 和 尽管 我 可能 不是 将要

因为时间很长，虽然我可能不会

[tuː; tə] ['kwestʃən] [feɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] .
To question Fate , I am a woman still .
到 问题 命运 , 我 是 一个 女士 仍然 .

质疑命运，我依然是女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['bæt(ə)l] [sɒŋ] .
Battle Song .
战斗 歌曲 .

战斗之歌。

[klɪə(r)] [saʊndz] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒn] [haɪ] :
Clear sounds the call on high :
清除 声音 这 称呼 在 高的 :

清晰地传来高层的呼唤：

" [tuː; tə] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['vɪktəri] !
" To arms and victory !
" 到 武器 和 胜利 !

“拿起武器，走向胜利！”

" [breɪv] [hɑːts] [ðæt] [wɪn] [ɔː(r)] [daɪ] ,
" Brave hearts that win or die ,
" 勇敢的 心 那 赢 或者 死 ,

勇敢的心，无论胜利还是牺牲

['daɪɪŋ] , [meɪ] [wɪn] ;
Dying , may win ;
垂死 , 可能 赢 ;

死亡，或许是胜利；

['praʊdli] [ðə; ði] ['bænəz] [weɪv] ,
Proudly the banners wave ,
自豪地 这 横幅 海浪 ,

旗帜骄傲地飘扬着，

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['goʊlz] [ðə; ði] [greɪv] ?
What though the goal's the grave ?
什么 尽管 这 目标 这 严重 ?

即使最终目标是坟墓又如何?

[deθ] ['kænɒt] [hɑːm] [ðə; ði] [breɪv] , —
Death cannot harm the brave , —
死亡 不能 伤害 这 勇敢的 , —

死亡伤不了勇敢的人。

[θruː] [deθ] [ðeɪ] [wɪn] .
Through death they win .
通过 死亡 他们 赢 .

他们以死亡取胜。

['sɒftli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hʌʃ]
Softly the evening hush
轻轻 这 晚上 嘘

夜幕轻柔地降临

['stɪlɪŋ] [-] ['mædən] [rʌʃ]
Stilling strife's maddened rush
静止 冲突的 疯狂的 匆忙

平息纷争的疯狂狂潮

[kuːlz] [ðə; ði] [fɪəs] ['bæt(ə)l] [flʌʃ] , —
Cools the fierce battle flush , —
酷 这 凶猛的 战斗 冲洗 , —

平息了激烈的战斗，——

[siː] [ðə; ði] [deɪ] [daɪ] ;
See the day die ;
看 这 天 死 ;

看着白昼消逝；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] [waɪt]
A thousand faces white
一个 千 面孔 白色的

一千张白脸

['mɪrə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] ['muːnlaɪt]
Mirror the cold moonlight
镜子 这 寒冷的 月光

映照着冰冷的月光

[ænd; ənd] ['glɑːsi] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt]
And glassy eyes are bright
和 玻璃状 眼睛 是 明亮的

而那双水汪汪的眼睛却很明亮

[wɪð] ['vɪktəri] .
With Victory .
和 胜利 .

胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['kɒntent] .
Content .
内容 .

内容。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [grəʊ] ,
I have been wandering where the daisies grow ,
我 有 到过 漫游 在哪里 这 雏菊 生长 ,

我一直在寻找雏菊生长的地方，

[greɪt] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [tɔ:l] , [waɪt] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [ai] [sɔ:]
Great fields of tall , white daisies , and I saw
伟大的 字段 的 高的 , 白色的 雏菊 , 和 我 锯

大片高高的白色雏菊，我看到

[ðem; ðəm] [bend] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [drɔ:]
Them bend reluctantly , and seem to draw
他们 弯曲 勉强 , 和 似乎 到 画

它们不情愿地弯下腰，似乎在拉扯

[ə'weɪ] [ɪn] [praɪd] [wen] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [wʊd] [bləʊ]
Away in pride when the fresh breeze would blow
离开 在 自豪 什么时候 这 新鲜的 微风 会 吹

当清风吹拂，骄傲地离去

[frɒm; frəm] ['tɪməθi] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bʌtəkʌp] ,
From timothy and yellow buttercup ,
从 蒂莫西 和 黄色的 毛茛 ,

来自提摩西草和黄花毛茛，

[səʊ] [baɪ] [ðeə(r)] ['fɪələs] ['bju:ti] ['lɪftɪd] [ʌp] .
So by their fearless beauty lifted up .
所以 经过 他们的 无畏 美丽 抬起 向上 .

于是，她们凭借无畏的美丽被提升了。

[jet] [mʌst; məst] [ðeɪ] [bend] [æt; ət] [ðə; ði] [strɒŋ] [bri:zɪz] [wɪl] ,
Yet must they bend at the strong breeze's will ,
然而 必须 他们 弯曲 在 这 强的 微风 将要 ,

然而，它们终究要屈服于强风的意志。

[braɪt] , ['flɔ:ləs] [θɪŋz] , ['weðə(r)] [ɪn] [rɒθ] [hi:; hi] [swi:p]
Bright , flawless things , whether in wrath he sweep
明亮的 , 完美无瑕 事物 , 无论 在 愤怒 他 扫

明亮、无瑕的事物，无论他是否在愤怒中扫荡。

[ɔ:(r)] , [æz; əz] ['ɔfttaimz,'ɔ:-] , [ɪn] [mu:d] [kə'resɪŋ] , [kri:p]
Or , as oftimes , in mood caressing , creep
或者 , 作为 很多时候 , 在 情绪 爱抚 , 潜行者

或者，像往常一样，在调情中，悄悄靠近。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Over the meadows and adown the hill .
超过 这 草地 和 向下 这 爬坡道 .

穿过草地，下山。

[səʊ] [lʌv] [ɪn] [spɔ:t] [ɔ:(r)] [tru:θ] , [æz; əz] [feɪts] [ə'laʊ] ,
So Love in sport or truth , as Fates allow ,
所以 爱 在 运动 或者 真相 , 作为 命运 允许 ,

所以，无论爱情是运动中的还是真爱中的，都由命运安排吧。

[bləʊz] ['əʊvə(r)] [praʊd] [jʌŋ] [hɑ:ts] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ðem; ðəm] [baʊ; bəʊ] .
Blows over proud young hearts , and bids them bow .
打击 超过 自豪的 年轻的 心 , 和 出价 他们 弓 .

吹拂过骄傲的年轻心灵，让他们俯首称臣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [səʊ] [swi:t]
So beautiful is it to live , so sweet
所以 美丽的 是 它 到 居住 , 所以 甜的

活着真美好，真甜蜜

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒbəˌlɪŋk] ,
To hear the ripple of the bobolink ,
到 听到 这 波纹 的 这 稻田鸟 ,

聆听稻田鸟的鸣叫,

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] ['blɔsəmz] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ,
To smell the clover blossoms white and pink ,
到 闻 这 三叶草 花朵 白色的 和 粉色的 ,

闻闻白色和粉色的三叶草花香,

[tuː; tə] [fiːl] [wʌn'self][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] ,
To feel oneself far from the dusty street ,
到 感觉 自己 远的 从 这 尘土飞扬 街道 ,

为了让自己远离尘土飞扬的街道,

[frɒm; frəm] ['dʌsti] [səʊlz] , [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][fleə(r)][ænd; ənd] [fret]
From dusty souls , from all the flare and fret
从 尘土飞扬 灵魂 , 从 全部 这 耀斑 和 烦恼

来自尘封的灵魂,来自所有的热情与忧虑

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] .
Of living , and the fever of regret .
的 活的 , 和 这 发烧 的 后悔 .

生活,以及悔恨的煎熬。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] ['jʌŋgə] ; [ai][kæn; kən] [skeəs] [bɪ'liːv]
I have grown younger ; I can scarce believe
我 有 生长 年轻 ; 我 能 稀少 相信

我已返老还童;我简直难以置信

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [sæd]['wʊmən] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz]
It is the same sad woman full of dreams
它 是 这 相同的 伤心 女士 满的 的 梦境

她还是那个充满梦想的悲伤女人

[ɒv; əv]['sev(ə)n] [ʃɔːt] [wiːks] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
Of seven short weeks ago , for now it seems
的 七 短的 周 前 , 为了 现在 它 似乎

七周前,现在看来似乎如此。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'siːv]
I am a child again , and can deceive
我 是 一个 孩子 再次 , 和 能 欺骗

我又变回了孩子,可以欺骗别人。

[maɪ][səʊl] [wɪð] ['deɪziz] , ['plʌkɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn]
My soul with daisies , plucking one by one
我的 灵魂 和 雏菊 , 拔毛 一 经过 一

我的灵魂被雏菊环绕,一朵一朵地摘下

[ðə; ði][pet(ə)lz]['dæz(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .
The petals dazzling in the noonday sun .
这 花瓣 耀眼的 在 这 午 太阳 .

花瓣在正午的阳光下闪闪发光。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [əʊld] - [taɪm] ['iːgənəs] [ai][traɪ]
Almost with old - time eagerness I try
几乎 和 老的 - 时间 渴望 我 尝试

我几乎带着往日的热情尝试

[maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [ən] [pɜː] , " [ə; eɪ] [sɒft] " ['bəʊkuː] ,
My fate , and say : " un peu , " a soft " beaucoup ,
我的 命运 , 和 说 : " 联合国 peu , " 一个 柔软的 " 很多 ,

我的命运,并说:“un peu”,“温柔的”beaucoup,

" [ðen] , ['ləʊə(r)] , " - , [pɑːz][ˌdiː'juː] [taʊt] ;
" Then , lower , " passionément , pas du tout ;
" 然后 , 降低 , " - , 帕斯 杜 兜售者 ;

"然后，降低，"passionément, pas du tout;

" [kwɪk] [ðə; ði] [waɪt] [pet(ə)lz] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]
" Quick the white petals fall , and lovingly
" 快的 这 白色的 花瓣 落下 , 和 深情地

"白色的花瓣迅速飘落，充满爱意。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ai] [plʌk] [ðə; ði] [lɑːst] , [ænd; ənd] [drɒp] [wɪð] ['tendə(r)] [tʌtʃ]
I pluck the last , and drop with tender touch
我 采摘 这 最后的 , 和 降低 和 投标 触碰

我摘下最后一朵，轻轻地放下。

[ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ['deɪzi] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] " [mʌtʃ] .
The knowing daisy , for he loves me " much .
这 会心 雏菊 , 为了 他 爱 我 " 很多 .

那朵懂事的雏菊，因为他"非常"爱我。

" [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,
" I can remember how , in childish days ,
" 我 能 记住 如何 , 在 幼稚 天 ,

"我记得小时候，

[ai] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [held] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [θrɔːl]
I deemed that he who held my heart in thrall
我 被认为 那 他 WHO 握住 我的 心 在 奴隶

我认为，那个俘获我心的人

[mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] " ['pæʃənətli] " [ɔː(r)] " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Must love me " passionately " or " not at all .
必须 爱 我 " 热情地 " 或者 " 不是 在 全部 .

要么"热烈地"爱我，要么"根本不爱我"。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪlfl] ['ɪgnərənt] [hɑːt] [ðæt] [preɪz]
" Poor little wilful ignorant heart that prays
" 贫穷的 小的 故意 无知 心 那 祈祷

"可怜的、任性的、无知的祈祷之心"

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] , [ænd; ənd] ['hiːdləsli] [dɪ'mɑːndz]
It knows not what , and heedlessly demands
它 知道 不是 什么 , 和 鲁莽地 需求

它一无所知，却漫不经心地索取

[ðə; ði] [best] [ðæt] [laɪf] [kæn; kən] [gɪv] [wɪð] [aʊt] - [stretʃt] [hændz] !
The best that life can give with out - stretched hands !
这 最好的 那 生活 能 给 和 出去 - 拉伸 双手 !

生命所能给予的最好馈赠，都以伸出的双手呈现！

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [praɪz]
Now I am wiser , and have learned to prize
现在 我 是 更明智 , 和 有 学习 到 奖

现在我更明智了，也学会了珍惜。

[piːs] [ə'bʌv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [laɪf]
Peace above passion , and the summer life
和平 多于 热情 , 和 这 夏天 生活

平和胜过激情，夏日生活

[hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːsləs] [straɪf]
Here with the flowers above the ceaseless strife
这里 和 这 花朵 多于 这 不停歇 冲突

这里，鲜花盛开，俯瞰着无休止的纷争

[ɒv; əv] [ɑːmd] [æm'bɪʃənz] .
Of armed ambitions .
的 武装 抱负 .

武装野心。

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz]
They alone are wise
他们 独自的 是 明智的

只有他们才是智者。

[huː] [nəʊ] [ðə; ði] ['deɪzi] - ['siːkrəts] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [həʊld]
Who know the daisy - secrets , and can hold
WHO 知道 这 雏菊 - 秘密 , 和 能 抓住

谁知晓雏菊的秘密，并能持有

[fɑːst] [ɪn] [ðeə(r)] ['iːgə(r)] [hændz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Fast in their eager hands her heart of gold .
快速地 在 他们的 渴望的 双手 她 心 的 金子 .

她那颗金子般的心很快就落入了他们急切的手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[siː] - [sɒŋ] .
Sea - Song .
海 - 歌曲 .

海之歌。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [spreɪ] ,
A dash of spray ,
一个 短跑 的 喷 ,

轻轻喷洒一下，

[ə; eɪ] [wiːd] - [braʊn] [wei] , —
A weed - browned way , —
一个 杂草 - 棕色 方式 , —

一条杂草丛生的枯黄小路，——

[maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ,
My ship's in the bay ,
我的 船的 在 这 湾 ,

我的船在海湾里，

[ɪn] [ðə; ði] [glæd] [bluː] [beɪ] , —
In the glad blue bay , —
在 这 高兴的 蓝色的 湾 , —

在蔚蓝的海湾里，——

[ðə; ði] [wɪndz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west]
The wind's from the west
这 风的 从 这 西方

风从西边吹来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [krest] ,
And the waves have a crest ,
和 这 波浪 有 一个 波峰 ,

海浪有波峰，

[bʌt; bət][maɪ]['bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][nest]
But my bird's in the nest
但 我的 鸟类 在 这 巢

但我的鸟儿还在巢里

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][beɪ] !
And my ship's in the bay !
和 我的 船的 在 这 湾 !

我的船已经停泊在海湾里了!

[æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə][stænd]
At dawn to stand
在 黎明 到 站立

黎明时分站立

[sɒft][hænd][tuː; tə][hænd] ,
Soft hand to hand ,
柔软的 手 到 手 ,

轻柔的手触手,

[beə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][sænd] , —
Bare feet on the sand , —
裸 脚 在 这 沙 , —

赤脚踩在沙滩上——

[ɒn][ðə; ði][hɑːd] [braʊn] [sænd] , —
On the hard brown sand , —
在 这 难的 棕色的 沙 , —

在坚硬的棕色沙滩上,——

[tuː; tə][weɪt] , [djuː] - [kraʊnd] ,
To wait , dew - crowned ,
到 等待 , 露 - 加冕 ,

等待,露珠环绕,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæri] [saʊnd]
For the tarrying sound
为了 这 逗留 声音

迟疑的声音

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːl] [ðæt] [wɪl] [graʊnd]
Of a keel that will ground
的 一个 龙骨 那 将要 地面

龙骨会搁浅

[ɒn][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [sænd] .
On the scraping sand .
在 这 刮擦 沙 .

在刮沙上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ][glæd] [sə'praɪz]
A glad surprise
一个 高兴的 惊喜

一个令人惊喜的消息

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [skaɪz]
In the wind - swept skies
在 这 风 - 扫荡 天空

在狂风呼啸的天空

[ɒv; əv][maɪ] [wiː] [wʌnz] [aɪz] , —
Of my wee one's eyes , —
的 我的 哇 一个人的 眼睛 , —

我那小小的眼睛，——

[ðəʊz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
Those wondering eyes .
那些 好奇 眼睛 .

那双充满好奇的眼睛。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [swiːt] ,
He will come , my sweet ,
他 将要 来 , 我的 甜的 ,

他会来的，我的宝贝。

[ænd; ənd] [wɪl] [heɪst] [tuː; tə] [miːt]
And will haste to meet
和 将要 匆忙 到 见面

并将尽快赴约

[ðəʊz] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt]
Those hurrying feet
那些 匆忙 脚

那些匆匆的脚步

[ænd; ənd] [ðəʊz] [siː] - [bluː] [aɪz] .
And those sea - blue eyes .
和 那些 海 - 蓝色的 眼睛 .

还有那双湛蓝色的眼睛。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪ]
I know the day
我 知道 这 天

我知道那一天

[mʌst; məst] ['wɪəri] [ə'weɪ] ,
Must weary away ,
必须 厌倦 离开 ,

必须疲惫地离去，

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , —
And my ship's in the bay , —
和 我的 船的 在 这 湾 , —

我的船停泊在海湾里，——

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , [bluː] [beɪ] , —
In the clear , blue bay , —
在 这 清除 , 蓝色的 湾 , —

在清澈湛蓝的海湾里，——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
there's wind in the west ,
有 风 在 这 西方 ,

西风来了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv][ə; eɪ] [krest] ,
For the waves have a crest ,
为了 这 波浪 有 一个 波峰 ,

因为波浪有波峰，

[bʌt; bət][maɪ]['bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [nest]
But my bird's in the nest
但 我的 鸟类 在 这 巢

但我的鸟儿还在巢里

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] !
And my ship's in the bay !
和 我的 船的 在 这 湾 !

我的船已经停泊在海湾里了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['grætɪtjuːd] .
Gratitude .
感激 .

感激。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] , [dɪə(r)] [frend] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːzɪə] [fɑː(r)]
There are some things , dear Friend , are easier far
那里 是 一些 事物 , 亲爱的 朋友 , 是 更轻松 远的

亲爱的朋友，有些事，远距离做起来更容易。

[tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][sɪt]
To say in written words than when we sit
到 说 在 书面 字 比 什么时候 我们 坐

用文字表达比我们坐着时更能说明问题。

[aɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [aɪ] , [ɔː(r)][hænd][tuː; tə][hænd] [kləʊz] [nɪt] .
Eye answering eye , or hand to hand close knit .
眼睛 回答 眼睛 , 或者 手 到 手 关闭 针织 .

眼神交流，或者手牵着手，关系非常紧密。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['eni] [bɑː(r)]
Not that there is between us any bar
不是 那 那里 是 之间 我们 任何 酒吧

并非说我们之间有什么障碍。

[ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɔː(r)] [rɪ'zɜːv] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pɑːst]
Of shyness or reserve ; the day is past
的 害羞 或者 预订 ; 这 天 是 过去的

羞怯或矜持；一天已经过去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [trʌst] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .
For that , and utter trust has come at last .
为了 那 , 和 说出 相信 有 来 在 最后的 .

为此，最终建立了完全的信任。

['əʊnli] , [wen] [ʃʌt] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [seɪf] [ˌɪn'saɪd]
Only , when shut alone and safe inside
仅有的 , 什么时候 关闭 独自的 和 安全的 里面

只有当独自一人待在安全的地方时，才能待在里面。

[ðiːz] [fɔː(r)] [waɪt] [wɔːlz] , — ['hɪərɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept]
These four white walls , — hearing no sound except
这些 四 白色的 墙壁 , — 听力 不 声音 除了

这四面白墙，——听不到任何声音，除了

['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːt] - ['biːtiŋ] , ['sailəns] [hæv; həv] [krept]
Our own heart - beatings , silences have crept
我们的 自己的 心 - 殴打 , 沉默 有 悄悄地爬

我们自己的心跳声，沉默悄然渗入

['stelθɪli] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , — [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd]
Stealthily round us , — as the incoming tide
悄悄地 圆形的 我们 , — 作为 这 即将到来 潮

悄无声息地围绕着我们——如同涨潮的潮水

['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌnpə'siːvd] [kriːps] ['evə(r)][ɒn]
Quiet and unperceived creeps ever on
安静的 和 未被察觉的 令人毛骨悚然 曾经 在

悄无声息、不易察觉的潜行者始终存在

[tɪl] [maʊnd] [ænd; ənd]['peb(ə)l] , [rɒk] [ænd; ənd] [riːf] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
Till mound and pebble , rock and reef are gone .
直到 冢 和 卵石 , 岩石 和 礁 是 已消失 .

直到土堆、卵石、岩石和礁石都消失为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['hɪlsaɪd] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)]
Or out on the green hillside , even there
或者 出去 在 这 绿色的 山坡 , 甚至 那里

或者在绿色的山坡上，即使在那里

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] .
There is a hush , and words and thoughts are still .
那里 是 一个 嘘 , 和 字 和 想法 是 仍然 .

一片寂静，言语和思绪都静止了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [spiːk] , [ænd; ənd] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [fɪl]
For the trees speak , and myriad voices fill
为了 这 树木 说话 , 和 无数 声音 充满

树木会说话，无数的声音汇聚于此。

[wɪð] ['wʌndrəs] ['ekəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [eə(r)] .
With wondrous echoes all the waiting air .
和 奇妙的 回声 全部 这 等待 空气 .

美妙的回声响彻整个等待的空气。

[wiː; wi]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪsənɪŋ] [mʌst; məst] [fə'get]
We listen , and in listening must forget
我们 听 , 和 在 聆听 必须 忘记

我们倾听，并且在倾听的过程中必须忘记

['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] - ['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] - [fret] ;
Our own hearts ' murmur , and our spirits ' fret ;
我们的 自己的 心 - 低语 , 和 我们的 烈酒 - 烦恼 ;

我们内心的低语，我们灵魂的烦躁；

['iːv(ə)n]['aʊə(r)][dʒɔɪz] , — [ðaʊ] [nəʊ] ; — [wen] [ðə; ði][eə(r)]
Even our joys , — thou knowest ; — when the air
甚至 我们的 喜悦 , — 你 最了解 ; — 什么时候 这 空气

甚至我们的快乐，——你知道的；——当空气

[ɪz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sens]
Is full to overflowing with the sense
是 满的 到 溢出 和 这 感觉

充满了这种感觉

[ɒv; əv] [həʊp] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] ['pæʃənz] ['viːəməns] .
Of hope fulfilled and passion's vehemence .
的 希望 已完成 和 激情 激烈 .

希望成真，激情澎湃。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ; [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [deə(r)]
There is no place for words ; we do not dare
那里 是 不 地方 为了 字 ; 我们 做 不是 敢

这里没有言语的余地；我们不敢。

[tuː; tə] [breɪk] [ˈlʌvz] [ˈstɪlnəs] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)]
To break Love's stillness , even though the power
到 休息 爱的 寂静 , 甚至 尽管 这 力量

打破爱的静默，即使拥有这种力量

[wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊəz] [baɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ˈleŋθən] [aʊt] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] .
Were ours by speech to lengthen out the hour .
是 我们的 经过 演讲 到 加长 出去 这 小时 .

我们能否用言语延长这一小时？

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈkwaɪətnəs] [ai] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl]
But here in quietness I can recall
但 这里 在 寂静 我 能 记起

但此刻，在这静谧之中，我却能回忆起往事。

[ɔːl] [ai] [wʊd] [tel] [ðiː] , [haʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
All I would tell thee , how thou art to me
全部 我 会 告诉 你 , 如何 你 艺术 到 我

我只想告诉你，你对我有多么重要。

[ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiː]
Impulse and inspiration , and with thee
冲动 和 灵感 , 和 和 你

冲动与灵感，以及与你同在

[ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [smaɪl] [ðəʊ] [ɔːl] [maɪ] [ˈaɪdəlz] [fɔːl] .
I can but smile though all my idols fall .
我 能 但 微笑 尽管 全部 我的 偶像 落下 .

即使我所有的偶像都倒下了，我依然只能微笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ai] [weɪt] [maɪ] [miːd] [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [nəʊn]
I wait my meed as others who have known
我 等待 我的 需求 作为 其他的 WHO 有 已知

我像其他有此经历的人一样，等待着我的需求。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [tɪl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈʌtməʊst] [ˈstætʃə(r)] [grəʊn] .
Patience till to their utmost stature grown .
耐心 直到 到 他们的 极致 身材 生长 .

耐心等待他们成长到最高境界。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈhevənz] [ɑː(r); ə(r)] [dreɪpt] [ɪn] [ˈgluːmi] [greɪ]
As when the heavens are draped in gloomy gray
作为 什么时候 这 天 是 垂坠的 在 阴沉 灰色的

就像天空被阴沉的灰色笼罩时一样

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [ˈtremjələs] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌnˈrest]
And earth is tremulous with a vague unrest
和 地球 是 颤抖的 和 一个 模糊的 动荡

大地因一种模糊的不安而颤抖。

[ə; eɪ] [ˈglɔːri] [fɪlz] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] , [ˈtrʌbld] [west]
A glory fills the tender , troubled West
一个 荣耀 填充 这 投标 , 麻烦 西方

荣光笼罩着温柔而动荡的西部

[ðæt] [glæd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [noʊ'vɛmbərz] [deɪ] ,
That glads the closing of November's day ,
那 快乐 这 结束 的 十一月的 天 ,

11月的最后一天终于结束了，这令人欣慰。

[səʊ] [breɪks] [ɪn] [sʌn] - [smaɪlz] [maɪ] [bi'klaud] [skaɪ]
So breaks in sun - smiles my beclouded sky
所以 休息 在 太阳 - 微笑 我的 阴暗的 天空

于是，阳光穿透云层，照亮了我阴沉的天空。

[wen] [deɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðiː] [naɪ] .
When day is over and I know thee nigh .
什么时候 天 是 超过 和 我 知道 你 夜 .

当白昼结束，我知道你就在身边。

[ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Thou art so much , all this and more , to me ,
你 艺术 所以 很多 , 全部 这 和 更多的 , 到 我 ,

对我而言，你如此重要，远不止这些。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [ðiː] ?
And what am I to thee ?
和 什么 是 我 到 你 ?

我与你又算什么呢?

[kæn; kən] [ai] [rɪ'peɪ]
Can I repay
能 我 偿还

我可以偿还吗?

[ðiːz] ['meni] [gɪfts] ?
These many gifts ?
这些 许多 礼物 ?

这么多礼物?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['rɔɪəl] [wei]
Is there no royal way
是 那里 不 皇家 方式

难道没有皇家途径吗?

[ɒv; əv] ['rekəmpens] , [səʊ] [ai] [meɪ] ['praʊdli] [siː]
Of recompense , so I may proudly see
的 补偿 , 所以 我 可能 自豪地 看

得到补偿，我才能自豪地看到

[ðə; ði] [mæn] [maɪ] [hɑːt] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [preɪz] [rɪ'naʊnd]
The man my heart delights to praise renowned
这 男人 我的 心 美味 到 称赞 著名

我心中乐于赞美的这位名人

[fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [kraʊnd] ?
For wealth and honor , and with rapture crowned ?
为了 财富 和 荣誉 , 和 和 狂喜 加冕 ?

为了财富和荣誉，并以狂喜加冕?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑː] ! [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['rekəmpens] [ɪn] [lʌv]
Ah ! though there is no recompense in love
啊 ! 尽管 那里 是 不 补偿 在 爱

啊！虽然爱情没有回报。

[jet] [hæv; həv][ai] [peɪd] [ðiː] , ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [gɪfts] [tuː; tə] [ðiː] ,
Yet have I paid thee , given these gifts to thee ,
然而 有 我 有薪酬的 你 , 给定 这些 礼物 到 你 ,

然而，我已回报了你，将这些礼物送给了你。

[dʒɔɪ] , ['rɪtʃɪz] , ['wɜːʃɪp] .
Joy , riches , worship .
喜悦 , 财富 , 崇拜 .

喜乐、财富、敬拜。

[ðaʊ] [hæst] [dʒɔɪ] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
Thou hast joy in me ,
你 哈斯特 喜悦 在 我 ,

你使我喜乐，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ?
Is it not so , Beloved ?
是 它 不是 所以 , 心爱 ?

难道不是这样吗，亲爱的?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [pruːv]
Who shall prove
WHO 将 证明

谁来证明

[nəʊ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðiː] [baɪ] [maɪ] [səʊl] [kən'fest] ?
No worship of thee by my soul confessed ?
不 崇拜 的 你 经过 我的 灵魂 坦白 ?

我灵魂未曾向你献上敬拜?

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ?
And riches ?
和 财富 ?

财富呢?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [best] .
a wealth of love is best .
一个 财富 的 爱 是 最好的 .

满满的爱才是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleʒəz] , —
I have known a thousand pleasures , —
我 有 已知 一个 千 快乐 , —

我曾体验过千百种快乐，——

[lʌv] [ɪz] [best] —
Love is best —
爱 是 最好的 —

爱是最好的——

['oʊʃənz] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['treʒəz] ,
Ocean's songs and forest treasures ,
海洋的 歌曲 和 森林 宝藏 ,

海洋的歌声和森林的宝藏,

[wɜːk] [ænd; ənd] [rest] ,
Work and rest ,
工作 和 休息 ,

工作与休息,

['dʒuːəld] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
Jewelled joys of dear existence ,
珠宝 喜悦 的 亲爱的 存在 ,

珍贵生命中的璀璨喜悦,

['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [feɪts] [rɪ'zɪstəns] ,
Triumph over Fate's resistance ,
胜利 超过 命运的 反抗 ,

战胜命运的阻挠,

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv] , [θruː] [taɪmz] [waɪd] ['dɪstəns] ,
But to prove , through Time's wide distance ,
但 到 证明 , 通过 时间 宽的 距离 ,

但要证明,穿越时间的漫长距离,

[lʌv] [ɪz] [best] .
Love is best .
爱 是 最好的 .

爱是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[preə(r)] .
Prayer .
祷告 .

祷告。

[ai] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [deθ]
I stood upon a hill , and watched the death
我 站立 之上 一个 爬坡道 , 和 观看 这 死亡

我站在山顶上,目睹了死亡

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] ['tɜːmɔɪl] .
Of the day's turmoil .
的 这 天 动荡 .

当天的动荡局势。

[stɪl] [ðə; ði] ['glɔːri] [spred]
Still the glory spread
仍然 这 荣耀 传播

荣耀依旧蔓延

[klaʊd] - [tɒp] [tuː; tə] [klaʊd] - [tɒp] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['rɪərɪŋ] [hed]
Cloud - top to cloud - top , and each rearing head
云 - 顶部 到 云 - 顶部 , 和 每个 饲养 头

从云顶到云顶,每个抬起的头

['trembld] [tuː; tə] ['krɪmz(ə)n] .
Trembled to crimson .
颤抖 到 赤红 .

浑身颤抖,面色绯红。

[səʊ][ə; eɪ] ['maɪti] [breθ]
So a mighty breath
所以 一个 强大的 气息

于是，深深地吸了一口气。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][waɪld]['taɪtn][ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['aɪə(r)]
From some wild Titan in a rising ire
从 一些 荒野 泰坦 在 一个 上升 愤怒

源自某个狂野泰坦的怒火。

[mait] ['kɪnd(ə)l] [fleɪm] [ɪn] ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .
Might kindle flame in voicing his desire .
可能 点燃 火焰 在 配音 他的 欲望 .

表达自己的愿望或许会点燃激情。

[sɒft] [stɜːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ; [ðə; ði][paɪn] - [kraʊnd] [hɪlz]
Soft stirred the evening air ; the pine - crowned hills
柔软的 搅拌 这 晚上 空气 ; 这 松树 - 加冕 丘陵

傍晚的空气轻柔地拂过；松树覆盖的山丘

[gləu] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['ræptʃə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [flʌʃ]
Glowed in an answering rapture where the flush
发光 在 一个 回答 狂喜 在哪里 这 冲洗

在回应的狂喜中闪耀着光芒，那里涌动着

[gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [blʌd] - [drɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vespə(r)] [hʌʃ]
Grew to a blood - drop , and the vesper hush
成长 到 一个 血 - 降低 , 和 这 黄昏 嘘

渐渐化作一滴血珠，暮色寂静。

[muːvd] [ɪn][maɪ][səʊl] , [waɪl] [frɒm; frəm][maɪ][laɪf][ɔːl] [il]
Moved in my soul , while from my life all ills
已搬 在 我的 灵魂 , 尽管 从 我的 生活 全部 疾病

触动了我的灵魂，驱散了我生活中的一切痛苦。

['feɪdɪd][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Faded and passed away .
褪色 和 通过了 离开 .

渐渐消逝，最终不复存在。

[gɑːdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
God's voice was there
神的 嗓音 曾是 那里

上帝的声音在那里

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][ə; eɪ][preə(r)] .
And in my heart the silence was a prayer .
和 在 我的 心 这 沉默 曾是 一个 祷告 .

在我心中，沉默就是祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][deɪ] [wen] [tuː; tə][maɪ] ['fɪəflnəs]
There was a day when to my fearfulness
那里 曾是 一个 天 什么时候 到 我的 恐惧

曾有一天，我感到恐惧

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [wen] [daʊt] [wɒz; wəz] [swept] [ə'fɑː(r)]
Was born a joy , when doubt was swept afar
曾是 出生 一个 喜悦 , 什么时候 怀疑 曾是 扫荡 远方

当疑虑远去，喜悦便随之而来。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)]
A shadow and a memory , and a star
一个 阴影 和 一个 记忆 , 和 一个 星星

一个影子，一段记忆，还有一颗星

[gliːm] [ɪn][maɪ][skaɪ][mɔː(r)] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stres] .
Gleamed in my sky more bright for the distress .
闪闪发光 在 我的 天空 更多的 明亮的 为了 这 痛苦 .

在我的天空中，因苦难而闪耀着更加明亮的光芒。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [briːðd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]
The stillness breathed thanksgiving , and the air
这 寂静 呼吸 感恩 , 和 这 空气

静谧中流露出感恩之情，空气也弥漫着气息。

[wɑːft, wɔft, wæft] , [mɪ'θɔːt] , [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] .
Wafted , methought , the incense of a prayer .
飘散 , 我的想法 , 这 香 的 一个 祷告 .

我心想，那是祈祷的香气飘散而来。

['hev(ə)n] [sets] [nəʊ] [baʊndz] [ɒv; əv] [biːd] - [rəʊl][ɔː(r)] [ə'piːl] ;
Heaven sets no bounds of bead - roll or appeal ;
天堂 套 不 界限 的 珠子 - 卷 或者 上诉 ;

上天对珠串或上诉没有限制；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪəri] [hɑːt] [wɪð] [mjuːt] [ɪm'breɪs]
And when the fiery heart with mute embrace
和 什么时候 这 火热 心 和 沉默的 拥抱

当炽热的心与无声的拥抱

[bendz] , ['tremblɪŋli] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs]
Bends , tremblingly , but for a moment's space
弯曲 , 颤抖地 , 但 为了 一个 瞬间 空间

弯曲，颤抖着，但只是一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] [wɜːdz] [ðæt] [kraɪ] , [nəʊ] [lɪmz] [ðæt] [niːl] .
It needs no words that cry , no limbs that kneel .
它 需求 不 字 那 哭 , 不 四肢 那 下跪 .

它不需要哭泣的言语，也不需要跪拜的肢体。

[æz; əz] ['mitɪər] [flæʃ] , [səʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [lait] ,
As meteors flash , so , in a moment's light ,
作为 流星 闪光 , 所以 , 在 一个 瞬间 光 ,

如同流星划过天际，在瞬间的光芒中，

[laɪf] , [dɑːtɪŋ] [fɔːθ] , ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
Life , darting forth , touches the Infinite .
生活 , 飞镖 前进 , 触摸 这 无限 .

生命奔涌向前，触及无限。

[ɔːl] [maɪ] [preə(r)z] ['wɜːdləs] ?
All my prayers wordless ?
全部 我的 祈祷 无言 ?

我所有的祈祷都无言以对？

[neɪ] , [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl]
Nay , I can recall
不 , 我 能 记起

不，我还能回忆起来

[ə; eɪ] [naɪt] [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [pɑːst][bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [θɔːt]
A night not so long past but that each thought
一个 夜晚 不是 所以 长的 过去的 但 那 每个 想法

那晚过去不久，但每个念头都萦绕心头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [θrɔb] [əˈgen] [ʌnˈsɔːt]
Lives at this hour , and throbs again unsought
生活 在 这 小时 , 和 悸动 再次 不请自来

此刻依然存在，并且再次不请自来地悸动着。

[wen] [ˈsaɪləns] [bruːd] , [ænd; ənd] [naɪts] [tʃɪl] [ˈʃædəʊz] [fɔːl] ;
When Silence broods , and Night's chill shadows fall ;
什么时候 沉默 幼崽 , 和 夜晚 寒意 阴影 落下 ;

当寂静笼罩大地，夜幕降临，寒意袭人；

[ðen] [ˈdɑːknəs] - [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpʌlsɪz] [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜːd]
Then Darkness ' thousand pulses thrilled and stirred
然后 黑暗 - 千 脉冲 激动不已 和 搅拌

于是，黑暗的千百种脉动涌动起来，令人心潮澎湃。

[wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmembəd] [wɜːd] ;
With the dear grace of a remembered word ;
和 这 亲爱的 优雅 的 一个 记得 单词 ;

带着记忆中美好话语的温柔；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] , [ðaɪ] [vɔɪs] [inˈʃraud] [ˌem ˈiː] .
And I was still , thy voice enshrouding me .
和 我 曾是 仍然 , 你的 嗓音 包围 我 .

我静静地待着，你的声音将我包围。

[laɪk] [ðə; ði] [strɒŋ] [swiːp] [ɒv; əv][ˈəʊʃ(ə)n] - [breθ] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)]
Like the strong sweep of ocean - breath the power
喜欢 这 强的 扫 的 海洋 - 气息 这 力量

如同海洋气息的强劲冲击力

[ɒv; əv][wʌn] [rɪˈzɪstlɪs] [θɔːt] [trænsˈfɔːmd] [maɪ][ˈaʊə(r)]
Of one resistless thought transformed my hour
的 一 无力抵抗 想法 转变 我的 小时

一个无法抗拒的念头改变了我的时光

[ɒv; əv] [lʌv] - [driːmz] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪə(r)] .
Of love - dreams to a fear .
的 爱 - 梦境 到 一个 害怕 .

从爱情梦到恐惧。

[ɔːl] [ˈhəʊpləsli]
All hopelessly
全部 绝望地

绝望地

[ai] [njuː] [ˈlʌvz] [ˈɪmpətəns] , [ænd; ənd][maɪ][dɪˈspeə(r)]
I knew love's impotence , and my despair
我 知道 爱的 阳痿 , 和 我的 绝望

我体会过爱情的无力，以及我的绝望。

[stretʃt] [səʊl] - [hændz] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [preə(r)] .
Stretched soul - hands forth , and quivered to a prayer .
拉伸 灵魂 - 双手 前进 , 和 颤抖 到 一个 祷告 .

伸出灵魂之手，颤抖着祈祷。

[maɪ] [ˈpæʃənət] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] : " [ɪf] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][laɪf]
My passionate heart cried out : " If his dear life
我的 热情的 心 哭 出去 : " 如果 他的 亲爱的 生活

我那颗炽热的心呐喊道：“如果他的宝贵生命

[θruː] [stres] [ɒv; əv] [kiːn] [temp'teɪʃ(ə)n] ['merɪts] [ɔːt]
Through stress of keen temptation merits aught
通过 压力 的 敏锐的 诱惑 优点 零

通过强烈的诱惑所带来的压力，值得……

[ɒv; əv] ['penəns] [ɔː(r)] [rɪ'kwaɪtl] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt]
Of penance or requital , be it wrought
的 忏悔 或者 还礼 ， 是 它 锻

无论是忏悔还是报应，无论是通过什么方式

[ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] .
Upon my life .
之上 我的 生活 .

我以我的生命起誓。

[ɪf] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [straɪf]
If only through the strife
如果 仅有的 通过 这 冲突

如果仅仅通过斗争

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪz] [wʌn] [ðə; ði] [piːs] , [θruː] ['drʌdʒəri] [ðə; ði] [geɪn] ,
Is won the peace , through drudgery the gain ,
是 韩元 这 和平 ， 通过 苦役 这 获得 ，

和平是通过辛勤劳作赢得的，而成果则是通过艰苦奋斗获得的。

[gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [peɪn] !
Give him the issue , and to me the pain !
给 他 这 问题 ， 和 到 我 这 疼痛 ！

把问题交给他，把痛苦交给我！

" [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn] ['aʊə(r)] [soʊlz] [kɔːs] ['or] ['trækləs] [lændz] ,
" Some day , in our soul's course o'er trackless lands ,
" 一些 天 ， 在 我们的 灵魂的 课程 超过 无轨 土地 ，

“总有一天，在我们灵魂穿越荒芜之地的旅程中，

[sweɪd] [ɒft] [baɪ] ['ædvɜːs] [wɪndz; waɪndz] , [ɔː(r)] [swept] [ə'lɒŋ]
Swayed oft by adverse winds , or swept along
摇摆 经常 经过 不利 风 ， 或者 扫荡 沿着

经常受逆风摇摆，或被吹拂

[ɪn] [feɪts] [waɪld] ['kʌrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [θrɒŋ]
In Fate's wild current with the fluttering throng
在 命运的 荒野 当前的 和 这 飘动 人群

在命运的狂野洪流中，与熙熙攘攘的人群一同前行

[tə'wɔːdz] [sɪnz] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['meɪlstrɒm] , ['spɪrɪt] [hændz]
Towards Sin's engulfing maelstrom , spirit hands
向 罪的 吞噬 漩涡 ， 精神 双手

面对罪恶吞噬一切的漩涡，灵手

[wɪl] [breɪs] ['aʊə(r)] [tremblɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Will brace our trembling wings , and through the night
将要 支撑 我们的 发抖 翅膀 ， 和 通过 这 夜晚

将会支撑我们颤抖的翅膀，并彻夜不眠

[pɔɪnt] [ænd; ənd] [ʌp'beə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɑːst] [tremblɪŋ] [flaɪt] .
Point and upbear in our last trembling flight .
观点 和 上行 在 我们的 最后的 发抖 航班 .

在我们最后一次颤抖的飞行中，指向并向上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[red] [gliːmz] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [rɪdʒ] ,
Red gleams the mountain ridge ,
红色的 闪光 这 山 岭 ,

山脊闪耀着红色的光芒，

[sləʊ] [ðə; ði] [striːm] [kriːps]
Slow the stream creeps
慢的 这 溪流 令人毛骨悚然

减缓溪流蔓延

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [bent] [brɪdʒ] ,
Under the old bent bridge ,
在下面 这 老的 弯曲 桥 ,

在古老的弯桥下，

[ænd; ənd][ˈleɪbə(r)] [sliːp] .
And labor sleeps .
和 劳动 睡觉 .

而劳动者则在睡觉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈrestləs] [bɜːdz] ,
There are no restless birds ,
那里 是 不 不安 鸟类 ,

没有躁动不安的鸟儿，

[nəʊ] [liːvz] [ðæt] [stɜː(r)] ,
No leaves that stir ,
不 树叶 那 搅拌 ,

没有树叶会动，

[dʌsk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [ˈmænt(ə)l][gəːd] ,
Dusk her gray mantle girds ,
黄昏 她 灰色的 地幔 格栅 ,

暮色笼罩着她灰色的披风，

[naɪts] [ˈhɑːbɪndʒə(r)] .
Night's harbinger .
夜晚 预兆 .

夜幕降临的先兆。

[ðə; ði] [stɔːm] - [soʊlz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [stɑːt]
The storm - soul's change and start
这 风暴 - 灵魂的 改变 和 开始

风暴之魂的转变与开始

[pɔːz] , [lʌl] , [ænd; ənd] [siːs] ;
Pause , lull , and cease ;
暂停 , 麻痹 , 和 停止 ;

暂停、平静、停止；

[ɪn][maɪ][ˌʌnˈkwaɪət] [hɑːt]
In my unquiet heart
在 我的 不安 心

在我不安的心中

[ɪz] [bɔːn] [ə; eɪ] [piːs] .
Is born a peace .
是 出生 一个 和平 .

和平由此诞生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈləʊnlinəs] .
Loneliness .
孤独 .

孤独。

[dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈləʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [stɪl]
Dear , I am lonely , for the bay is still
亲爱的 , 我 是 孤独 , 为了 这 湾 是 仍然

亲爱的，我感到孤独，因为海湾依然寂静。

[æz; əz] [ˈeni] [hɪl] - [gɜːt] [leɪk] ; [ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [biːtʃ]
As any hill - girt lake ; the long brown beach
作为 任何 爬坡道 - 束 湖 ; 这 长的 棕色的 海滩

如同任何被群山环绕的湖泊；绵长的棕色沙滩

[laɪz] [beə(r)][ænd; ənd] [wet] .
Lies bare and wet .
谎言 裸 和 湿的 .

裸露着，湿漉漉的。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ]
As far as eye can reach
作为 远的 作为 眼睛 能 抵达

目之所及

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈməʊʃn] .
There is no motion .
那里 是 不 运动 .

静止不动。

[ˈiːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [hɪl]
Even on the hill
甚至 在 这 爬坡道

即使在山上

[weə(r)] [ðə; ði] [briːz] [lʌvz] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)][ai][kæn; kən] [siː]
Where the breeze loves to wander I can see
在哪里 这 微风 爱 到 漫步 我 能 看

在微风喜欢吹拂的地方，我能看到

[nəʊ][stɜː(r)][ɒv; əv] [liːvz] , [nɔː(r)] [ˈeni] [ˈweɪvɪŋ] [triː] .
No stir of leaves , nor any waving tree .
不 搅拌 的 树叶 , 也不 任何 挥手 树 .

没有树叶的摇曳，也没有树木的摇曳。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [red] [klɪf] [ðæt] [frʌnts] [maɪ] [vjuː]
There is a great red cliff that fronts my view
那里 是 一个 伟大的 红色的 悬崖 那 前线 我的 看法

眼前是一处巨大的红色悬崖。

[ə; eɪ][beə(r)] , [ʌnˈsaɪtli] [θɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋgəz] [ˌem ˈiː]
A bare , unsightly thing ; it angers me
一个 裸 , 难看的 事物 ; 它 愤怒 我

一个简陋丑陋的东西；它让我生气。

[wɪð] [ɪts] [ʌn'swɜːvɪŋ] - [grɪm] [mə'nɒtəni] .
With its unswerving - grim monotony .
和 它是 坚定不移 - 严峻 单调 .

它始终如一的阴郁单调。

[ðə; ði] ['mækrəl] [wɪə(r)] , [wɪð] ['brɑːntʃɪŋ] [bau] [ə'skjuː]
The mackerel weir , with branching boughs askew
这 鲭鱼 堰 , 和 分枝 树枝 歪斜

鲭鱼堰，枝条歪斜

[stændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - [swept] ['fɒrɪst] , [waɪl] [ðə; ði] [siː]
Stands like a fire - swept forest , while the sea
站立 喜欢 一个 火 - 扫荡 森林 , 尽管 这 海

它像一片被大火吞噬的森林，而大海

[læps] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['suːðɪŋ] [saɪz] , [kən'tɪnjuəli] .
Laps it , with soothing sighs , continually .
圈数 它 , 和 舒缓 叹息 , 持续 .

他不停地舔舐着，发出舒缓的叹息声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['tempɪsts] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeltəd] [beɪ] ,
There are no tempests in this sheltered bay ,
那里 是 不 暴风雨 在 这 避难所 湾 ,

这个避风的海湾里没有风暴。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [frets] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
The stillness frets me , and I long to be
这 寂静 琴格 我 , 和 我 长的 到 是

这片寂静令我烦躁，我渴望……

[weə(r)] [wɪndz; waɪndz] [swiːp] [strɒŋ] [ænd; ənd] [bləʊ] [tem'pestjʊəsli] ,
Where winds sweep strong and blow tempestuously ,
在哪里 风 扫 强的 和 吹 狂风暴雨般地 ,

在狂风呼啸、狂暴肆虐的地方，

[tuː; tə] [stænd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [hɪl] - [tɒp] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
To stand upon some hill - top far away
到 站立 之上 一些 爬坡道 - 顶部 远的 离开

站在遥远的山顶上

[ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [geɪl] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [stres]
And face a gathering gale , and let the stress
和 脸 一个 采集 大风 , 和 让 这 压力

面对渐强的狂风，让压力

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [muːd] [səb'djuː] [maɪ] ['restləsnəs] .
Of Nature's mood subdue my restlessness .
的 自然的 情绪 征服 我的 躁动不安 .

让大自然的情绪平息我的躁动。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [mæd] [dɪ'zaɪə(r)]
An impulse seizes me , a mad desire
一个 冲动 逮捕 我 , 一个 疯狂的 欲望

一种冲动攫住了我，一种疯狂的欲望

[tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðæt] [red] - [braʊd] [klɪf] , [tuː; tə] [swiːp]
To tear away that red - browed cliff , to sweep
到 撕 离开 那 红色的 - 眉毛 悬崖 , 到 扫

撕开那道红眉峭壁，扫荡

[ɪts] [krest] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [hʌt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ;
Its crest of trees and huts into the deep ;
它是 波峰 的 树木 和 小屋 进入 这 深的 ;

它的山顶上遍布树木和茅屋，一直延伸到深处；

[tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [gæp] [baɪ] [æks] , [ɔː(r)] [stɔːm] , [ɔː(r)] [ˈfaɪə(r)] ,
To force a gap by axe , or storm , or fire ,
到 力量 一个 差距 经过 斧头 , 或者 风暴 , 或者 火 ,

用斧头、风暴或火焰强行开辟一条通道

[ænd; ənd] [let] [rʌʃ] [ɪn] [wɪð] [ˈməʊʃn] [glæd] [ænd; ənd] [friː]
And let rush in with motion glad and free
和 让 匆忙 在 和 运动 高兴的 和 自由的

让欢快自由的身影奔涌而来

[ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ˈwʌndrəs] [siː] .
The rolling waves of the wild wondrous sea .
这 滚动 波浪 的 这 荒野 奇妙的 海 .

狂野奇妙的大海，波涛汹涌。

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Sometimes I wonder if I am the child
有时 我 想知道 如果 我 是 这 孩子

有时我会想，我是不是那个孩子

[ɒv; əv] [kɑːm] , [lɔː] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈpeərənts] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪ]
Of calm , law - loving parents , or a stray
的 冷静的 , 法律 - 爱 父母 , 或者 一个 流浪

性格温和、遵纪守法的父母，还是流浪狗

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [waɪld] [ˈdʒɪpsi] [kæmp] .
From some wild gypsy camp .
从 一些 荒野 吉普赛人 营 .

来自某个狂野的吉普赛营地。

[ai] [ˈkænɒt] [steɪ]
I cannot stay
我 不能 停留

我不能留下

[ˈkwaɪət] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈfeloʊz] ; [wen] [ðɪs] [waɪld]
Quiet among my fellows ; when this wild
安静的 之中 我的 伙伴们 ; 什么时候 这 荒野

与同伴们在一起时很安静；当这狂野的

[ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] [teɪks] [ˌem ˈiː] [ai] [mʌst; məst] [flai]
Longing for freedom takes me I must fly
渴望 为了 自由 需要 我 我 必须 飞

对自由的渴望驱使着我，我必须飞翔

[tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] [nəʊ] [maɪ] [ˈlɪbəti] .
To my dear woods and know my liberty .
到 我的 亲爱的 树林 和 知道 我的 自由 .

回到我亲爱的森林，感受我的自由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðɪs] [ˈkrɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [lɔː]
It is this cringing to a social law
它 是 这 令人作呕 到 一个 社会的 法律

正是这种对社会法则的畏缩

[ðæt] [ai] [dɪ'spaɪz] , [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['sensləs] [fɔːmz]
That I despise , these changing , senseless forms
那 我 鄙视 , 这些 变化 , 无意义的 表格

我鄙视这些变化无常、毫无意义的形式

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] !
Of fashion !
的 时尚 !

时尚！

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɔːrmz]
And until a thousand storms
和 直到 一个 千 暴风雨

直到千场风暴

[ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [flɔː]
Of God's impatience shall reveal the flaw
的 神的 不耐烦 将 揭示 这 缺陷

上帝的急躁将揭示其缺陷

[ɪn] [mænz] [pet] ['sɪstəm] , [hiː; hi] [wɪl] [wiːv] [ðə; ði] [spel]
In man's pet system , he will weave the spell
在 男人的 宠物 系统 , 他 将要 编织 这 拼写

在人类的宠物系统中，他将编织咒语

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
About his heart and dream that all is well .
关于 他的 心 和 梦 那 全部 是 出色地 .

他内心深处和梦想着一切都很好。

[ɑː] ! [laɪf] [ɪz] [hɑːd] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [left]
Ah ! Life is hard , Dear Heart , for I am left
啊 ! 生活 是 难的 , 亲爱的 心 , 为了 我 是 左边

啊！生活真艰难，亲爱的，因为我离开了。

[tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊld] - [taɪm] [fɪəz] [ə'ləʊn]
To battle with my old - time fears alone
到 战斗 和 我的 老的 - 时间 恐惧 独自的

独自与我由来已久的恐惧作斗争

[ai] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['kɑːmli] [ɒn] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [məʊn]
I must live calmly on , and make no moan
我 必须 居住 平静地 在 , 和 制作 不 呻吟

我必须平静地生活下去，不能抱怨。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [bɪ'reft] .
Though of my hoped - for happiness bereft .
尽管 的 我的 希望 - 为了 幸福 失去 .

虽然我渴望的幸福落空了。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [red] [klɪf] [laɪz]
Thou wilt not come , and still the red cliff lies
你 枯萎 不是 来 , 和 仍然 这 红色的 悬崖 谎言

你不会来，红色的悬崖依然耸立

['haɪdɪŋ] [maɪ] ['əʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] .
Hiding my ocean from these longing eyes .
隐藏 我的 海洋 从 这些 渴望 眼睛 .

我要把这片海洋藏起来，不让这些渴望的目光看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[siː] - [sɒŋ] .
Sea - Song .
海 - 歌曲 .

海之歌。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It sings to me , it sings to me ,
它 唱歌 到 我 , 它 唱歌 到 我 ,

它对我歌唱，它对我歌唱，

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [bləʊn] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blaɪðsəm] [siː] !
The shore - blown voice of the blithesome sea !
这 支撑 - 吹 嗓音 的 这 快乐的 海 !

欢快的大海从岸边吹来的声音！

[ɒv; əv][ɪts] [wɜːld] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ɔːl][ˌʌn'təʊld] ,
Of its world of gladness all untold ,
的 它是 世界 的 欢乐 全部 不明 ,

它那充满无限欢乐的世界，

[ɒv; əv][ɪts] [hɑːt] [ɒv; əv] [griːn] , [ænd; ənd][ɪts] [maɪnz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Of its heart of green , and its mines of gold ,
的 它是 心 的 绿色的 , 和 它是 矿井 的 金子 ,

它拥有绿色的心脏和丰富的黄金矿藏，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd] [fliː] .
And desires that leap and flee .
和 欲望 那 飞跃 和 逃跑 .

还有那些跃动逃逸的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [məʊnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [məʊnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
It moans to me , it moans to me !
它 呻吟 到 我 , 它 呻吟 到 我 !

它向我呻吟，它向我呻吟！

[ðə; ði] [stɔːm] - [stɜːd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restɪv] [siː] !
The storm - stirred voice of the restive sea !
这 风暴 - 搅拌 嗓音 的 这 不安分 海 !

那是躁动不安的大海在风暴中发出的声音！

[ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [peɪn]
Of the vain dismay and the yearning pain
的 这 徒劳 沮丧 和 这 渴望 疼痛

徒劳的沮丧和渴望的痛苦

[fɔː(r); fə(r)] [həʊps] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen]
For hopes that will never be born again
为了 希望 那 将要 绝不 是 出生 再次

为了那些永远不会重生的希望

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [siː] .
From the womb of the wavering sea .
从 这 子宫 的 这 摇摆不定 海 .

源自波涛汹涌的大海的子宫。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It calls to me , it calls to me ,
它 呼叫 到 我 , 它 呼叫 到 我 ,

它在召唤我，它在召唤我，

[ðə; ði] [l'ɔːɹɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [siː] !
The luring voice of the rebel sea !
这 诱饵 嗓音 的 这 反叛 海 !

叛逆之海的诱人声音！

[ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [tɪəz]
And I long with a love that is born of tears
和 我 长的 和 一个 爱 那 是 出生 的 眼泪

我渴望一份泪水化作的爱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [freʃ] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [fɪəz] ,
For the wild fresh life , and the glorying fears ,
为了 这 荒野 新鲜的 生活 , 和 这 荣耀 恐惧 ,

为了那狂野而新鲜的生命，以及那令人敬畏的恐惧，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
For the quest and the mystery .
为了 这 寻求 和 这 神秘 .

为了探索和解谜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː] [weil] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [weil] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It wails to me , it wails to me ,
它 哀嚎 到 我 , 它 哀嚎 到 我 ,

它向我哀嚎，它向我哀嚎，

[ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [dɑːk] [greɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [siː] ;
Of the deep dark graves in the yawning sea ;
的 这 深的 黑暗的 坟墓 在 这 打哈欠 海 ;

在浩瀚大海深处的幽暗坟墓中；

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz] [gɒn] .
And I hear the voice of a boy that is gone .
和 我 听到 这 嗓音 的 一个 男生 那 是 已消失 .

我仿佛听到了一个逝去男孩的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [sliːp] [saʊnd] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [dɔːn]
But the lad sleeps sound till the judgment - dawn
但 这 小伙子 睡觉 声音 直到 这 判断 - 黎明

但少年睡得很安稳，直到审判日的黎明。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [siː] .
In the heart of the wind - swept sea .
在 这 心 的 这 风 - 扫荡 海 .

在狂风呼啸的大海中心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] .
Incompleteness .
不完整 .

不完整。

[sɪns] [fɜːst] [ai] [met] [ðiː] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]
Since first I met thee , Dear , and long before
自从 第一的 我 遇见 你 , 亲爱的 , 和 长的 前

自从我遇见你，亲爱的，很久以前

[ai] [njuː] [maɪ'self] [bɪ'lʌvɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [sens]
I knew myself beloved , save by the sense
我 知道 我 心爱 , 节省 经过 这 感觉

除了这种感觉之外，我知道自己是被爱的。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['kɒnfɪdəns]
All women have , a shadowy confidence
全部 女性 有 , 一个 阴暗的 信心

所有女人都有一种难以言喻的自信

[hɑːf] - [fɪə(r)] , [ðæt] [fiːlz] [ɪts] [blɪs] [nɔː(r)][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,
Half - fear , that feels its bliss nor asks for more ,
一半 - 害怕 , 那 感觉 它是 极乐 也不 问 为了 更多的 ,

半恐惧，既享受着自身的幸福，也不奢求更多。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [njuː] [dɪ'zaɪr] , [nəʊn] ['lʌvz] [dɪ'stres]
I have learned new desires , known Love's distress
我 有 学习 新的 欲望 , 已知 爱的 痛苦

我体会到了新的渴望，也体会到了爱情的苦楚。

['saʊndɪd] [ðə; ði] [dipɪst] [depθs] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .
Sounded the deepest depths of loneliness .
听起来 这 最深处 深度 的 孤独 .

触及了孤独的深渊。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] ,
I was a child at heart , and lived alone ,
我 曾是 一个 孩子 在 心 , 和 居住地 独自的 ,

我内心深处仍是个孩子，而且独自生活。

['driːmɪŋ] [maɪ] [driːmz] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [meɪ] , [æt; ət] [waɪlz] ,
Dreaming my dreams , as children may , at whiles ,
做梦 我的 梦境 , 作为 孩子们 可能 , 在 当 ,

偶尔，我会像孩子一样做梦。

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['ɜːrθs] [brɔːd] [smaɪlz]
Between their hours of play , and Earth's broad smiles
之间 他们的 小时 的 玩 , 和 地球的 广阔 微笑

在他们玩耍的几个小时里，以及地球灿烂的笑容之间

[ə'ljuə] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['oʊʃənz] ['mɑːvələs] [təʊn]
Allured my heart , and ocean's marvellous tone
诱人 我的 心 , 和 海洋的 奇妙 语气

海洋那美妙的音调深深吸引了我。

[wəʊk] [nəʊ] [streɪndʒ] ['ekəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] - [kəm'pleɪn]
Woke no strange echoes , and the woods ' complain
觉醒 不 奇怪的 回声 , 和 这 树林 - 抱怨

醒来时，没有听到任何奇怪的回声，只有树林的哀鸣。

[meɪd] [tʃɑːnts] ['sɒnərəs] , [stɜːd] [nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv][peɪn] .
Made chants sonorous , stirred no thoughts of pain .
制成 吟唱 响亮的 , 搅拌 不 想法 的 疼痛 .

吟唱声悠扬，不带一丝痛苦的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [ɪf] , ['sʌmtaɪmz] , [dɪə(r)]['neɪtʃə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And if , sometimes , dear Nature spoke to me
和 如果 , 有时 , 亲爱的 自然 辐 到 我

如果，有时，亲爱的自然会与我对话

[ɪn] [təʊnz] [mɪ'stɪəriəs] , [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [səʊ] [mʌtʃ]
In tones mysterious , I had learned so much
在 音调 神秘 , 我 有 学习 所以 很多

我用神秘的语气告诉你，我学到了很多。

['dwelɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ]

Dwelling beside her daily , that her touch

住宅 旁 她 日常的 , 那 她 触碰

每日与她同住，感受她的触碰

[meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'sɜːnɪŋ] .

Made me discerning .

制成 我 有洞察力 .

使我变得更有辨别力。

[ðəʊ] [ai] [mait] [nɒt] [siː]

Though I might not see

尽管 我 可能 不是 看

虽然我可能看不到

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [ai][hæd; həd] [pɑːt]

Her purpose nor her meaning , I had part

她 目的 也不 她 意义 , 我 有 部分

她的目的和意义，我都参与其中。

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] [hɑːt] .

In the proud throbbing of that mighty heart .

在 这 自豪的 悸动 的 那 强大的 心 .

在那颗强大心脏骄傲跳动的脉搏中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ]['taɪərɪŋ] - [klɒθ]

But now the earth has put a tiring - cloth

但 现在 这 地球 有 放 一个 令人疲惫 - 布

但如今大地已披上了一层疲惫的外衣。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] - [tʃɪə(r)]

About her face ; even in the mountains ' cheer

关于 她 脸 ; 甚至 在 这 山脉 - 欢呼

关于她的脸庞；甚至在群山的欢呼声中

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [læk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ][fɪə(r)] ,

There is a lack , and in the sea a fear ,

那里 是 一个 缺少 , 和 在 这 海 一个 害怕 ,

海洋中存在匮乏，也存在恐惧。

[ðə; ði][glæd] , [ræʃ] [siː] , [huːz] ['evri] [muːd] , [ɪf] [rəʊθ]

The glad , rash sea , whose every mood , if wroth

这 高兴的 , 皮疹 海 , 谁 每一个 情绪 , 如果 愤怒

那片欢欣雀跃、鲁莽冲动的大海，它的每一个情绪，如果愤怒的话

[ɔː(r)] ['suːðɪŋ] [maɪld] , [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

Or soothing mild , is dear to me as are

或者 舒缓 温和的 , 是 亲爱的 到 我 作为 是

或者说，温和舒缓的，对我来说就像……一样珍贵。

[dʒɔɪz] [njuː] - [bɔːn] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][keə(r)] .

Joy's new - born kisses on the lips of Care .

快乐的 新的 - 出生 吻 在 这 嘴唇 的 关心 .

Joy 用她新生儿般的吻亲吻 Care 的嘴唇。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðiː] , [dɪə(r)] , [ɔːl] [laɪf][hæz; həz] [grəʊn]

Since I have known thee , Dear , all life has grown

自从 我 有 已知 你 , 亲爱的 , 全部 生活 有 生长

自从我认识你以来，亲爱的，万物都生长了。

[æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

An expectation .

一个 期待 .

一种期望。

[æz; əz][ðə; ði] ['swelɪŋ] [greɪn]
As the swelling grain
作为 这 肿胀 粮食

随着颗粒膨胀

['trembəlz] [tuː; tə] ['hɑːvɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn][peɪn]
Trembles to harvesting , and earth in pain
颤抖 到 收割 ， 和 地球 在 疼痛

颤抖着迎接收割，大地也痛苦不堪。

['træveil, trə'v-] [tɪl] [sprɪŋ] [ɪz] [bɔːn] , [səʊ] [felt] [ə'ləʊn]
Travails till Spring is born , so felt alone
苦难 直到 春天 是 出生 ， 所以 毛毡 独自的

直到春天来临前的种种艰辛，让我感到无比孤独

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪz][ðə; ði] [dʌm] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'bɔːn] ,
Is the dumb reaching out of things unborn ,
是 这 哑的 到达 出去 的 事物 未出生的 ，

愚蠢地伸出手去触碰未出生的事物，

[ðə; ði] [naɪts] [greɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmbə(r)] [mɔːn] .
The night's gray promise of the amber morn .
这 夜晚 灰色的 承诺 的 这 琥珀色 早晨 .

夜的灰暗预示着琥珀色的清晨。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [teɪst] [maɪ] ['pleʒəz] [θruː] [ðaɪ] [lɪps] ,
I long to taste my pleasures through thy lips ,
我 长的 到 品尝 我的 快乐 通过 你的 嘴唇 ，

我渴望透过你的双唇品尝我的快乐，

[tuː; tə][seɪl] [wɪð] [ðiː] ['or] ['fəʊmɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] [fiːl]
To sail with thee o'er foaming waves and feel
到 帆 和 你 超过 起泡 波浪 和 感觉

与你一同航行，越过翻滚的浪花，感受

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [raɪz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [riːl]
Our spirits rise together with the reel
我们的 烈酒 上升 一起 和 这 卷轴

我们的精神随着电影的节奏一同升华

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [lændz] [ɪ'klɪps] ;
Of waters and the wavering land's eclipse ;
的 水 和 这 摇摆不定 土地的 蚀 ；

水域与摇曳的大地日蚀；

[tuː; tə] [siː] [ðaɪ][feə(r)][heə(r)][dæmp] [wɪð] [sɔːlt] [siː] - [spreɪ]
To see thy fair hair damp with salt sea - spray
到 看 你的 公平的 头发 潮湿 和 盐 海 - 喷

看到你金色的秀发被咸咸的海风打湿

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði]['waɪldnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
And in thine eyes the wildness of the way .
和 在 你的 眼睛 这 野性 的 这 方式 .

而你的眼中，却闪烁着道路的狂野。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [wʊdz] [wɪð] [ðiː] , [tuː; tə][flai]
I long to share my woods with thee , to fly
我 长的 到 分享 我的 树林 和 你 ， 到 飞

我渴望与你共享我的森林，一起飞翔

[tuː; tə][sʌm; səm] [blæk] - [hɑːtɪd] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl]
To some black - hearted forest where the trail
到 一些 黑色的 - 心地 森林 在哪里 这 踪迹

通往一片阴森恐怖的森林，那里有一条小径

[ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ['liŋgəz] [nɒt] , — [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [geɪl] .
Of mortals lingers not , — to hear the gale .
的 凡人 徘徊不去 不是 ， — 到 听到 这 大风 .

凡人不会久留，——去聆听狂风。

[swiːp] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['ekstəsi] ,
Sweep round us with a shuddering ecstasy ,
扫 圆形的 我们 和 一个 颤抖 狂喜 ，

带着颤抖的狂喜席卷我们，

[tuː; tə] [fiːl] , [naɪts] ['tjuːmʌlt] [pɑːst] , [ðə; ði] [kuːl] [sɒft] [hænd]
To feel , night's tumult passed , the cool soft hand
到 感觉 ， 夜晚 骚乱 通过了 ， 这 凉爽的柔软的 手

感受着，夜的喧嚣过去，冰凉柔软的手

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [dɔːn] [muːv] ['or] [ðə; ði][lænd] .
Of the untroubled dawn move o'er the land .
的 这 平静无波 黎明 移动 超过 这 土地 .

黎明时分，宁静祥和，缓缓掠过大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə] [swɪm] [wɪð] [ðiː] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,
To swim with thee far out into the bay ,
到 游泳 和 你 远的 出去 进入 这 湾 ，

与你一同游向海湾深处，

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['glɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
A trembling glitter on the waves , the shore
一个 发抖 闪光 在 这 波浪 ， 这 支撑

波浪上闪烁着微光，岸边

['gləʊɪŋ] [wɪð] ['nuːntaɪd] ['fɜːvə(r)] , [ˌnevə'mɔː(r)]
Glowing with noontide fervor , nevermore
发光 和 正午 热情 ， 永不再

闪耀着正午的热忱，永不再来

[tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] ['tretʃərəs] [depθs] , [ðəʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .
To fear the treacherous depths , though long the way .
到 害怕 这 奸诈 深度 ， 尽管 长的 这 方式 .

尽管路途遥远，仍要畏惧险恶的深渊。

[swiːt] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [briːð] [ænd; ənd] [bləʊ] ,
Sweet beyond words the sighs that breathe and blow ,
甜的 超过 字 这 叹息 那 呼吸 和 吹 ，

呼吸和吹拂的叹息，甜美得无法用言语形容。

[ðə; ði] [mɔɪst] [sɔːlt] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [wɔːm] [gləʊ] .
The moist salt kisses , and the glad warm glow .
这 潮湿 盐 吻 ， 和 这 高兴的 温暖的 辉光 .

湿润的咸味亲吻，以及令人愉悦的温暖光芒。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌn'rest] , [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [rʌʃ]
And when the unrest , the vague desires that rush
和 什么时候 这 动荡 ， 这 模糊的 欲望 那 匆忙

而当动荡不安，那些涌动的模糊欲望……

['əʊvə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ， —
Over our lives and may not be denied , —
超过 我们的 生活 和 可能 不是 是 否认 ， —

在我们的一生中，这一点不容否认，——

[gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['teɪstɪŋ] ， — [lʊə(r)][ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðə; ði] [taɪd]
Gone in the tasting , — lure us where the tide
已消失 在 这 品尝 ， — 饵 我们 在哪里 这 潮

品尝已逝，——引诱我们走向潮汐

[ɒv; əv] [men] [swiːps] [ɒn] , [let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðə; ði] [hʌʃ]
Of men sweeps on , let us forget the hush
的 男人 扫荡 在 ， 让 我们 忘记 这 嘘

男人继续扫荡，让我们忘记寂静

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪti] ['mædnəs] [dreɪn]
Together , and in city madness drain
一起 ， 和 在 城市 疯狂 流走

一起，在城市的疯狂中消磨时光

['aʊə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [dregz] [ɒv; əv] [peɪn] .
Our cup of pleasure to its dregs of pain .
我们的 杯子 的 乐趣 到 它是 渣 的 疼痛 .

我们的快乐之杯，直至痛苦的残渣。

['evə(r)] [ai] [niːd] [ðiː] .
Ever I need thee .
曾经 我 需要 你 .

我永远都需要你。

[ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]
Incomplete and poor
未完成 和 贫穷的

不完整且质量差

[ðɪs] [laɪf][ɒv; əv] [maɪn] .
This life of mine .
这 生活 的 矿 .

这就是我的人生。

[jet] ['nevə(r)] [driːm] [maɪ] [səʊl]
Yet never dream my soul
然而 绝不 梦 我的 灵魂

然而，我的灵魂，却从未梦见过。

[kreiv] [ðə; ði][əʊld] [piːs] .
Craves the old peace .
渴望 这 老的 和平 .

怀念往日的平静。

[tɪl] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl]
Till I may have the whole
直到 我 可能 有 这 所有的

直到我拥有全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[maɪ][dʒɔɪ][ɪz][maɪ][ə'baɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)]
My joy is my abiding , and what more
我的 喜悦 是 我的 遵守 ， 和 什么 更多的

我的喜乐就是我的常驻之处，还有什么比这更重要的呢？

[ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [blɪs] [ðə; ði] [feɪts] [ə'laʊ]
Of dreams and waking bliss the Fates allow
的 梦境 和 醒来 极乐 这 命运 允许

命运允许梦境与清醒的极乐。

['kɒmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['lʌvz] [greɪt] [ˌəʊvə'fləʊ] .
Comes as a gift of Love's great overflow .
来 作为 一个 礼物 的 爱的 伟大的 溢出 .

这是爱的丰盛馈赠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['brækən] ['laɪɪŋ] ,
Deep in the green bracken lying ,
深的 在 这 绿色的 蕨类植物 说谎 ,

深埋在绿色的蕨丛中，

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [siː] ,
Close by the welcoming sea ,
关闭 经过 这 欢迎 海 ,

靠近迷人的大海，

[driːm] [ai] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [maɪ] ['driːmɪŋ]
Dream I , and let all my dreaming
梦 我 , 和 让 全部 我的 做梦

我做梦，让我的所有梦境

[drɪft] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [lʌv] , [tuː; tə] [ðiː] .
Drift as it will , Love , to thee .
漂移 作为 它 将要 , 爱 , 到 你 .

随它去吧，我的爱人，愿你如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女人的情书(A Woman's Love Letters)
第3/3页

['seɪtɪd] [wɪð] ['splendɪd] [kə'res]
Sated with splendid caresses
满足 和 灿烂 爱抚

被美妙的爱抚所满足

['ʃaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
Showered by the sun in his pride ,
淋浴 经过 这 太阳 在 他的 自豪 ,

沐浴在阳光下，骄傲地，

[skɔːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['kɪsɪz]
Scorched by his passionate kisses
烧焦的 经过 他的 热情的 吻

被他热烈的吻灼伤

['læŋgwɪdli] [ebz] [ðə; ði] [taɪd] .
Languidly ebbs the tide .
懒洋洋地 潮汐 这 潮 .

潮水缓缓退去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[laɪfs] [dʒɔɪz] .
Life's Joys .
生活的 喜悦 .

人生乐趣。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['pɒndərɪŋ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [kɔːl]
I have been pondering what our teachers call
我 有 到过 沉思 什么 我们的 教师 称呼

我一直在思考我们老师们称之为……

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [peɪn] ; [ænd; ənd] [ləʊ] !
The mystery of Pain ; and lo !
这 神秘 的 疼痛 ; 和 洛 !

痛苦的奥秘；瞧！

[maɪ] [θɔːt]
my thought
我的 想法

我的想法

['ɑːftə(r)] [ɪts] [hɑːf] - [blaɪnd] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hæz; həz] [kɔːt]
After it's half - blind reaching out has caught
后 它是 一半 - 瞎的 到达 出去 有 捕捉

在它半盲地伸出手之后，它抓住了

[ðɪs] [truːθ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] .
This truth and held it fast .
这 真相 和 握住 它 快速地 .

我始终坚守着这个真理。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [fɔːl]
We may not fall
我们 可能 不是 落下

我们或许不会坠落

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['maʊntɪŋ] ; [stʌŋ] [baɪ] [laɪfs] [ə'nɔɪ] ,
Beyond our mounting ; stung by life's annoy ,
超过 我们的 安装 ; 被蜇了 经过 生活的 烦人 ,

超出我们不断增加的负担；被生活的烦恼所困扰，

[diːpə(r)] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
Deeper we feel the mystery of Joy .
更深 我们 感觉 这 神秘 的 喜悦 .

我们更深地感受到了喜悦的奥秘。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stiːl] [ə'krɒs] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ]
Sometimes they steal across us like a breath
有时 他们 偷 穿过 我们 喜欢 一个 气息

有时它们像呼吸一样悄然掠过我们。

[ɒv; əv] ['iːstən] ['pɜːfjuːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,
Of Eastern perfume in a darkened room ,
的 东 香水 在 一个 变暗 房间 ,

昏暗的房间里弥漫着东方香水的气息。

[ðiːz] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['aʊəz] ; [wiː; wi] [grəʊp] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]
These joys of ours ; we grope on through the gloom
这些 喜悦 的 我们的 ; 我们 摸索 在 通过 这 愁云

我们这些快乐；我们在黑暗中摸索前行

[siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒmən] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ]
Seeking some common thing , and from its sheath
寻求 一些 常见的 事物 , 和 从 它是 鞘

寻找某种共同的东西，并从它的鞘中……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˌʌn'luːs] , [ʌn'nəʊɪŋ] , [sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sent]
Unloose , unknowing , some bewildering scent
放开 , 无知 , 一些 扑朔迷离 香味

松散，无知，某种令人困惑的气味

[ɒv; əv] [spaɪs] - [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] .
Of spice - thronged memories of the Orient .
的 香料 - 熙熙攘攘 回忆 的 这 东方 .

充满香料气息的东方记忆。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɑːt] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['tɜːbɪd] [skaɪ]
Sometimes they dart across our turbid sky
有时 他们 镖 穿过 我们的 混浊 天空

有时它们会掠过我们浑浊的天空。

[laɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [deɪ] .
Like a quick flash after a heated day .
喜欢 一个 快的 闪光 后 一个 加热 天 .

就像炎热一天后一道短暂的闪光。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sɒmbrəs] ['ʃædəʊz] [leɪ]
A moment , where the sombrous shadows lay
一个 片刻 , 在哪里 这 阴郁的 阴影 躺

那一刻，阴沉的阴影笼罩着一切。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['ɡlɔːri] .
We see a glory .
我们 看 一个 荣耀 .

我们看到了荣耀。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ˌjuː 'es][baɪ]
Though it passed us by
尽管 它 通过了 我们 经过

虽然它与我们擦肩而过

[nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)][kæn; kən] [fɪltʃ] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] [ɡləʊ]
No earthly power can filch that dazzling glow
不 尘世的 力量 能 偷窃 那 耀眼的 辉光

世间任何力量都无法夺走那耀眼的光芒。

[frɒm; frəm] ['mɛməriz] [aɪ] , [ðæt] [ɪnstənts] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃəʊ] .
From memory's eye , that instant's shine and show .
从 记忆的 眼睛 , 那 即时 闪耀 和 展示 .

从记忆之眼中，那一瞬间的光芒和景象重现。

[laɪf] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪz] .
Life is so full of joys .
生活 是 所以 满的 的 喜悦 .

生活充满了快乐。

[ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [siː] ,
The alluring sea ,
这 诱人 海 ,

迷人的大海，

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd]['plæsɪd] , [meɪ] , [eə(r)] [naɪt] ,
This morning clear and placid , may , ere night ,
这 早晨 清除 和 平静 , 可能 , 埃雷 夜晚 ,

今天早晨晴朗平静，可能在夜幕降临之前。

[tɒs] [laɪk] [ə; eɪ] ['petjulənt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lait]
Toss like a petulant child , and when the light
折腾 喜欢 一个 任性的 孩子 , 和 什么时候 这 光

像个任性的孩子一样翻来覆去，当灯光亮起时

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['mɔːnɪŋ] [dɔːn] [swiːp] [ɡrænd][ænd; ənd] [friː]
Of a new morning dawns sweep grand and free
的 一个 新的 早晨 黎明 扫 盛大 和 自由的

新晨的曙光浩瀚无垠，自由自在。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)] .
A mighty power .
一个 强大的 力量 .

强大的力量。

[ɪf] [fɪəs] , [ɔː(r)][maɪld] , [ɔː(r)] [braɪt] ,
If fierce , or mild , or bright ,
如果 凶猛的 , 或者 温和的 , 或者 明亮的 ,

无论是激烈的、温和的还是明亮的，

[wɪð] ['evri] [taɪd] [fləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'laɪt] .
With every tide flows in a fresh delight .
和 每一个 潮 流量 在 一个 新鲜的 喜 .

每一次潮汐都带来新的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wel] [wen] [fɜːst] [ai] [njuː]
I can remember well when first I knew
我 能 记住 出色地什么时候第一的 我 知道

我清楚地记得我第一次知道这件事的时候。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [waɪt] ['kləʊvə(r)] .
The fragrance of white clover .
这 香味 的 白色的 三叶草 .

白三叶草的香气。

[ðeə(r)] [ai] [leɪ]
There I lay
那里 我 躺

我躺在那里

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [dʒʊ'laɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [pleɪ]
On the warm July grass and heard the play
在 这 温暖的 七月 草 和 听到 这 玩

在七月温暖的草地上，我听着戏

[ɒv; əv] [sʌn] - [braʊn] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bluː]
Of sun - browned insects , and the breezes blew
的 太阳 - 棕色 昆虫 , 和 这 微风 吹

被太阳晒成棕色的昆虫，微风吹拂

[tuː; tə] [maɪ] [drauz] [sens] [ðə; ði] [sent] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [hæd; həd] ;
To my drowsed sense the scent the blossoms had ;
到 我的 昏昏欲睡 感觉 这 香味 这 花朵 有 ;

迷迷糊糊中，我闻到了花朵的香气；

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['swiːtnəs] [steɪd] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] .
The subtle sweetness stayed , and I was glad .
这 微妙的 甜味 入住 , 和 我 曾是 高兴的 .

那股淡淡的甜味一直都在，我很高兴。

[nɔː(r)] [pɑːst] [ðə; ði] ['glædnəs] .
Nor passed the gladness .
也不 通过了 这 欢乐 .

喜悦之情也未曾消逝。

[ðəʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn]
Though the years have gone
尽管 这 年 有 已消失

虽然岁月已逝

([ə; eɪ] ['meni] [j'iəz] , [bɪ'lʌvɪd] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,)
(A many years , Beloved , since that day ,)
(一个 许多 年 , 心爱 , 自从 那 天 ,)

（亲爱的，自从那天起，已经过去很多年了，）

[wen'evə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɔː(r)] [ə'weɪ]
Whenever by the roadside or away
每当 经过 这 路边 或者 离开

无论在路边还是远离

[ɪn] ['reɪdiənt] ['sʌmə(r)] ['fiːldz] , ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn]
In radiant summer fields , wandering alone
在 辐射状 夏天 字段 , 漫游 独自的

在阳光灿烂的夏日田野里，独自漫步

[ɔː(r)] [wɪð] [glæd] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [maɪ] ['restləs] [saɪt]
Or with glad children , to my restless sight
或者 和 高兴的 孩子们 , 到 我的 不安 视线

或者带着快乐的孩子们，在我不安的目光中

[ʃəʊz] [ðæt] [peɪl] [hed] , ['kɒmz] [bæk] [ðə; ði] [əʊld] [dɪ'laɪt] .
Shows that pale head , comes back the old delight .
演出 那 苍白 头 , 来 后退 这 老的 喜 .

那苍白的头颅显露出来，昔日的喜悦又回来了。

[əʊ] ! [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [seɪl] !
Oh ! the dark water , and the filling sail !
哦 ! 这 黑暗的 水 , 和 这 填充 帆 !

哦！漆黑的海水，还有鼓胀的帆！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [mjuː] , [wɪð] [ðə; ði] [hænd]
The scudding like a sea - mew , with the hand
这 疾驰 喜欢 一个 海 - 喵 , 和 这 手

像海鸥一样快速游动，用手

[fɜːm] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] !
Firm on the tiller !
公司 在 这 耕耘机 !

稳住舵柄！

[siː] , [ðə; ði] [red] - [ʃɔː] [lænd]
See , the red - shored land
看 , 这 红色的 - 加固 土地

看，这是一片红岸之地。

[rɪ'siːdɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [breɪv] [ðə; ði] ['heisən] [geɪl] !
Receding , as we brave the hastening gale !
消退 , 作为 我们 勇敢的 这 加速 大风 !

风势渐强，我们奋力迎战！

[waɪt] [gliːm] [ðə; ði] [weɪv] - [tɒps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brekər] - [rɔː(r)]
White gleam the wave - tops , and the breakers ' roar
白色的 闪耀 这 海浪 - 最高额 , 和 这 断路器 - 吼

浪尖泛着白光，海浪咆哮。

[saʊndz] ['θʌndərɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] .
Sounds thunderingly on the far distant shore .
声音 雷鸣般地 在 这 远的 遥远 支撑 .

远处的海岸传来雷鸣般的巨响。

[ðɪs] [mæd] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [bləʊz] [waɪld]
This mad hair flying in the breeze blows wild
这 疯狂的 头发 飞行 在 这 微风 打击 荒野

这头狂野的头发在风中飞舞

[ə'krɒs] [maɪ] [feɪs] .
Across my face .
穿过 我的 脸 .

横跨我的脸。

[siː] , [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [skwɔːl] ,
See , there , the gathering squall ,
看 , 那里 , 这 采集 暴风雨 ,

看，那里，暴风雨正在聚集。

[ðæt] [dɑːk] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] , [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːl]
That dark line to the eastward , watch it crawl
那 黑暗的 线 到 这 向东 , 手表 它 爬行

那条向东延伸的黑线，看着它慢慢爬行

['stelθɪli] [tə'wɔːdz] [juː 'es] ['or] [ðə; ði] [snəʊ] - [riːðz; riːθs] [paɪld]
Stealthily towards us o'er the snow - wreaths piled
悄悄地 向 我们 超过 这 雪 - 花圈 堆积

悄悄地，越过堆积如山的雪花环向我们走来

[kləʊz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
Close on each other !
关闭 在 每个 其他 !

彼此距离很近!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi]
what joy to be
什么 喜悦 到 是

何等的快乐

[drʌŋk] [wɪð] [sɔːlt] [eə(r)] , [ɪn] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [siː] !
Drunk with salt air , in battle with the sea !
醉 和 盐 空气 , 在 战斗 和 这 海 !

沉醉于咸咸的海风，与大海搏斗!

[səʊ] ['meni] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [təʊld]
So many joys , and yet I have but told
所以 许多 喜悦 , 和 然而 我 有 但 讲述

如此多的快乐，然而我却只说了这么一句。

[ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [siː] !
Of simple things , the joys of air and sea !
的 简单的 事物 , 这 喜悦 的 空气 和 海 !

简单的快乐，空气和海洋带来的快乐!

[nɒt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [wʌn] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðiː] ,
Not all these things are worth one hour with thee ,
不是 全部 这些 事物 是 值得 一 小时 和 你 ,

并非所有这些东西都比不上与你共度一小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wʌn] ['məʊmənt] , [wen] [ðaɪ] ['deərɪŋ] [ɑːmz] [ɪn'fəʊld]
One moment , when thy daring arms enfold
一 片刻 , 什么时候 你的 大胆 武器 拥抱

那一刻，你勇敢的双臂拥抱着我

[maɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] , [miːn] [dʒɔɪz] ,
My body , and all other , meaner joys ,
我的 身体 , 和 全部 其他 , 更卑鄙 喜悦 ,

我的身体，以及所有其他更卑微的快乐，

[feɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fə'gɒtn] [tɒɪz] .
Fade from me like a child's forgotten toys .
褪色 从 我 喜欢 一个 孩子的 被遗忘的 玩具 .

像孩子遗忘的玩具一样，从我身边消失吧。

[wʌn] [θɔːt] [ɪz] ['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['glɔːri] [ɔːl]
One thought is ever with me , glorying all
一 想法 是 曾经 和 我 , 荣耀 全部

我心中始终萦绕着一个念头，荣耀一切

[laɪfs] ['kɒmən] [eɪmz] .
Life's common aims .
生活的 常见的 目标 .

人生的共同目标。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [dɔːn] [ə; eɪ] [deɪ]
Surely will dawn a day
一定 将要 黎明 一个 天

终有一天会迎来曙光。

[braɪt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['ræptʃə(r)] , [wen] [ðaɪ] [wei]
Bright with an unknown rapture , when thy way
明亮的 和 一个 未知 狂喜 , 什么时候 你的 方式

当你的路

[wɪl] [biː; bi][maɪ] ['dʒɜːni] - [rəʊd] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][kɔːl]
Will be my journey - road , and I can call
将要 是 我的 旅行 - 路 , 和 我 能 称呼

这将是我的旅程之路，我可以称之为

[ðiːz] [dʒɔɪz]['aʊə(r)][dʒɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː]
These joys our joys , for thou wilt walk with me
这些 喜悦 我们的 喜悦 , 为了 你 枯萎 走 和 我

这些喜乐就是我们的喜乐，因为你将与我同行。

[daʊn] ['bʌdɪŋ] ['pɑːθweiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [siː] .
Down budding pathways to the abounding sea .
向下 萌芽 路径 到 这 丰富 海 .

沿着萌芽的小路通往浩瀚的大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[ləʊ] [lɑːft] [ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] ,
Low laughed the Columbine ,
低的 笑了 这 科伦拜恩 ,

洛嘲笑科伦拜恩，

['trembld] [hɜː(r); hə(r)][pet(ə)lz] [faɪn]
Trembled her petals fine
颤抖 她 花瓣 美好的

她的花瓣颤抖着，纤细而精致。

[æz; əz][ðə; ði] [briːz] [bluː] ;
As the breeze blew ;
作为 这 微风 吹 ;

微风吹拂；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʌv] - [hɑːt] [ðeə(r)] [stɜːd]
In her dove - heart there stirred
在 她 鸽子 - 心 那里 搅拌

在她那颗鸽子般的心中，涌动着什么

['məːməz] [ðə; ði] [dʌl] [biː] [hɜːd] ,
Murmurs the dull bee heard ,
低语 这 乏味的 蜜蜂 听到 ,

嗡嗡的蜜蜂低语着，

[ænd; ənd] [lʌv] , [laɪfs] [waɪld] [waɪt] [bɜːd] ,
And Love , Life's wild white bird ,
和 爱 , 生活的 荒野 白色的 鸟 ,

还有爱，生命中那只自由自在的白色小鸟，

['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
Straightway she knew .
立刻 她 知道 .

她立刻就明白了。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪlək] [tʃiːk]
Resting her lilac cheek
休息 她 紫丁香 脸颊

她将淡紫色的脸颊贴在肩上。

['dʒentli] , [ɪn] ['æspekt] [miːk] ,
Gently , in aspect meek ,
轻轻地 , 在 方面 温顺 ,

温柔地，表现得温顺，

[ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] ,
On the gray stone ,
在 这 灰色的 石头 ,

在灰色的石头上，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] , [friː] ,
The morning - glory , free ,
这 早晨 - 荣耀 , 自由的 ,

牵牛花，自由自在，

['welkəm] [ðə; ði] ['jeləʊ] [biː] ,
Welcomed the yellow bee ,
欢迎 这 黄色的 蜜蜂 ,

欢迎黄蜜蜂，

[hɜːd] [ðə; ði] [nɪə(r)] - ['rəʊlɪŋ] [siː]
Heard the near - rolling sea
听到 这 靠近 - 滚动 海

听见近在咫尺的海浪声

['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] [məʊn] .
Murmur and moan .
低语 和 呻吟 .

低声呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[kɑːm] [leɪ] [ðə; ði] ['tɔːni] [sænd]
Calm lay the tawny sand
冷静的 躺 这 黄褐色 沙

平静地躺着黄褐色的沙子

['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wet] [hænd]
Stretching a long wet hand
伸展 一个 长的 湿的 手

伸出一只湿漉漉的长手

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [weɪv] .
To the far wave .
到 这 远的 海浪 .

向远方的波浪。

[swɪft] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['weɪtɪŋ] [brest]
Swift to her warm waiting breast
迅速 到 她 温暖的 等待 胸部

迅速奔向她温暖等待的胸膛

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest]
Longing to be possessed
渴望 到 是 拥有

渴望被占有

[liːps] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['bɪləʊi] [krest]
Leaps ' neath his billowy crest
飞跃 - 下方 他的 波涛汹涌 波峰

跃过他蓬松的脊背

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [breɪv] .
Her Lover brave .
她 情人 勇敢的 .

她的爱人很勇敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['bɑːtə(r)]
Barter
物物交换

物物交换

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn] [laɪn] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [gəʊld]
There is a long thin line of fading gold
那里 是 一个 长的 薄的 线 的 褪色 金子

一道长长的、细细的、渐渐褪色的金线。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [træns'fɪgjəd] [liːvz]
In the far West , and the transfigured leaves
在 这 远的 西方 , 和 这 变形 树叶

在遥远的西方，以及变幻的树叶

[ɒn] [sʌm; səm] [slaɪt] , ['tɒpməʊst] [baʊ] [ðæt] [sweɪz] [ænd; ənd] [hiːvz]
On some slight , topmost bough that sways and heaves
在 一些 轻微 , 最顶层 买 那 摇摆 和 起伏

在一根纤细的、顶端的树枝上，它摇曳起伏

[hæŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['tremjələs] .
Hang limp and tremulous .
悬挂 跛行 和 颤抖的 .

下垂无力，颤抖不已。

[nɔː(r)] [wɔːm] , [nɔː(r)] [kəʊld]
Nor warm , nor cold
也不 温暖的 , 也不 寒冷的

既不暖也不冷

[ðə; ði] ['pʌndʒənt] [eə(r)] , [ænd; ənd] , - [niːθ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heɪz] ,
The pungent air , and , ' neath the yellow haze ,
这 泼辣 空气 , 和 , - 下方 这 黄色的 阴霾 ,

刺鼻的空气，以及，在黄色薄雾之下，

[ʃəʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [glæd] [ðə; ði] [waɪld] , [ɒk'təʊbə(r)] [weɪz] .
Show flushed and glad the wild , October ways .
展示 酡 和 高兴的 这 荒野 , 十月 方式 .

展现出十月狂野气息的红润与喜悦。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɒft] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
There is a soft enchantment in the air ,
那里 是 一个 柔软的 魅力 在 这 空气 ,

空气中弥漫着一丝柔和的魅力。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [nəʊz] [nɒt] , [nɔː(r)]
A mystery the Summer knows not , nor
一个 神秘 这 夏天 知道 不是 , 也不

夏日也无从知晓的谜团

[ðə; ði] ['stɜːdi] , [frɒst] - [kraʊnd] ['wɪntə(r)] .
The sturdy , frost - crowned Winter .
这 结实的 , 霜 - 加冕 冬天 .

坚韧的、头戴霜冠的冬天。

['neɪtʃə(r)] [wɔː(r)]
Nature wore
自然 穿着

自然之衣

[hɜː(r); hə(r)] ['blændɪst] [smaɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Her blandest smile to - day , as here and there
她 最平淡的 微笑 到 - 天 , 作为 这里 和 那里

她今天露出了最平淡的笑容，就像偶尔出现的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ai] ['wɔndə] , [elf] - [bɪ'set] , [θruː] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld]
I wandered , elf - beset , through wood and field
我 漫步 , 精灵 - 围困 , 通过 木头 和 场地

我被精灵们包围着，在树林和田野中徘徊。

[ænd; ənd] [gliːn] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [jiːld] .
And gleaned the glories of the autumn yield .
和 收集 这 荣耀 的 这 秋天 屈服 .

并收获了秋季丰收的喜悦。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['æstə(r)] , ['gəʊldən] - [rɒd]
A bunch of purple aster , golden - rod
一个 束 的 紫色的 紫菀 , 金的 - 杆

一束紫菀，金鸡菊

['dɑːkənd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [frɒst] , [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [spreɪ]
Darkened by the first frost , a drooping spray
变暗 经过 这 第一的 霜 , 一个 下垂 喷

初霜过后，枝条垂落，显得有些暗淡。

[ɒv; əv] ['skɑːlət] ['bɑːb(ə)ri] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [greɪ]
Of scarlet barberry , and tall and gray
的 猩红 小檗碱 , 和 高的 和 灰色的

猩红色的刺柏，高而灰

[ðə; ði] [sɪlk] - [kɔːd] ['kɒtn] [wɪð] [ɪts] [bɜːstɪŋ] [pɒd] ,
The silk - cored cotton with its bursting pod ,
这 丝绸 - 核心 棉布 和 它是 爆发 荚 ,

丝芯棉花，荚果即将爆裂，

[sʌm; səm] ['tɑːnɪʃt] ['meɪp(ə)l] - [bau] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ]
Some tarnished maple - boughs , and , like a flash
一些 失去光泽 枫 - 树枝 , 和 , 喜欢 一个 闪光

一些褪色的枫树枝，然后，像一道闪光

[ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] , [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['maʊntən] [æʃ] .
Of sudden flame , a branch of mountain ash .
的 突然 火焰 , 一个 分支 的 山 灰 .

突然燃起的火焰，一枝山灰树。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [smaɪl]
She smiled , but it was not the welcoming smile
她 微笑 , 但 它 曾是 不是 这 欢迎 微笑

她笑了，但那不是那种欢迎的笑容。

[ɒv; əv] [fræŋk] [sə'rendə(r)] .
Of frank surrender .
的 坦率 投降 .

坦然投降。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [meɪd]
As a witching maid
作为 一个 女巫 女佣

作为一名女巫侍女

[ɪn] ['gɔːdʒəs] ['gɑːmənts] ['kʌnɪŋli] [ə'reɪd]
In gorgeous garments cunningly arrayed
在 华丽的 服装 狡猾地 排列

身着华丽服饰，巧妙搭配

[mait] [smaɪl] [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm] ['kləuzə(r)] , [hɜːz] [ðə; ði] [gaɪl]
Might smile and draw them closer , hers the guile
可能 微笑 和 画 他们 更近 , 她的 这 诡计

她或许会微笑，将他们拉近，这就是她的狡黠之处。

[tuː; tə] [let] [men] [həʊp] , [preɪ] , ['leɪbə(r)] [ɪn] ['lʌvz] [stres]
To let men hope , pray , labor in love's stress
到 让 男人 希望 , 祈祷 , 劳动 在 爱的 压力

让男人们在爱的压力中抱有希望、祈祷和辛勤劳作。

[eə(r)] [ðeɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [bj'uːtɪz] [meɪ] [pə'zes] .
Ere they her hidden beauties may possess .
埃雷 他们 她 隐 美女 可能 具有 .

她们或许能拥有她隐藏的美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋz] [raɪz] ,
Deep in the heart of earth where the springs rise ,
深的 在 这 心 的 地球 在哪里 这 弹簧 上升 ,

在地球深处，泉水涌出的地方，

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒs] ,
Down with the sweet linnæa and the moss ,
向下 和 这 甜的 - 和 这 苔藓 ,

打倒甜美的亚麻荠和苔藓，

[ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃs] [θrəʊt] , [weə(r)] [ðə; ði] [paɪnz] [tɒs]
In the brown thrush's throat , where the pines toss
在 这 棕色的 画眉的 喉 , 在哪里 这 松树 折腾

在棕色画眉的喉咙里，松树摇曳的地方

[ɪn] ['wɪntərz] ['hæriɪŋ] [stɔːrmz] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [laɪz] .
In Winter's harrying storms her secret lies .
在 冬天的 骚扰 暴风雨 她 秘密 谎言 .

在凛冽的冬日风暴中，她的秘密谎言被掩盖了。

['aʊəz][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] - [dju:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [peɪn]
Ours the chill night - dews and the waiting pain
我们的 这 寒意 夜晚 - 露水 和 这 等待 疼痛

我们拥有的是寒冷的夜露和等待的痛苦。

[eə(r)][wi:; wi][hɜ:(r); hə(r)]['feəri] [welθ] [meɪ] [həʊp] [tu:; tə][geɪn] .
Ere we her fairy wealth may hope to gain .
埃雷 我们 她 仙女 财富 可能 希望 到 获得 .

在我们有望获得她那仙女般的财富之前。

- [tɪz][səʊ] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] .
' Tis so with knowledge .
- 的 所以 和 知识 .

知识亦是如此。

['i:gəli] [wi:; wi] [tɜ:n]
Eagerly we turn
急切地 我们 转动

我们急切地转向

[greɪt] ['wɪzdəmz] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [grəʊ]
Great Wisdom's page , and when our clear eyes grow
伟大的 智慧的 页 , 和 什么时候 我们的 清除 眼睛 生长

伟大的智慧之页，当我们的双眼变得清澈时

[dɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [hedz] [bend] [ləʊ]
Dim in the dusk of years , and heads bend low
暗淡 在 这 黄昏 的 年 , 和 头部 弯曲 低的

在岁月的暮色中黯淡下来，头颅低垂。

['wɪəri] [æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] [tru:θ] [wi:; wi] [strəʊv] [tu:; tə] [lɜ:n]
Weary at last , the truth we strove to learn
厌倦 在 最后的 , 这 真相 我们 努力 到 学习

最终，我们疲惫不堪，才领悟了我们努力探寻的真相。

[ɪz]['aʊəz][fər'evə(r)] .
Is ours forever .
是 我们的 永远 .

永远属于我们。

[bʌt; bət][ɪts][dʒɔɪ][ɒv; əv] [saɪt]
But its joy of sight
但 它是 喜悦 的 视线

但它带来的视觉愉悦

[ɪz] ['dɪəli] [bɔ:t] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪð] [ju:θs] [dɪ'laɪt] .
Is dearly bought , methinks , with Youth's delight .
是 亲爱的 买 , 我觉得 , 和 青年的 喜 .

我觉得，这是用青春的喜悦换来的，代价却很昂贵。

[feɪt] , [tu:] , [wɪð] ['tʃæfə] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [hænd]
Fate , too , with chaffering voice and beckoning hand
命运 , 也 , 和 摩擦 嗓音 和 招手 手

命运也带着沙哑的声音和招手般的手势。

[dəul] [aʊt]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ; [wi:; wi] [snætʃ] [æt; ət] [welθ]
Doles out our happiness ; we snatch at wealth
多尔斯 出去 我们的 幸福 ; 我们 抢夺 在 财富

财富是施予我们的幸福，我们却贪婪地攫取财富。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[ænd; ənd] [peɪ] [wɪð] ['æŋkʃəs] [keə(r)][ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [helθ] .
And pay with anxious care and fading health .
和 支付 和 焦虑的 关心 和 褪色 健康 .

并以焦虑的照护和日渐衰弱的健康为代价。

[wiː; wi] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stænd]
We call for Love , and dream that we shall stand
我们 称呼 为了 爱 , 和 梦 那 我们 将 站立

我们呼唤爱，并梦想我们将屹立不倒

[ɒn] [graʊnd] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [swiːt] [ðə; ði] [wei] ,
On ground enchanted , but , though sweet the way ,
在 地面 迷人的 , 但 , 尽管 甜的 这 方式 ,

在一片神奇的土地上，虽然道路甜蜜，

[ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [griːf] ['kʌmz] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] .
The rocks are sharp , and grief comes with the Day .
这 岩石 是 锋利的 , 和 悲伤 来 和 这 天 .

岩石锋利，悲伤伴随末日而来。

['iːv(ə)n][ɪn] [lʌv] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ðeə(r)][ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Even in love , Dear Heart , there is exchange
甚至 在 爱 , 亲爱的 心 , 那里 是 交换

即使在爱情中，亲爱的，也有交换。

[ɒv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] [gɹ'iːfs] , [ænd; ənd][səʊ][ai]['rendə(r)] [ðiː]
Of gifts and griefs , and so I render thee
的 礼物 和 悲伤 , 和 所以 我 使成为 你

我将馈赠与悲伤，如此献给你。

[vaʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [vaʊz] , [ænd; ənd] [peɪ] [ʌn'fɔːltərɪŋ]
Vows for thy vows , and pay unfalteringly
誓言 为了 你的 誓言 , 和 支付 毫不动摇地

誓言必守，誓言必毫不动摇地履行。

[wɒt] [lʌv] [dɪ'mɑːndz] , [nɔː(r)]['evə(r)] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] .
What love demands , nor ever deem it strange .
什么 爱 需求 , 也不 曾经 认为 它 奇怪的 .

爱情所要求的，永远不要觉得奇怪。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [drɪfts] [fɑːst] , [ænd; ənd] [nɔːθ] - [wɪndz; waɪndz] [stɪŋ]
And when the snow drifts fast , and north - winds sting
和 什么时候 这 雪 漂移 快速地 , 和 北 - 风 蜇

当雪势迅猛，北风呼啸而来时，刺骨的寒意袭来。

[ai] [meɪk] [nəʊ]['mɜːmə(r)] , [bʌt; bət] [ə'weɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
I make no murmur , but await the Spring .
我 制作 不 低语 , 但 等待 这 春天 .

我默默等待春天的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[dʒɔɪ] [keɪm] [ɪn] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ,
Joy came in youth as a humming - bird ,
喜悦 来了 在 青年 作为 一个 哼唱 - 鸟 ,

快乐如同蜂鸟般在青春中降临，

([sɪŋ] [heɪ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] [bluːm] [ɒv; əv][laɪf] !)
(Sing hey ! for the honey and bloom of life !)
(唱歌 嘿 ！ 为了 这 蜂蜜 和 盛开 的 生活 ！)

（为生命的甜蜜与绽放而歌唱！）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][maɪ] ['sʌmə(r)] ['baʊə(r)]
And it made a home in my summer bower
和 它 制成 一个 家 在 我的 夏天 凉亭

它在我的避暑凉亭里安了家。

[wɪð] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [piː] ['flaʊə(r)] .
With the honeysuckle and the sweet - pea flower .
和 这 金银花 和 这 甜的 - 豌豆 花 .

与金银花和香豌豆花一起。

([sɪŋ] [heɪ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [swiːts] [ɒv; əv][laɪf] !)
(Sing hey ! for the blossoms and sweets of life !)
(唱歌 嘿 ！ 为了 这 花朵 和 糖果 的 生活 ！)

（为生活中的美好与甜蜜而歌唱！）

[dʒɔɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [wen] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] ,
Joy came as a lark when the years had gone ,
喜悦 来了 作为 一个 云雀 什么时候 这 年 有 已消失 ,

岁月流逝，喜悦如云雀般悄然而至。

([ɑː] ! [hʌʃ] , [hʌʃ] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːm] [ɪz] [ʃɔːt] !)
(Ah ! hush , hush still , for the dream is short !)
(啊 ！ 嘘 , 嘘 仍然 , 为了 这 梦 是 短的 ！)

（啊！嘘，嘘，别吵，因为美梦短暂！）

[ænd; ənd][ai] [geɪzd] [fɑː(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [bluː]
And I gazed far up to the melting blue
和 我 凝视 远的 向上 到 这 融化 蓝色的

我仰望着远处那片正在融化的蓝色。

[weə(r)] [ðə; ði][reə(r)] [sɒŋ] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [djuː] .
Where the rare song dropped like a golden dew .
在哪里 这 稀有的 歌曲 掉落 喜欢 一个 金的 露 .

那首罕见的歌曲如同金色的露珠般落下。

([ɑː] ! [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ðəʊ] - [ðə; ði] [driːm] [biː; bi] [ʃɔːt] !)
(Ah ! sweet is the song tho ' the dream be short !)
(啊 ！ 甜的 是 这 歌曲 虽然 - 这 梦 是 短的 ！)

（啊！歌声真甜美，尽管梦境短暂！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dʒɔɪ] ['hɒvəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [mɪst] ,
Joy hovers now in a far - off mist ,
喜悦 悬停 现在 在 一个 远的 - 离开 薄雾 ,

喜悦如今如同遥远的薄雾般飘荡。

([ðə; ði] [naɪt] [drɔːz] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [briːð] [snəʊ] !)
(The night draws on and the air breathes snow !)
(这 夜晚 平局 在 和 这 空气 呼吸 雪 ！)

（夜色渐深，空气中弥漫着雪的气息！）

[ænd; ənd][ai] [riːtʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd]
And I reach , sometimes , with a trembling hand
和 我 抵达 , 有时 , 和 一个 发抖 手

有时，我会颤抖着伸出手去。

[tuː; tə][ðə; ði] [red] - [tɪpt] [klaʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] - ['bɜːrdz][lænd] .
To the red - tipped cloud of the joy - bird's land .
到 这 红色的 - 倾斜 云 的 这 喜悦 - 鸟类 土地 .

前往欢乐鸟国度的红顶云。

([ə'læs] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] !)
(Alas ! for the days of the storm and the snow !)
(唉 ! 为了 这 天 的 这 风暴 和 这 雪 !)

（唉！那些暴风雪的日子啊！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
To - Morrow .
到 - 明天 .

明天。

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːt] [naɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
But one short night between my Love and me !
但 一 短的 夜晚 之间 我的 爱 和 我 !

但我和我的爱人之间只有短暂的一夜!

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sɒft] - [ʃɒd] [dʌsk] [kriːp] ['wɪstfəli]
I watch the soft - shod dusk creep wistfully
我 手表 这 柔软的 - 鞋子 黄昏 潜行者 怅然地

我怅然地看着暮色悄然降临，带着一丝惆怅。

[θruː] [ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['kɜːtənz] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ]
Through the slow - moving curtains , pausing by
通过 这 慢的 - 移动 窗帘 , 暂停 经过

透过缓缓移动的窗帘，停顿片刻

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪŋ] [wɪð] [ɪts]['spɪrɪt] - ['fɪŋgəz] [friː]
And shrouding with its spirit - fingers free
和 裹尸布 和 它是 精神 - 手指 自由的

并用它自由的灵指遮蔽

[iːtʃ] [wel] - [nəʊn] [tʃeə(r)] .
Each well - known chair .
每个 出色地 - 已知 椅子 .

每把著名的椅子。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [greɪs]
There is a growing grace
那里 是 一个 生长 优雅

恩典日益增长。

[ɒv; əv]['tendə(r)]['mædʒɪk][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
Of tender magic in this little place .
的 投标 魔法 在 这 小的 地方 .

这个小地方充满了温柔的魔力。

['kɒmz] [θruː] [hɑːf] - ['əʊpənd] ['wɪndəʊz] , [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl]
Comes through half - opened windows , soft and cool
来 通过 一半 - 打开 视窗 , 柔软的 和 凉爽的

透过半开的窗户，飘进来柔和凉爽的气息。

[æz; əz] [sprɪŋz] [jʌŋ] [breθ] , [ðə; ði]['veɪgrənt] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,
As Spring's young breath , the vagrant evening air ,
作为 春天 年轻的 气息 , 这 流浪汉 晚上 空气 ,

如同春天的气息，飘渺的傍晚空气，

[maɪ] [deɪ] - [wɔːn] [səʊl] [ɪz] [hʌʃt] .
My day - worn soul is hushed .
我的 天 - 磨损 灵魂 是 静静地 .

我疲惫的灵魂归于平静。

[ai] [feɪn] [wʊd] [beə(r)]
I fain would bear
我 欣然 会 熊

我愿意承受

[nəʊ] ['bɜːdən] [ɒn] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [nəʊ] [ruːl]
No burdens on my brain to - night , no rule
不 负担 在 我的 脑 到 - 夜晚 , 不 规则

今晚我脑子里没有任何负担，也没有任何规则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ; [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [hæd; həd] [maɪ] [tɪəz] ,
Of anxious thought ; the world has had my tears ,
的 焦虑的 想法 ; 这 世界 有 有 我的 眼泪 ,

焦虑的思绪；这世界已夺走了我的泪水。

[maɪ] [θɔːts] , [maɪ] [həʊps] , [maɪ] [eɪmz] [ðiːz] ['meni] [j'ɪəz] ;
My thoughts , my hopes , my aims these many years ;
我的 想法 , 我的 希望 , 我的 目标 这些 许多 年 ;

这些年来，我的所思所想、我的希望、我的目标；

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp]
This is Thy hour , and I shall sink to sleep
这 是 你的 小时 , 和 我 将 下沉 到 睡觉

这是你的时刻，我将沉入梦乡。

[wɪð] [ə; eɪ] [glæd] ['wɪərinəs] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wen]
With a glad weariness , to know that when
和 一个 高兴的 疲劳 , 到 知道 那 什么时候

带着欣慰的疲惫，知道当

[ðə; ði] [njuː] [deɪ] [dɔːn] [ai] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [baɪ] [maɪ] [pen]
The new day dawns I shall lay by my pen
这 新的 天 黎明 我 将 躺 经过 我的 笔

新的一天来临，我将放下手中的笔。

['niːdɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Needed no more .
需要 不 更多的 .

不再需要了。

[ɪf] [ai] , [pə'tʃɑːns] , [ʃʊd; ʃəd] [wiːp]
If I , perchance , should weep
如果 我 , 或许 , 应该 哭泣

如果我，或许会哭泣

[ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [tɪəz] , [səʊ] ['duːɪŋ] , [huː] [wʊd] [ges]
A few quick tears , so doing , who would guess
一个 很少 快的 眼泪 , 所以 正在做 , WHO 会 猜测

谁能想到，几滴眼泪就这样悄然流下?

- [twɒz] [ðə; ði] [lɑːst] [θrɒb] [ɒv; əv] [maɪ] [soʊlz] ['ləʊnlinəs] ?
' Twas the last throb of my soul's loneliness ?
- 那是 这 最后的 搏动 的 我的 灵魂的 孤独 ?

那是我灵魂孤独的最后一次悸动吗?

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðaʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [kænst]['evə(r)] [nəʊ]
Not even thou , Dear Heart , canst ever know
不是 甚至 你 ， 亲爱的 心 ， 罐 曾经 知道

即使是你，亲爱的，也永远无法知晓

[haʊ] [ai][hæv; həv] [jəːnd] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] , [ðiːz] [j'iəz]
How I have yearned these many months , these years
如何 我 有 渴望 这些 许多 几个月 ， 这些 年

这几个月，这些年，我是多么渴望啊

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
For love , for thee .
为了 爱 ， 为了 你 .

为了爱，为了你。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːm] ['bəʊtmən] [stɪrz]
As the calm boatman steers
作为 这 冷静的 船工 牛

沉着冷静的船夫掌舵

[hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['ʃæləp] [weə(r)] [hiː; hi] [feɪn] [wʊd] [gəʊ] ,
His slender shallop where he fain would go ,
他的 苗条 小船 在哪里 他 欣然 会 去 ，

他想乘着他那艘细长的小船去往那里。

['tempɪsts] [ænd; ənd] [rɒks] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk]
Tempests and rocks before , so through the dark
暴风雨 和 岩石 前 ， 所以 通过 这 黑暗的

暴风雨和岩石曾经肆虐，直到黑暗降临

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪm] , [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪ] [hæz; həz][set][maɪ] [bɑːk] .
To this dim , far - off day has set my bark .
到 这 暗淡 ， 远的 - 离开 天 有 放 我的 吠 .

我的船首已指向这遥远而昏暗的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 ！

明天！

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [kwɪk] - [kləʊzd] [dɔː(r)] ,
I can hear the quick - closed door ,
我 能 听到 这 快的 - 关闭 门 ，

我能听到门快速关上的声音。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] , [maɪ] [peɪnd] [hɑːrts] ['flʌtərɪŋ] ,
The approaching steps , my pained heart's fluttering ,
这 接近 步骤 ， 我的 痛苦 心脏的 飘动 ，

脚步声越来越近，我痛苦的心怦怦直跳。

[ðaɪ] [vɔɪs] , [ðen] [ðiː] !
Thy voice , then Thee !
你的 嗓音 ， 然后 汝 ！

你的声音，然后是你！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [stɪŋ]
And all the storm and sting
和 全部 这 风暴 和 蜇

以及所有的风暴和刺痛

[ɒv; əv] ['baɪgɒn] [gɹ'i:fs] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] [fəˌrevə'mɔ:] ,
Of bygone griefs are passed forevermore ,
的 逝去的 悲伤 是 通过了 永远 ,

过去的悲伤已永远消逝。

[swept] [frɒm; frəm][maɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [wɪnd]
Swept from my life as the resistless wind
扫荡 从 我的 生活 作为 这 无力抵抗 风

像无情的风一样，将我的生活席卷而去。

['skætə] [ðə; ði][tʃæf; tʃɑ:f] , [nɔ:(r)] [li:vz] [ə; eɪ] [məʊt] [bɪ'haɪnd] .
Scatters the chaff , nor leaves a mote behind .
散布 这 糠 , 也不 树叶 一个 尘埃 在后面 .

驱散糠秕，不留一丝尘埃。

[æz; əz] [lɒŋ] - [ɪm'prɪznd] ['kæptɪvz] [ri:tʃ] [ðə; ði] [lait] ,
As long - imprisoned captives reach the light ,
作为 长的 - 被监禁 俘虏 抵达 这 光 ,

当被长期囚禁的俘虏重见光明时，

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð] ['gri:di] [aɪz] [ɒn] [fi:ld] [ænd; ənd] [tri:] ,
And gaze with greedy eyes on field and tree ,
和 目光 和 贪婪的 眼睛 在 场地 和 树 ,

贪婪地凝视着田野和树木，

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [si:]
Drinking the beauties of the sky and sea
喝 这 美女 的 这 天空 和 海

畅饮天空与海洋的美景

[hɑ:f] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blɪs] ; [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt]
Half fearful of their bliss ; so from the night
一半 可怕 的 他们的 极乐 ; 所以 从 这 夜晚

既害怕他们的幸福；于是从夜晚开始

[ɒv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [hɑ:f] ['daʊtɪŋ] , [wi:; wi] [ə'weɪk]
Of dreams and shades , half doubting , we awake
的 梦境 和 色调 , 一半 怀疑 , 我们 醒

梦境与阴影交织，带着一丝怀疑，我们醒来

[ænd; ənd][grɑ:sp][ðə; ði][dʒɔɪ][wi:; wi]['ɔ:lməʊst][fɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] .
And grasp the joy we almost fear to take .
和 抓牢 这 喜悦 我们 几乎 害怕 到 拿 .

抓住我们几乎不敢拥有的快乐。

[ðaʊ] [haid] [ɪn] [ðaɪ] [wɔ:m] [wʌnz] [maɪ] [kəʊld] [hænd] ,
Thou hidest in thy warm ones my cold hand ,
你 隐藏 在 你的 温暖的 一个 我的 寒冷的 手 ,

你将我冰冷的手藏在你温暖的手掌中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['ri:dɪŋ] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [ði:z] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] .
Reading my soul in these unwavering eyes .
阅读 我的 灵魂 在 这些 坚定不移 眼睛 .

从这双坚定不移的眼睛里，我读懂了我的灵魂。

[neɪ] , [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] [maɪ] [həʊps] , [maɪ] ['ægəni]
Nay , thou hast known my hopes , my agonies
不 , 你 哈斯特 已知 我的 希望 , 我的 痛苦

不，你早已了解我的希望，我的痛苦

[θruː] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [ˌʌndə'stænd] .
Through written words , and thou canst understand .
通过 书面 字 , 和 你 罐 理解 .

通过文字，你就能明白。

[ai][hæv; həv] [kept] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [striːmz]
I have kept nothing back of all the streams
我 有 保留 没有什么 后退 的 全部 这 溪流

我毫无保留地分享了所有信息。

[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] - — [daut] , [nɔː(r)] [fɪəz] , [nɔː(r)] [driːmz] .
Of my heart - flowings — doubts , nor fears , nor dreams .
的 我的 心 - 流动 — 疑虑 , 也不 恐惧 , 也不 梦境 .

我心中的思绪——既无疑虑，也无恐惧，更无梦想。

[səʊ] [lɒŋ] [maɪ][laɪf][hæz; həz] ['fɒləʊd] [nəʊ][kən'trəʊl]
So long my life has followed no control
所以 长的 我的 生活 有 随后 不 控制

这么多年来，我的生活一直不受控制。

[bʌt; bət][maɪn] [əʊn] ['ɪmpʌls] ; [naʊ] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [bend]
But mine own impulse ; now , I pray thee , bend
但 矿 自己的 冲动 ; 现在 , 我 祈祷 你 , 弯曲

但我自己的冲动；现在，我求你，屈服吧

[maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðaɪn] , [ænd; ənd][səʊ] , [ʌn'hɪndəd] , [tend]
My will to thine , and so , unhindered , tend
我的 将要 到 你的 , 和 所以 , 畅通无阻 , 趋向

我的意志与你的意志一致，因此，不受阻碍地趋向

[maɪ] [soʊlz] [waɪld]['gɑːd(ə)n] .
My soul's wild garden .
我的 灵魂的 荒野 花园 .

我灵魂的野生花园。

[ai][hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [həʊl]
I have laid the whole
我 有 铺设 这 所有的

我已经全部铺好了

[beə(r)][tuː; tə][ðaɪ] ['səʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [laɪfs] ['preʃəs] [waɪn]
Bare to thy sowing ; and life's precious wine
裸 到 你的 播种 ; 和 生活的 宝贵的 葡萄酒

赤裸裸地任你播种；以及生命珍贵的美酒

[ɪz][ɒv; əv][ðaɪ] ['pɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [wei] [ɪz][maɪn] .
Is of thy pouring , and thy way is mine .
是 的 你的 浇注 , 和 你的 方式 是 矿 .

是你的恩典所赐予的，你的道路就是我的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[sɒŋ]
Song
歌曲

歌曲

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] ?
Where is the waiting - time ?
在哪里 是 这 等待 - 时间 ?

等待时间在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɪəz] ?
Where are the fears ?
在哪里 是 这 恐惧 ?

恐惧在哪里?

[gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntərz] [raɪm] ,
Gone with the winter's rime ,
已消失 和 这 冬天的 韵脚 ,

随冬霜消逝,

[ðə; ði] ['baɪgɒn] [j'iəz] .
The bygone years .
这 逝去的 年 .

逝去的岁月。

['or] [laɪfs] [pleɪn] , [ləʊn] [ænd; ənd] [vɑːst] ,
O'er life's plain , lone and vast ,
超过 生活的 清楚的 , 孤独 和 广阔的 ,

纵使人生平坦、孤独而广袤,

[sləʊ] [tredz] [ðə; ði] [mɔːn] ,
Slow treads the morn ,
慢的 踏板 这 早晨 ,

清晨,脚步缓慢。

[naɪt] [ʃeɪdz] [hæv; həv] [muːvd] [ænd; ənd] [pɑːst] ,
Night shades have moved and passed ,
夜晚 色调 有 已搬 和 通过了 ,

夜影已经移动过去了。

[dʒɔɪz] [deɪ] [ɪz] [bɔːn] .
Joy's day is born .
快乐的 天 是 出生 .

欢乐的一天开始了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神